

BUDAPESTI 4. sz. METRÓVONAL

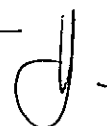
I. SZAKASZ

04/A SZ. SZERZŐDÉS

**TÉTÉNYI ÚT
ÁLLOMÁS SZERKEZET**

SZERZŐDÉS

2006. március 1.



Tartalomjegyzék

SZERZŐDÉSES MEGÁLLAPODÁS

ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK

KÜLÖNLEGES SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK

TELJESÍTÉSI BANKGARANCIA FORMANYOMTATVÁNYA

ELŐLEGFIZETÉSI BANKGARANCIA FORMANYOMTATVÁNYA

DÖNTŐBIZOTTSÁGI MEGÁLLAPODÁS

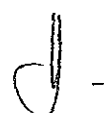
**A SZERZŐDÉS ODAÍTÉLÉSÉT MEGELŐZŐ TÁRGYALÁS
JEGYZŐKÖNYVE**

**AJÁNLATI NYILATKOZAT ÉS FÜGGELÉKE, 1., 2., 3. ÉS 4. JEGYZÉKEK
(2006. január 26-i Tárgyalás alapjául szolgáló ajánlat)**

2006. FEBRUÁR 6-I VÉGSŐ AJÁNLAT (13.00 óra)

**VÉGSŐ AJÁNLATHOZ TARTOZÓ ÁRAK JEGYZÉKE, NAPI MUNKÁK ÉS
KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE**

1. SZÁMÚ KIEGÉSZÍTÉS



SZERZŐDÉSES MEGÁLLAPODÁS

BUDAPESTI 4. SZ. METRÓVONAL I. SZAKASZ 04/A. SZ. SZERZŐDÉS: TÉTÉNYI ÚT ÁLLOMÁS SZERKEZET

Jelen Szerződés 2006. március 1. köttetett

Egyrészről **Budapesti Közlekedési ZRt.** (Cégjegyzékszám: Cg. 01-10-043037, Adószám: 12154481-2-44) székhelye: 1072 Budapest, Akácfa u. 15. (a továbbiakban "**Megbízó**"),

Másrészről a **BPV Metro 4 Konzorcium**

Konzorcium Vezető:

Allgemeine Baugesellschaft – A. PORR Aktiengesellschaft (Cégjegyzékszám: FN34853f, Adószám: ATU14490102) székhelye: A-1103 Wien, Absberggasse 47, Ausztria

Tagok:

Bilfinger Berger Aktiengesellschaft (Cégjegyzékszám: HRB4444, Adószám: 38182/01002) székhelye: D-68165 Mannheim, Carl-Reiss-Platz 1-5., Németország

Vegyépszer Építő és Szerelő Zártkörűen Működő Részvénytársaság (Cégjegyzékszám: Cg 01-10-042273, Adószám: 10866966-2-44) székhelye: H-1151 Budapest, Mogoród útja 42., Magyarország
(a továbbiakban "**Vállalkozó**") között.

A Megbízó szándéka, hogy a „**Budapesti 4. sz. metróvonal I. szakasz 04./A. sz. szerződés – Tétényi út állomás szerkezet**” megnevezésű Létesítményre vonatkozó munkákat a Vállalkozó elvégezze, és elfogadta a Vállalkozó ajánlatát ezen a Létesítmények kivitelezésére és befejezésére, valamint bármilyen ezekben keletkezett hiba kijavítására.

A Megbízó és a Vállalkozó megállapodik az alábbiakban:

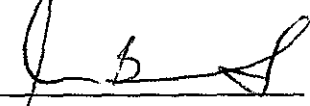
1. Jelen Szerződésben alkalmazott szavaknak és kifejezéseknek ugyanazon jelentést kell tulajdonítani, mint ahogyan az a továbbiakban hivatkozott Szerződéses Feltételekben szerepel.
2. Jelen Szerződés részét az alábbi dokumentumok képezik és azok jelen Szerződéssel együttesen értelmezendők:
 - (a) a Szerződéses Megállapodás,
 - (b) a Szerződés odaítélését megelőző tárgyalás jegyzőkönyve,
 - (c) az Ajánlati Nyilatkozat, és Függeléke, 1., 2., 3. és 4. Jegyzékek,
 - (d) Végső Ajánlathoz tartozó Árak jegyzéke, Napi munkák és Kifizetések ütemezése,
 - (e) az 1. Kiegészítés,
 - (f) a Különleges Feltételek,
 - (g) az Általános Feltételek,
 - (h) a Megbízó Követelményei
 - (i) a kitöltött Jegyzékek, és
 - (j) a Vállalkozó Javaslat, továbbá minden a Szerződés részét alkotó dokumentum (Vállalkozó által benyújtott Ajánlati bankgarancia, Tender tervek, Vállalkozó által benyújtott ütemterv, stb.).

3. A Megbízó által a Vállalkozó részére eszközölt kifizetések ellenértékeképpen, a Vállalkozó ezennel megállapodik a Megbízóval abban, hogy megtervezi, kivitelezési és befejezi a Létesítményt, minden abban keletkezett hiányt pótol a Szerződéssel összhangban és az abban foglalt kikötésekkel egyezően.
4. A Megbízó kötelezettséget vállal arra, hogy a Létesítmény kivitelezéséért és befejezéséért, valamint az azokban keletkezett hiányok pótlásáért kifizeti a Vállalkozó részére a Szerződéses Árat, a Szerződésben rögzített időpontokban és módokat szerint, az alábbi összeg erejéig:

Ajánlati Ár (nettó):	12.429.195 euró
Napi Munkák:	140.800 euró
Feltételes összeg:	900.000 euró
Egyösszegű Ajánlati Ár (nettó):	13.469.995 euró
ÁFA:	2.693.999 euró
Szerződéses Keretösszeg (bruttó):	16.163.994 euró

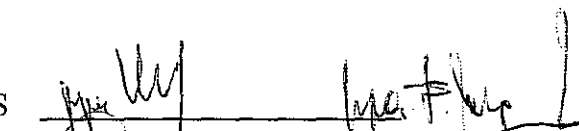
Mindezek hitelül a Felek a fenti keltezésű Szerződést a vonatkozó jogszabályokkal összhangban érvénybe helyezik.

ALÁÍRÁS

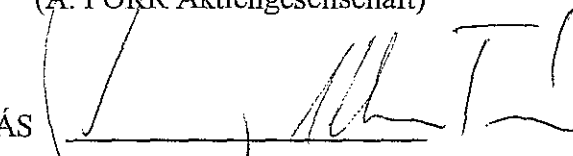

A Megbízó részéről

BUDAPESTI KÖZLEKEDÉSI
ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG
Bp., VII. Akácfa u. 15.

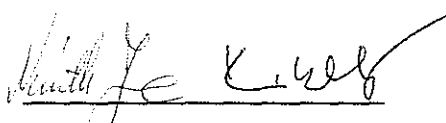
ALÁÍRÁS


A Vállalkozó részéről
(A. PORR Aktiengesellschaft)

ALÁÍRÁS


A Vállalkozó részéről
(Bilfinger Berger Aktiengesellschaft)

ALÁÍRÁS


A Vállalkozó részéről
(Vegyész ZRt.)

ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK



SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK

ÁLTALÁNOS FELTÉTELEK

A Vállalkozó által tervezett
GÉPÉSZETI ÉS VILLAMOS BERENDEZÉSEK TERVEZÉSE-ÉPÍTÉSE
Szerződéses Feltételei

A KIEGÉSZÍTŐ MAGAS- ÉS MÉLYÉPÍTÉSI MUNKÁKKAL

Angol nyelvű Eredeti Kiadás 1999
ISBN 2-88432-023-7

FEDERATION INTERNATIONALE DES INGENIEURS-CONSEILS (FIDIC)

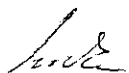
P.O. Box 86
CH-1000 Lausanne 12
Switzerland
Tel +41-21-653 50 03
Fax +41-21-653 54 32
fidic@pobox.com

magyar nyelvű kiadás 2001
ISSN 12 18 6120
ISBN 963 85287 8 8

Megvásárolható:
Magyar Tanácsadó Mérnökök és Építészek Szövetsége (TMSz)

Cím:
H-1016 Budapest, Krisztina krt. 99. IV/406
Tel: (+36-1) 488-2037
Fax: (+36-1) 375-7982

KÜLÖNLEGES SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK



KÜLÖNLEGES SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK

Módosított és újra fordított Alcikkelyek Tartalomjegyzéke

1 ÁLTALÁNOS ELŐÍRÁSOK

- 1.1 Meghatározások
- 1.2 Értelmezés
- 1.4 Jog és nyelv *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 1.5 Dokumentumok fontossági sorrendje
- 1.6 Szerződéses Megállapodás
- 1.10 Vállalkozó Dokumentumainak Megbízó általi Használata
- 1.12 Bizalmas részletek
- 1.13 Jogszabályok betartása *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 1.14 Egyetemleges felelősség

2 A MEGBÍZÓ

- 2.1 Helyszín hozzáférhetőségének joga
- 2.4 Megbízó pénzügyi intézkedései *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 2.5 Megbízó követelései

3 A MÉRNÖK

- 3.1 A Mérnök feladatai és hatásköre
- 3.5 Határozatok *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 3.6 Vezetői értekezletek *(új Alcikkely)*

4 A VÁLLALKOZÓ

- 4.2 Teljesítési Biztosíték
- 4.3 Vállalkozó Képviselője
- 4.4 Alvállalkozók
- 4.6 Együttműködési kötelezettség
- 4.8 Biztonsági eljárások
- 4.9 Minőségbiztosítás
- 4.10 Helyszínrre vonatkozó adatok *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 4.12 Előre nem látható fizikai körülmények
- 4.18 Környezetvédelem *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 4.21 Előrehaladási jelentések
- 4.22 Helyszín biztonsága
- 4.25 A Vállalkozó Projekt Igazgatója *(új Alcikkely)*



5 TERVEZÉS

- 5.1 Általános tervezési kötelezettségek
- 5.2 A Vállalkozó dokumentumai
- 5.3 Vállalkozó Kötelezettségvállalása *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 5.4 Műszaki szabványok és előírások *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 5.6 Megvalósulási dokumentumok
- 5.7 Üzemeltetési és karbantartási kézikönyvek

6 SZEMÉLYZET ÉS MUNKAERŐ

- 6.2 Bérszínvonal és munkakörülmények *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 6.4 Munkaügyi jogszabályok *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 6.11 Rendbontó viselkedés *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*

7 BERENDEZÉSEK, ANYAGOK ÉS KIVITELEZÉS

- 7.1 Kivitelezés módja *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 7.6 Helyreállítási munka *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 7.7 A Berendezések és Anyagok tulajdonjoga

8 KEZDÉS, KÉSEDELMEK ÉS FELFÜGGESZTÉS

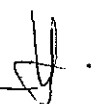
- 8.2A Megvalósítás időtartama Kötbérterhes határidőkhöz tartozó teljesítés esetén *(új Alcikkely)*
- 8.3 Ütemterv
- 8.4 Megvalósítás időtartamának meghosszabbítása
- 8.7 Kötbér
- 8.7A Késedelmi kötbér egy Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés adott Kötbérterhes határidőn belüli elmulasztása miatt *(új Alcikkely)*
- 8.10 Berendezések, Anyagok kifizetése felfüggesztés esetén *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 8.11 Tartós felfüggesztés *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*

10 A MEGBÍZÓ ÁLTAL TÖRTÉNŐ ÁTVÉTEL

- 10.1 A Létesítmény és a Szakaszok átvétele *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 10.2 A Létesítmény részeinek átvétele *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 10A Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megvalósítása *(új Cikkely)*

11 HIBA KIJAVÍTÁSI KÖTELEZETTSÉG

- 11.3 Hiba Bejelentési Időszak meghosszabbítása
- 11.4 Hibák kijavításának elmulasztása *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 11.11 Felvonulási Létesítmények elszállítása
- 11.12 Kötelező Alkalmassági Időszak *(új Alcikkely)*



13 VÁLTOZTATÁSOK ÉS KIIGAZÍTÁSOK

- 13.3 Változtatási eljárás *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 13.6 Napi munkák *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 13.7 Jogszabályi módosulások miatti kiigazítások *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 13.8 Költségváltozás miatti korrekciók
- 13.9 A Szerződés módosítása *(új Alcikkely)*

14 SZERZŐDÉSES ÁR ÉS FIZETÉS

- 14.1 Szerződéses Ár
- 14.3 Rész-számla Igazolások igénylése
- 14.4 Fizetési ütemterv
- 14.6 Rész-számla fizetési igazolások kiadása
- 14.7 Fizetés
- 14.8 Késedelmes fizetés

15 A MEGBÍZÓ ÁLTALI FELMONDÁS

- 15.1 Felszólítás kijavításra *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 15.2 Megbízó általi felmondás
- 15.3 Felmondás napjára történő értékbecslés *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 15.4 Kifizetés felmondást követően *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 15.5 A Megbízó jogosultsága a felmondásra

16 A VÁLLALKOZÓ ÁLTALI FELFÜGGESZTÉS ÉS FELMONDÁS

- 16.1 Vállalkozó joga a munka felfüggesztésére *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 16.2 Vállalkozó általi felmondás *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 16.3 Munka felfüggesztése és a Vállalkozói Eszközök eltávolítása
- 16.4 Kifizetés felmondáskor *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*

17. KOCKÁZAT ÉS FELELŐSSÉG

- 17.1 Kártalanítás
- 17.6 Korlátozott felelősség

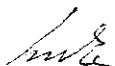
18 BIZTOSÍTÁS

19 VIS MAIOR

- 19.6 Felmondás lehetősége, kifizetés és felmentés *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*

20 KÖVETELÉSEK, VITÁK ÉS DÖNTŐBÍRÁSKODÁS

- 20.1 Vállalkozó követelései
- 20.6 Döntőbíráskodás



KÜLÖNLEGES SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK

Bevezetés

A Szerződéses Feltételek az "Általános Feltételek"-et, amely megegyezik az "Építési munkák Szerződéses Feltételei"-vel, amelynek első kiadását 1999-ben bocsátotta ki a Fédération Internationale des Ingénieurs-Conseils (FIDIC), valamint a következőkben megadott "Különleges Feltételek"-et tartalmazza. A Különleges Feltételek módosítják, kiegészítik vagy csökkentik az Általános Feltételekben foglalt cikkelyeket. Az Általános Feltételekkel fennálló ellentmondás esetén a Különleges Feltételek rendelkezései az érvényesek és meghatározók.

A Különleges Feltételek cikkelyeinek számozása megfelel az Általános Feltételek cikkelyeinek számozásának. Az Általános Feltételek tartalomjegyzéke szintén vonatkozik a Különleges Feltételekre is.

A jelen szerződésben nem érintett egyéb kérdésekben az 1959. évi IV. törvény [Ptk.] rendelkezéseit kell alkalmazni.

1.1 Meghatározások

1.1.1 A Szerződés

1.1.1.1 Az „az Elfogadó Levelet” és „vagy az Elfogadó Levél” kifejezések törlendők.

Az 1.1.1.3 Alcikkely törlendő és az alábbiak szerint helyettesítendő:

1.1.1.3 Az „**Elfogadó Levél**” a Szerződéses Megállapodást jelenti. Az Elfogadó Levél kibocsátásának vagy kézhez vételének időpontját a Szerződéses Megállapodás mindkét Fél által történő aláírásának dátuma jelenti, vagy ha a Felek nem ugyanazon a napon írnak alá, akkor azon Fél által történő aláírás dátuma, aki másodikára ír alá.

Az 1.1.1.5 Alcikkely utolsó mondata törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

1.1.1.5 Ez a dokumentum meghatározza a Létesítmény célját, funkcióját, az eljárásmódokat, általános, tervezési és műszaki követelményeit.

Az Általános Feltételek 1.1.1.10 bekezdésének helyes fordítása:

1.1.1.10 „**Garanciák Jegyzéke**” és „**Fizetési Ütemterv**” jelenti az így megnevezett dokumentumokat (amennyiben léteznek), amelyek a Jegyzékek között szerepelnek.

1.1.2 Felek és személyek

Az 1.1.2.4 Alcikkely törlendő és az alábbiak szerint helyettesítendő:

1.1.2.4 A „**Mérnök**” jelenti az Eurometro Kft-t, vagy a Megbízó által időről időre kijelölt más személyt, akinek kinevezését a Megbízó a 3.4 (Mérnök leváltása) Alcikkely szerint a Vállalkozó tudomására hozza.



Az Általános Feltételek 1.1.2.6 bekezdésének helyes fordítása:

- 1.1.2.6 „**Megbízó személyzete**” jelenti a Mérnököt, a 3.2 Alcikkelyben [Mérnöki jogkörök átruházása] hivatkozott helyetteseit és minden más alkalmazottat, munkaerőt, a Mérnök, valamint a Megbízó más alkalmazottait, továbbá bármely más, a Vállalkozó részére a Megbízó, vagy a Mérnök által értesítésben mint „Megbízó személyzete”-ként megnevezett személyzetet.

Az alábbi meghatározások hozzáadandók:

- 1.1.2.11 A „**Vállalkozó Projekt Igazgatója**” jelenti a Megbízó Követelményeiben így definiált, a Vállalkozó által megnevezett, és a Megbízó által elfogadott személy(eke)t, valamint annak (azok) hivatalban lévő jogutódját.
- 1.1.2.12 A „**Kijelölt Vállalkozó**” jelenti a Megbízó Követelményeiben felsorolt, egy odaítélendő vagy odaítélt Szerződés Vállalkozóját, vagy bármely más, a Mérnök által így megjelölt vállalkozót.
- 1.1.2.13. A „**Biztosítási Tanácsadó**” jelenti az AON Magyarország Biztosítási Alkusz Kft-t, vagy a Megbízó által kijelölt más személyt, akinek kinevezését a Megbízó a 3.4 (Mérnök leváltása) Alcikkelyben foglaltak szerint a Vállalkozó tudomására hozza.

1.1.3 Dátumok, próbák, Időtartamok és Befejezés

Az 1.1.3.4 bekezdés kiegészítendő:

Bárhol, ahol a Szerződéses Feltételekben „**Közbenső üzempróbák**” kifejezés jelenik meg, azt „**Átvételkori üzempróbák**”-ként kell értelmezni.

Az 1.1.3.7 meghatározás törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

- 1.1.3.7 A „**Hiba Bejelentési Időszak**” jelen Szerződésben a Ptk. 248. § szerinti Jótállási időszakot jelenti (és viszont), mely a Létesítményben a hibák bejelentésére megadott időszakot jelöli a 11.1 Alcikkely [Hiányzó munkák befejezése és a hibák kijavítása] szerint:

Az alábbi meghatározások hozzáadandók:

- 1.1.3.10 A „**Munkaterület**” jelenti a Helyszínnel a Megbízó Követelményeiben így meghatározott részét, vagy egy más vállalkozó helyszínének így definiált részét, vagy egyéb a Megbízó Követelményeiben így definiált helyeket.
- 1.1.3.11 A „**Munkaterület rendelkezésre állási időtartama**” jelenti a Megbízó Követelményeiben meghatározott időtartamot, amely időtartam alatt a Munkaterület a Vállalkozó rendelkezésre áll.
- 1.1.3.12 A „**Munkaterület rendelkezésre állási időtartamának kezdete**” jelenti a Megbízó Követelményeiben definiált időpontot.
- 1.1.3.13 A „**Munkaterület rendelkezésre állási időtartamának vége**” jelenti a Megbízó Követelményeiben meghatározott időpontot.



1.1.4 Pénz és fizetések

Az Általános Feltételek 1.1.4.5 bekezdésének helyes fordítása:

- 1.1.4.5 „**Végszámla**” a 14.11 Alcikkelyben [Végszámla Igazolás igénylése] meghatározott számlát jelenti.

Az 1.1.4.6 Alcikkely törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő::

- 1.1.4.6 A „**Külföldi Fizetőeszköz**” azt a nem helyi fizetőeszközt, az eurót (€) jelenti, amelyben a Szerződéses Árat, vagy annak egy részét fizetni lehet.

Az alábbi meghatározások hozzáadandók:

- 1.1.4.13 A „**Kifizetés-hely**” jelenti a 3. Jegyzékben így definiált tevékenység-csoportot.
- 1.1.4.14 A „**Kifizetés-hely érték**” jelenti az egyes kifizetés-helyekhez vagy azok egy részéhez rendelt értéket a 3. Jegyzékben megadottak szerint, mely a Megbízó Követelményeiben foglaltaknak megfelelően időről időre felülvizsgálatra kerülhet.

1.1.5 Létesítmények és Áruk

Az alábbi meghatározások hozzáadandók:

- 1.1.5.9 A „**Projekt**” jelenti a Megbízó által több szerződés keretében megvalósításra kerülő, a Kelenföldi pu. és a Keleti pu. közötti földalatti vasúti rendszer létesítményeinek összességét.

1.1.6 Más megnevezések

- 1.1.6.1 A harmadik sorban az „és más műszaki” kifejezés után beírandó az „és nem műszaki” kifejezés.

Az Általános Feltételek 1.1.6.9 bekezdésének helyes fordítása:

- 1.1.6.9 „**Változtatás**” jelenti a Megbízó Követelményeinek bármely megváltoztatását, vagy a Létesítmény megváltoztatását, amelyet változtatásként rendelnek el, vagy hagynak jóvá a 13. Alcikkely [Változtatások és kiigazítások] alapján.

Az alábbi megnevezések hozzáadandók:

- 1.1.6.10 A „**Megbízó Projekt Ütemterve**” jelenti a Megbízó Követelményeiben így megnevezett ütemtervet.
- 1.1.6.11 A „**Projekt hét**” jelenti a Megbízó Követelményeiben megadott Projekt naptárban szereplő hetet.
- 1.1.6.12 A „**Szerződéses hét**” jelenti a szerződés hatálybalépésétől számított időszakot, hetekben
- 1.1.6.13 A „**Kötbérterhes Határidőhöz Tartozó Teljesítés**” jelenti a Munkák előrehaladásának a Megbízó Követelményeiben így definiált és részletesen ismertetett szintjét, melyhez a Megbízó Követelményei egy külön teljesítési időt rendel, amelynek elmulasztása kötbérfizetési kötelezettséget von maga után. A félreértések elkerülése végett a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés nem az 1.1.5.6 Alcikkelyben szereplő Szakaszt jelenti.



- 1.1.6.14 A „**Kötbérterhes Határidő**” jelenti a Megbízó Követelményeiben így definiált határidőt, amely időponttól megszűnik a Vállalkozó adott Kötbérterhes határidőhöz kapcsolódó kötbér fizetési kötelezettsége, amennyiben a Vállalkozó elérte vagy alapvetően megvalósította a vonatkozó Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítést.
- 1.1.6.15 A „**Mérföldkőhöz Tartozó Teljesítés**” jelenti a Munkák egy részének a Megbízó Követelményeiben a Kifizetések ütemezésében így definiált teljesítését vagy egy esemény így meghatározott bekövetkezését .
- 1.1.6.16 A „**Mérföldkő időpontja**” jelenti a Kifizetések ütemezésében így definiált dátumot, mely időpontig meg kell valósítani a Mérföldkőhöz tartozó teljesítést. Egy Mérföldkőhöz rendelt összeget csak akkor lehet kifizetni, ha megtörtént az adott Mérföldkőhöz tartozó teljesítés.
- 1.1.6.17 A „**Mérföldkő Igazolás**” jelenti a Mérnök által a Megbízó Követelményei szerint kiadott igazolást egy adott Mérföldkőhöz tartozó teljesítés megvalósítására vagy elmulasztására vonatkozóan.
- 1.1.6.18 Az „**Alaptervek**” (vagy **Tender tervek**) jelentik a Megbízó Követelményeihez csatolt terveket.
- 1.1.6.19 A „**Projekt Megvalósítási Terv**” jelenti a Vállalkozó által kidolgozandó tervet a Megbízó Követelményeiben megadottak szerint.
- 1.1.6.20 Bárhol, ahol a Szerződéses Feltételekben „**Döntőbíráóság**”-ra való utalás szerepel, azt úgy kell értelmezni, mint „**Választott Bíráóság**”.

1.2 Értelmezés

Az 1.2 Alcikkelyben a (d) pont után az alábbi pont hozzáadandó:

- (e) Jelen Feltételekben azon rendelkezések esetén, melyekben szerepel a “Költség és ésszerű haszon” kifejezés, a haszonnak e Költség 5 (öt) százalékának kell lennie.

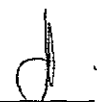
Az Általános Feltételek 1.4 Alcikkelyének helyes fordítása:

1.4 Jog és nyelv

A Szerződés tekintetében mértékadó jog annak az országnak a jogrendje (egyéb előírás hiányában), ahogyan az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében meghatározásra került.

Amennyiben a Szerződés bármely része több mint egy nyelven készült el írásban, akkor az a változat, amely az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megadott mértékadó nyelven készült tekintendő hivatalosnak és érvényesnek.

A mindennapi kommunikáció nyelvének az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében ekként megjelölt nyelvnek kell lennie. Ha ezen a helyen nyelv nem került megadásra, akkor azon nyelvet kell a mindennapi érintkezés nyelvének tekinteni, amely nyelven a Szerződés, vagy annak nagyobbik része készült.



1.5 A dokumentumok fontossági sorrendje

Az Alcikkely törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

„A Szerződést alkotó dokumentumokat úgy kell tekintni, mint egymást kölcsönösen értelmező dokumentumot. Az értelmezés szempontjából a dokumentumok közötti elsőbbségi sorrend a következő:

- (a) a Szerződéses Megállapodás,
- (b) a Szerződés odaítélését megelőző tárgyalás jegyzőkönyve,
- (c) az Ajánlati Nyilatkozat, és Függeléke, 1., 2., 3. és 4. Jegyzékek,
- (d) Végső Ajánlathoz tartozó Árak jegyzéke, Napi munkák és Kifizetések ütemezése,
- (e) az 1. Kiegészítés,
- (f) a Különleges Feltételek,
- (g) az Általános Feltételek,
- (h) a Megbízó Követelményei
- (i) a kitöltött Jegyzékek, és
- (j) a Vállalkozó Javaslat, továbbá minden a Szerződés részét alkotó dokumentum (Vállalkozó által benyújtott Ajánlati bankgarancia, Tender tervek, Vállalkozó által benyújtott ütemterv, stb.).

Ha a dokumentumokban ellentmondás vagy kétértelműség merül fel, a Mérnöknek ki kell bocsátania a szükséges tisztázást, utasítást.

1.6 Szerződéses Megállapodás

Az 1.6 Alcikkely első mondata törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

„A Feleknek a 2003. évi CXXIX (Közbeszerzési) Törvény 99. § (2)-ben előírt időtartamon belül kell Szerződéses Megállapodást létrehozni.”

1.10 A Vállalkozó Dokumentumainak Megbízó általi használata

Az első bekezdés első tagmondata az alábbiak szerint módosul:

„A két Fél közül a Vállalkozó fenntartja személyhez fűződő szerzői jogát.....”

A második bekezdés első mondata az alábbiak szerint módosul:

„A Vállalkozó (a Szerződés aláírásával) visszavonhatatlanul, átruházható, nem kizárólagos szerzői jogdíjtól mentes, területi és időbeli korlátozás nélküli engedélyt ad a Megbízónak, hogy a Vállalkozó Dokumentumait másolja, használja és átadja, beleértve azok módosítását és továbbfejlesztését is.”

A második bekezdés b.) és c.) pontja az alábbiak szerint módosul:

„b.) feljogosít minden a Létesítmény adott részeit jogosan birtokló, vagy Megbízó felhatalmazása alapján jogosultságot szerző személyt a Vállalkozó Dokumentumainak másolására, használatára és harmadik személynek való átadására a Létesítmények befejezésének, üzemelésének, karbantartásának, módosításának, beállításának, megjavításának és elbontásának céljából, amely kiterjed továbbá a terv átdolgozására, módosítására, engedélyeztetésére és továbbtervezésére is



- c.) abban az esetben, ha a Vállalkozó Dokumentumai számítógépes programok, vagy más szoftver formájában vannak, lehetőséget nyújt azoknak a Helyszínen lévő és a Szerződésben meghatározott más helyeken lévő számítógépeken történő használatára, *a szoftverek megjelentetésére, futtatására, működtetésére és üzemeltetésére*, beleértve azon számítógépek kicserélését, amelyeket a Vállalkozó szállított

Az utolsó bekezdés elé az alábbi két bekezdés hozzáadandó:

„Vállalkozó kijelenti és szavatol azért, hogy a Vállalkozó Dokumentumai vonatkozásában 3. személynek nem áll fenn olyan joga, amely a Megbízó felhasználási jogának megszerzését korlátozza, vagy kizárja.

Amennyiben a Létesítmények működéséhez és fenntartásához harmadik fél számítógépes programokat vagy szoftvereket biztosít vagy telepít, a Vállalkozó köteles a Megbízó nevében számára beszerezni és átadni olyan jogosultságokat, melyekre szükség van ahhoz, hogy a Megbízó területi és időbeli korlátozás nélküli használhassa és továbbfejleszthesse a programokat és szoftvereket.”

1.12 Bizalmas részletek

Az alábbi második bekezdés hozzáadandó:

„A Vállalkozó köteles a Szerződés adatait titkos és bizalmas információként kezelni, kivéve a Szerződés szerinti kötelezettségeinek teljesítése vagy a vonatkozó jogszabályok betartása érdekében szükséges mértéket. A Vállalkozó a Megbízó előzetes engedélye nélkül nem adhatja ki és nem hozhatja nyilvánosságra a munkákkal kapcsolatos adatokat, és nem engedélyezheti ezek nyilvánosságra hozatalát kereskedelmi vagy műszaki dokumentumokban, vagy egyéb iratokban.”

Az Általános Feltételek 1.13 Alcikkelyének helyes fordítása:

1.13 Jogszabályok betartása

A Vállalkozó köteles a Szerződés teljesítése során a vonatkozó jogszabályokat betartani. Hacsak a Különleges Feltételek másképpen nem határozza meg:

- (a) a Megbízónak rendelkeznie kell (vagy be kell szereznie) a Végleges Létesítmény tervezésére, övezeti besorolására vagy bármely egyéb, a Végleges Létesítményekre vonatkozó engedélyekkel, ahogyan azt a Megbízó Követelményei megadják, mint a Megbízó által beszerzett (vagy beszerzendő) engedélyek és a Megbízónak kártalanítania illetve mentesítenie kell a Vállalkozót ezen megbízási kötelezettségek elmulasztásának következményeivel szemben; és
- (b) a Vállalkozó köteles minden, a jogszabályok által a Létesítmény tervezésével, kivitelezésével, befejezésével és az azokban keletkezett hibák kijavításával kapcsolatosan előírt értesítést elküldeni, minden adót, vámot és díjat megfizetni, és minden szükséges engedélyt, jogosultságot, jóváhagyást megszerezni. A Vállalkozónak kártalanítania és mentesítenie kell a Megbízót minden, jelen bekezdésben felsorolt kötelezettségei elmulasztásának következményeivel szemben.



1.14 Egyetemleges felelősség

Az Alcikkely végére hozzáadandó:

„Ha a Szerződést egy Közös Ajánlattevőnek ítélik oda, akkor a Megbízó a 2003. évi CXXIX (Közbeszerzési) Törvény 52. §-nak megfelelően megköveteli, hogy a Vállalkozó közkereseti társaságként jegyeztesse be a Közös Vállalkozást. A társasági szerződés megkötését, illetve az alapszabály elfogadását a cégbíróságon legkésőbb 60 nappal a szerződés aláírását követően be kell jelenteni.

Ebben az esetben a Szerződéses Megállapodást a Közös Ajánlattételben vezetőként megjelölt cég írja alá a leendő közkereseti társaság nevében. A közkereseti társaság jelen Alcikkely szerint meghatározott cégbírósági bejegyzésének elmaradása esetén a Megbízó jogosult a Szerződést felmondani.

A Vállalkozó részére történő kifizetések összegét ennek az újonnan bejegyzett társaságnak kell átutalni, és a jelen Szerződés alapján történő semmilyen kifizetés nem teljesíthető addig, amíg a társaság nincs megfelelő módon bejegyezve.

A Megbízó köteles segítséget nyújtani a Vállalkozónak a bejegyzési eljárás során. Ha azonban a Vállalkozó bármilyen késedelmet szenved ezen bejegyzési eljárás során, úgy sem a szerződés megvalósítási időtartamának hosszabbítása, sem pedig a költségek megfizetése nem lehetséges. Ha a bejegyzés során fellépő késedelmet a Vállalkozó nem tudja befolyásolni, akkor a Megbízó nem tarthatja vissza a Vállalkozó részére történő kifizetéseket.”

2.1 Helyszín hozzáférhetőségének joga

Az Alcikkely első bekezdése törölendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

„A Megbízó köteles a Vállalkozónak:

- a Helyszín részeire a hozzáférhetőség jogát és birtoklását megadni az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megnevezett, és a Megbízó Követelményeiben megadott időpontokban. A hozzáférhetőség joga nem lehet kizárólagosan a vállalkozóé.
- a Helyszín más vállalkozók által használt részeire a hozzáférhetőség jogát megadni az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megnevezett, és a Megbízó Követelményeiben megadott időpontokban.
- a helyszíni installációhoz (ha van ilyen) használt területekre és helyekre a hozzáférhetőség jogát és birtoklását megadni az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megnevezett, és a Megbízó Követelményeiben megadott időpontokban.

A fenti a, b és c bekezdésekben hivatkozott területek és helyek Munkaterületek. A fenti bekezdésekben hivatkozott időpontok jelentik a Munkaterület rendelkezésre állási időtartamait.”

A Vállalkozó köteles visszaadni a munkaterületeket a Megbízónak a Megbízó Követelményeiben megadott Munkaterület rendelkezésre állási időtartamok végén. A félreértések elkerülése miatt a munkaterületek visszaadása a Megbízónak nem jelenti vagy nem foglalja magában a munkaterületen található Végleges Létesítmények Megbízó által történő átvételét a 10.1 Alcikkely szerint.

Ha a Szerződés szerint a Megbízó köteles a Helyszín megközelítésének bármely alapozását, szerkezetét, berendezését vagy eszközét a Vállalkozó birtokába adni, ezt a Megbízó Követelményeiben meghatározott időben és módon kell megtennie. Mindamellet a Megbízó visszatartathat minden ilyen jellegű jogot, vagy birtoklást mindaddig, amíg a Teljesítési Biztosítékot meg nem kapja.”

A 2.1 Alcikkely második bekezdése törölendő.

A 2.1 Alcikkely további bekezdéseinek helyes fordítása a következő:

Ha a Vállalkozó késedelmet szenved és/vagy többlet kiadásai merülnek fel amiatt, hogy a Megbízó nem biztosította az ilyen jogot, vagy nem adta birtokba a Helyszínt az előírt időn belül, akkor Vállalkozónak egy értesítést kell küldenie a Mérnöknek és a 20.1 Alcikkely *[Vállalkozó követelése]* alapján jogosulttá válik:

- (a) a Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítására a késedelem okozta mértékig, ha a befejezés késést szenved, a 8.4 Alcikkely *[Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítása]* alapján és
- (b) bármely ilyen Költség elfogadható haszonnal kiegészített összegének részére történő kifizetésére, amellyel a Szerződéses Árat megfelelően módosítani kell.

Egy ilyen tartalmú értesítés kézhez vételét követően, a Mérnök köteles a 3.5 Alcikkely *[Határozatok]* alapján eljárni és megállapodni, vagy határozatot hozni a kérdéses ügyben.

Ugyanakkor, ha és amennyiben a Megbízó mulasztása a Vállalkozó hibájára, vagy késedelmére vezethető vissza, beleértve a Vállalkozó Dokumentumaiban elkövetett hibát, vagy a dokumentumok bármelyikének késedelmes benyújtását akkor a Vállalkozó nem jogosult jelen Alcikkely szerinti Időtartam növelésre, sem költség és haszon részére történő kifizetésére.

Az Általános Feltételek 2.4 Alcikkelyének helyes fordítása:

2.4 Megbízó pénzügyi intézkedései

A Megbízó köteles, 28 napon belül azt követően, miután a Vállalkozótól erről szóló igényt kézhez vette, megfelelő bizonyítékot szolgáltatni a Vállalkozó részére, hogy megfelelő pénzügyi intézkedéseket foganatosított és folyamatosan foganatosít, amely révén a Megbízó képes a Szerződéses Ár (illetve annak adott időpontban becsült összege) kifizetésére a 14. Cikkellyel *[Szerződéses Ár és fizetés]* összhangban. Ha a Megbízónak szándékában áll bármely a pénzügyi háttérének bármilyen nemű megváltoztatása, akkor a Megbízó köteles erről értesíteni a Vállalkozót, megfelelően részletezett információ közlésével.

2.5 Megbízó követelései

Az alábbi bekezdés hozzáadandó az Alcikkely második bekezdése után:

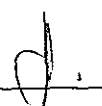
„Ha a Vállalkozó nem teljesíti jelen Feltételek 4.6 (b) Alcikkelyében előírt kapcsolódási és koordinációs feltételeket, akkor az követelésre jogosítja fel a Megbízót jelen Alcikkely alapján.”

3.1 Mérnök feladatai és hatásköre

A 3. bekezdés után beillesztendő:

„A Mérnöknek meg kell szereznie a Megbízó speciális hozzájárulását a jelen Feltételek alábbi Alcikkelyei szerinti intézkedések megtétele előtt:

- (a) 4.4 Alcikkely szerint a Vállalkozó által az alvállalkozásba adás jóváhagyása;



- (b) 13.3 Alcikkely szerint a változtatási utasítások kiadása, a váratlan sürgős eseteket kivéve;
- (c) 13.5 Alcikkely szerint a Feltételes Összeg felhasználására vonatkozó utasítás;
- (d) 20.1 Alcikkely szerint a Megvalósítás Időtartama meghosszabbításának jóváhagyása;
- (e) 20.1 Alcikkely szerint a Vállalkozó további fizetségre vonatkozó követelésének jóváhagyása.

A (b) pontban megadott kötelezettség ellenére ha a Mérnök véleménye szerint egy váratlan esemény következik be, melynek befolyása van az élet- és munkavédelemre, vagy a Létesítmény vagy szomszédos ingatlan biztonságára, akkor a Mérnök anélkül, hogy felmentené a Vállalkozót szerződéses kötelezettségei és felelőssége alól, utasíthatja a Vállalkozót minden, a Mérnök véleménye szerint a kockázat megszüntetéséhez vagy csökkentéséhez szükséges munka vagy tevékenység elvégzésére. A Vállalkozó köteles azonnal teljesíteni a Mérnök ilyen utasítását, a Megbízó jóváhagyásának hiányában is. A Mérnöknek a 3.5 Alcikkelynek megfelelően meg kell határoznia a Szerződéses Árnak ezen utasítással kapcsolatos növekményét, és erről tájékoztatnia kell a Vállalkozót, valamint másolatban a Megbízót.”

Az Általános Feltételek 3.5 Alcikkelyének helyes fordítása:

3.5 Határozatok

Bármely olyan esetben, amikor a jelen Feltételek azt írják elő, hogy a Mérnöknek a 3.5 Alcikkely [*Határozatok*] előírásai alapján kell eljárnia, bármely ügy eldöntésében vagy meghatározásában, a Mérnöknek egyeztetnie kell a Felekkel megtéve minden tőle elvárhatót a megállapodás elérése érdekében. Ha a megállapodás mégsem jön létre, akkor a Mérnöknek méltányos határozatot kell hoznia a Szerződéssel összhangban, gondosan mérlegelve minden oda vonatkozó körülményt.

A Mérnöknek mindkét Felet értesítenie kell bármely megállapodásról vagy határozatról és ebben közölnie kell az azokat alátámasztó körülményeket. Minden Fél köteles végrehajtani a megállapodásban, vagy határozatban foglaltakat, mindaddig, amíg azok megváltoztatására a 20. Cikkely [*Követelések, viták és döntőbíráskodás*] alapján sor nem kerül.

Az alábbi új 3.6 Alcikkely hozzáadandó:

3.6 Vezetői értekezletek

„A Mérnök vagy a Vállalkozó Projekt Igazgatója kérheti a másik felet a vezetői értekezleten való részvételre, hogy megvizsgálják a jövőbeli munkára, probléma-megoldásra és hibakeresésre vonatkozó intézkedéseket. A Mérnöknek jegyzőkönyvben kell rögzítenie a vezetői értekezleteken elhangzottakat, és erről másolatokat kell eljuttatnia az értekezlet résztvevői és a Megbízó számára. A jegyzőkönyvben a szükséges intézkedésekhez kapcsolódó felelősségeknek összhangban kell lenniük a szerződéssel.

A Mérnök nem ruházhatja át jogköreit a 3.2 Alcikkely szerinti helyettes szakértőkre a 3.6 Alcikkelyben ismertetett vezetői értekezletekkel kapcsolatosan.

A félreértések elkerülése érdekében a vezetői értekezletek nem helyettesítik a rendszeres helyszíni értekezleteket.”



4.2 Teljesítési Biztosíték

Az alábbi új bekezdések hozzáadandók a 4.2 Alcikkely végéhez:

„A Teljesítési Biztosíték bankgaranciáját, vagy (a) egy a Megbízó számára elfogadható, az adott országban lévő banknak, vagy (b) közvetlenül egy a Megbízó számára elfogadható külföldi banknak kell kiállítania.

A Létesítmények jelen Szerződéses Feltételek 10. Cikkelye szerinti sikeres átadás-átvételét követően a Teljesítési Biztosíték összegét 50%-kal csökkenteni kell, és ettől az időponttól Jótállási Garanciaként kell működnie, valamint érvényben kell maradnia a Teljesítési Igazolás Mérnök által történő kiadását követő 21. napig.”

4.3 A Vállalkozó képviselője

Az alábbi mondat hozzáadandó az utolsó előtti bekezdés végéhez:

„A Vállalkozó képviselőjének vagy személyzete egy tagjának/tagjainak rendelkezni kell az 1/2002 (I.7.) FVM-GM-KöVIM rendelettel módosított 51/2000 FVM-GM-KöVIM rendelet szerinti jogosultsággal.”

Az alábbi új bekezdés hozzáadandó a 4.3 Alcikkely végéhez:

Ha a Vállalkozó képviselője vagy a fent említett személyek nem beszélik folyékonyan a magyar nyelvet, úgy a Vállalkozónak egy alkalmas tolmácsot kell biztosítania a munkavégzésre kijelölt időre.

4.4 Alvállalkozók

Az alábbi hozzáadandó a 4.4 Alcikkely végéhez:

„A Vállalkozó által alkalmazott alvállalkozási szerződések formájának a Mérnök számára elfogadhatónak kell lenni. A javasolt alvállalkozási szerződésben a Szerződéses feltételek közül azokat kell előírni az alvállalkozók részére, melyek alkalmazhatók és megfelelnek a Létesítmények alvállalkozásba adandó részeinek, hogy a Vállalkozó be tudja tartani a Szerződésben vállalt kötelezettségeit.

A Vállalkozónak az üzleti jellegű feltételek kivételével be kell mutatni a Mérnök részére elfogadás céljából az alvállalkozási szerződések feltételeit megfelelő időben azok aláírását megelőzően, hogy a Vállalkozó alternatív intézkedéseket tehessen saját Szerződéses kötelezettségeinek teljesítése érdekében, ha a Mérnök nem hagyja jóvá a javasolt alvállalkozási szerződést.

A Kbt. 304.§ (2) bekezdésével összhangban, a teljesítésben 10% feletti alvállalkozóként csak az ajánlatban ekként megjelölt alvállalkozó működhet közre; és az alvállalkozó sem vehet igénybe saját teljesítésének 10%-t meghaladó mértékben teljesítési segédet. Ha a szerződéskötést követően – a szerződéskötéskor előre nem látható ok következtében – beállott lényeges körülmény miatt a szerződés vagy annak egy része nem lenne teljesíthető a megjelölt alvállalkozóval, a Megbízó hozzájárulhat más megjelölt szervezet (személy) közreműködéséhez, ha az megfelel a közbeszerzési eljárásban az alvállalkozókra meghatározott követelményeknek.”



4.6 Együttműködési kötelezettség

Az Alcikkely törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

- „(a) A Vállalkozó a Szerződésben előírtak alapján vagy a Mérnök utasításai szerint megfelelő lehetőséget teremt a munkák végzéséhez:
- a Megbízó személyzete,
 - bármilyen más a Megbízó által alkalmazott vállalkozó, és
 - bármilyen törvényes hatóság személyzete számára.
- akiket a Helyszínen, vagy annak közelében, illetve a munkaterületen vagy annak közelében a Szerződésben nem szereplő munkák kivitelezésére alkalmaztak.
- (b) A Vállalkozó felelősséget vállal a Helyszínen vagy munkaterületen folyó tervezési és kivitelezési munkákért, és összehangolja saját tervezési és a Helyszínen vagy munkaterületen folyó kivitelezési tevékenységeit és azok kapcsolódási pontjait a kijelölt vállalkozók tevékenységeivel a Megbízó Követelményeiben előírtaknak megfelelően. Ezt a felelősséget nem csökkentheti vagy bármely más módon sem befolyásolhatja más vállalkozók által viselt hasonló felelősség.
- (c) A más vállalkozók által végzendő munkák megfelelő elvégzéséhez szükséges megfelelő lehetőség biztosítása, és a Vállalkozó saját tervezési és kivitelezési tevékenységeinek és azok kapcsolódási pontjainak más vállalkozókkal történő összehangolása jelen Alcikkely és a Megbízó Követelményei szerint nem minősül változtatásnak, és az ezzel kapcsolatos költségek nem minősülnek előre nem látható költségnek. Emellett a jelen Alcikkely és a Megbízó Követelményei betartásából származó késedelmek (ha ilyenek előfordulnak) nem jogosítják fel a Vállalkozót a 8.4 Alcikkely szerinti időtartam hosszabbításra. A Megbízó úgy tekint, hogy a Vállalkozó megfelelő módon figyelembe vette a 4.6 Alcikkely szerinti kötelezettségeit a Szerződés elfogadott egyösszegű árában és a munkák ütemtervében.
- A fenti általános elvek betartása mellett, ha a Vállalkozó úgy véli, hogy olyan jellegű tevékenységek végzésére kérték fel vagy kapott utasítást, melyek túlmutatnak jelen Alcikkelyben foglalt kötelezettségein, és ha a Vállalkozó úgy véli, hogy ezen kérések vagy utasítások feljogosítják az időtartam hosszabbításra és/vagy további költségek részére történő kifizetésére, úgy bármely ilyen jellegű jogosultság előzetes feltétele kell legyen, hogy:
- a Vállalkozónak a fenti kérés vagy utasítás teljesítését megelőzően írásban értesíteni kell a Mérnököt arról, hogy véleménye szerint jogosulttá válhat ilyen létesítmények, hozzáférés és/vagy szolgáltatások biztosításából adódóan, részletezve a késés becsült időtartamát és a felmerülő költségeket;
 - az értesítést követően a Mérnöknek írásban utasítania kell a Vállalkozót a fenti tevékenység elvégzésére.
- (d) Ha a Szerződés szerint a Megbízó köteles a Vállalkozónak átadni bármilyen alapozást, épületet és berendezést, vagy megközelítési eszközöket a Vállalkozó Dokumentumai szerint, akkor a Vállalkozó a Megbízó Követelményeiben rögzített időben és módon köteles átadni a Mérnöknek ezeket a Vállalkozói Dokumentumokat.”



4.8 Biztonsági eljárások

Az Alcikkely végén az alábbi mondat hozzáadandó:

„A Vállalkozónak meg kell felelnie a Megbízó Követelményei 8. fejezetben foglaltaknak, mely fejezet részletesebben ismerteti a biztonsági eljárásokra vonatkozó követelményeket.”

4.9 Minőségbiztosítás

Az Alcikkely végén az alábbi mondat hozzáadandó:

„A Vállalkozónak meg kell felelnie a Megbízó Követelményei 12. fejezetben foglaltaknak, mely fejezet részletesebben ismerteti a minőségbiztosításra vonatkozó követelményeket.”

4.10 Helyszínre vonatkozó adatok

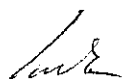
Az Általános Feltételek 4.10 Alcikkely d) bekezdésének helyes fordítása:

(d) az ország jogszabályai, eljárásai és munkaügyi gyakorlata, és

4.12 Előre nem látható fizikai körülmények

A 4.12 Alcikkely törlendő és az alábbival helyettesítendő:

- 4.12.1 Ebben az Alcikkelyben a “fizikai körülmények” olyan természeti fizikai körülményeket, mesterséges és más fizikai akadályokat és szennyezőanyagokat jelentenek, amelyekkel a Vállalkozó a Létesítmények kivitelezésekor a Helyszínen találkozik, beleértve a talajfelszín alatti és víztani, de nem beleértve az éghajlati viszonyokat.
- 4.12.2 Ha a Vállalkozó kedvezőtlen fizikai viszonyokat talál, amelyeket előre nem láthatónak ítél, 7 napon vagy a Mérnökkel egyeztetett időtartamon belül értesítenie kell a Mérnököt. Ebben az értesítésben le kell írni a fizikai viszonyokat, hogy azokat a Mérnök ellenőrizhesse, és ki kell emelni azokat az indokokat, amelyek alapján a Vállalkozó előre nem láthatónak ítélte azokat.
- 4.12.3 A Vállalkozónak folytatni kell a Létesítmények kivitelezését a fizikai viszonyoknak megfelelő helyes és ésszerű intézkedésekkel, és követnie kell a Mérnök összes utasítását. Ha egy utasítás Változtatást eredményez, akkor a 13. [Változtatások és kiigazítások] Cikkely alkalmazandó.
- 4.12.4 Miután a Mérnök megkapta a 4.12.2 szerinti értesítést, és ellenőrizte és/vagy megvizsgálta ezeket a fizikai viszonyokat, a 3.5 [Döntések] Alcikkely szerint jár el, miszerint megállapítja, hogy vajon (és ha igen, akkor) milyen mértékben voltak ezek a fizikai viszonyok előre nem láthatóak.
- 4.12.5 A Mérnök figyelembe vehet bármely olyan tény, körülményt (bizonyítékot), de anélkül, hogy ezáltal kötelezetté válna, amelyet a Vállalkozó a fizikai körülményekkel kapcsolatban előre látott az Ajánlat benyújtásakor, és amelyet a Vállalkozó esetleg nyilvánosságra hozott.



- 4.12.6 Ha a Mérnök a 4.12.4 Alcikkely szerint megállapítja, hogy a Vállalkozó által talált kedvezőtlen fizikai viszonyok, melyekről a 4.12.2 Alcikkely szerint rendben értesült, előre nem láthatóak voltak, és ha a Vállalkozó ezen viszonyok miatt késedelmet szenved és/vagy költségei merülnek fel, akkor a Vállalkozó jogosult a 20.1 [Vállalkozó követelése] Alcikkely szerint az alábbiakra:
- (a) minden ilyen jellegű késedelemért időtartam meghosszabbításra, ha a megvalósítás ezáltal késik, vagy késni fog, a 8.4 [A Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítása] Alcikkely szerint, és
 - (b) minden ilyen jellegű költség 50%-ának kifizetésére, amellyel a Szerződéses Ár megnövelendő (a költségek 50%-át a Vállalkozó viseli).
- 4.12.7 Azonban mielőtt a többletköltség mértékében végleg megegyeznének, vagy azt a 4.12.6 Alcikkely (b) bekezdése és 4.12.8 Alcikkely szerint megállapítanák, a Mérnök felülvizsgálhatja azt is, hogy a Létesítmény hasonló részein (ha léteznek) vajon nem voltak-e a fizikai viszonyok kedvezőbbek, mint amit a Vállalkozó az Ajánlat benyújtása előtt ésszerűen előre láthatott. Amennyiben ezek a kedvezőbb viszonyok fennállnak, a Mérnök a 3.5 [Döntések] Alcikkely szerint cselekedhet. Ennek alapján megegyezésre juthat, vagy megállapíthatja a fenti viszonyok révén kialakult költségsökkenés levonását a 4.12.6 Alcikkely (b) bekezdésében meghatározott százalékos arányban, amelyek a Szerződéses Árban és a Fizetési Igazolásban (mint levonások) szerepelnek. Ugyanakkor, a 4.12.7 Alcikkely (b) bekezdése szerinti kiigazítások nettó eredménye, valamint az összes levonás a Létesítmények hasonló részein talált fizikai viszonyok miatt nem eredményezhet nettó levonást a Szerződéses Árból.”
- 4.12.8 A 4.12.6 Alcikkely (b) bekezdése nem vonatkozik azon esetekre, amikor az előre nem látható kedvezőtlen fizikai körülmények oka
- (i) Mesterséges fizikai akadály,
 - (ii) Fertőzött vagy szennyezett talaj, melynek kezelése vagy eltávolítása speciális intézkedést igényel.
- Ha a Mérnök megállapítja, hogy az előre nem látható kedvezőtlen fizikai körülmények a fenti okok miatt következtek be, akkor a Megbízó köteles ezek többletköltségét 100%-os mértékben viselni a Szerződés szerint.

Az Általános Feltételek 4.18 Alcikkelyének helyes fordítása:

4.18 Környezetvédelem

A Vállalkozónak minden tőle telhetőt meg kell tennie, hogy a környezetet megóvja (mind a Helyszínen, mind azon kívül) és korlátoznia kell a tevékenységéből származó szennyezés, zaj és egyéb általa okozott emberi és tárgyi környezetre ható károkat és zavarást.

A Vállalkozónak biztosítania kell, hogy a tevékenysége révén általa kibocsátott szennyezés, föld felszínre kijuttatott szilárd és folyékony anyagok mennyisége ne haladja meg a Megbízó Követelményeiben meghatározott, valamint a vonatkozó jogszabályok által előírt határértékeket.



4.21 Előrehaladási Jelentések

Az Alcikkely első mondatában a „hat példány” helyett „nyolc példány” alkalmazandó

Az Alcikkely végére hozzáadandó:

„A Vállalkozó köteles heti jelentéseket készíteni a Mérnök által előírt tartalommal és formában, és azokat két példányban benyújtani a Mérnök részére.”

4.22 Helyszín biztonsága

Az Alcikkely végén az alábbi mondat hozzáadandó:

„A Vállalkozónak meg kell felelnie a Megbízó Követelményei 9. fejezetében foglaltaknak, mely fejezet részletesebben ismerteti a helyszín biztonságára vonatkozó követelményeket.”

Az alábbi új Alcikkelyek hozzáadandóak:

4.25 A Vállalkozó Projekt Igazgatója

„A Vállalkozónak ki kell jelölnie egy Projekt Igazgatót vezető beosztású irányító személyzetének tagjai közül. A Projekt Igazgatónak meg kell ismernie a szerződést és a projektet, és naprakész információval kell rendelkeznie az előrehaladásról és az aktuális ügyekről egy áttekinthető jellegű vezetői szinten.

A Projekt Igazgatónak rendelkezésre kell állnia a vezetői értekezleteken való részvételre (vagy azok összehívására) a 3.6 Alcikkely szerint, meg kell oldania a felmerülő problémákat, és biztosítani kell, hogy a Létesítményeket a Vállalkozó a Szerződéssel összhangban valósítsa meg.

A Vállalkozó egészség- és munkavédelmi, környezetvédelmi és minőségbiztosítási vezetői közvetlenül a Vállalkozó Projekt Igazgatójának tartoznak jelenteni.”

5.1 Általános tervezési kötelezettségek

A második bekezdés után hozzáadandó:

„A Vállalkozónak el kell végeznie a Létesítmények tervezésének és a Projekt egyéb részeinek más vállalkozók által végzett tervezésének összehangolását és ezért felelősséget kell vállalnia. Ezt a felelősséget nem csökkentheti vagy bármely más módon sem befolyásolhatja más vállalkozók által viselt hasonló felelősség. A Vállalkozó köteles a Projekt részét képező munkákat végző más vállalkozók tervezési tevékenységeivel való kapcsolódási pontokat kezelni és ezeket összehangolni a Megbízó Követelményeivel teljes összhangban.”

5.2 A Vállalkozó dokumentumai

Az első sorból a „műszaki” kifejezés törlendő.



Az Általános Feltételek 5.3 Alcikkelyének helyes fordítása:

5.3 Vállalkozó Kötelezettségvállalása

Vállalkozó kötelezi magát arra, hogy a tervek, a Vállalkozó Dokumentumai, a kivitel és a befejezett Létesítmény összhangban van:

- (a) az Ország Jogrendszerével; és
- (b) a Szerződést alkotó dokumentumokkal, ahogyan azok a Változtatások eredményeként módosításra kerültek.

Az Általános Feltételek 5.4 Alcikkelyének helyes fordítása:

5.4 Műszaki szabványok és előírások

A terveknek, a Vállalkozó Dokumentumainak, a kivitelnek és a befejezett Létesítménynek összhangban kell lennie az Ország műszaki szabványaival, építésügyi, és környezetvédelmi jogszabályaival, a Létesítmény által létrehozható árukra vonatkozó jogszabályokkal és más, a Megbízó Követelményeiben meghatározott szabványokkal, amelyek a Létesítményre vonatkoztathatók, vagy a vonatkozó Jogrendszerben előírtakkal.

Mindezen Jogszabályoknak a Létesítmény, vagy minden egyes Szakasz szempontjából azon jogszabályokat kell tekinteni, amelyek a Létesítmény vagy bármely Szakasz 10. Cikkely [Megbízó által történő átvétel] szerinti átadás-átvételének időpontjában hatályosak.

Amennyiben új vonatkozó szabványok lépnek életbe az Országban a Kiindulási Időpontot követően, a Vállalkozónak értesítenie kell a Mérnököt és (amennyiben ez alkalmazható) javaslatokat kell benyújtania a szabvánnyal való összhang megteremtésére vonatkozóan. Abban az esetben, ha:

- (a) a Mérnök úgy dönt, hogy a szabvánnyal való összhang biztosítandó, és
- (b) az összhang biztosítására vonatkozó vállalkozói javaslat Változtatást eredményez, akkor a Mérnöknek Változtatást kell kezdeményeznie a 13 Cikkely [Változtatások és kiigazítások] szerint.

5.6 Megvalósulási dokumentumok

Az utolsó bekezdés előtt az alábbi bekezdés hozzáadandó:

„A bármely ideiglenes vagy végleges közműkiváltásra vonatkozó Átadás-átvételi Igazolás kiadása előtt a Vállalkozó köteles eljuttatni a Mérnöknek az ahhoz kapcsolódó megvalósulási terveket a meghatározott számban és másolatban a Megbízó Követelményeinek megfelelően, a szerződés 3D jegyzékében a közművekre vonatkozó költségek felbontásával együtt, melyet a Mérnök által megadott részletességgel és formátumban kell elkészíteni. A közműveket nem lehet az átvétel szempontjából befejezettnek tekinteni a 10.1 (Létesítmények vagy Szakaszok átvétele) Alcikkely szerint mindaddig, amíg a Mérnök meg nem kapja ezeket a dokumentumokat. A Megbízó ezen ár felbontása alapján számítja ki az egyes közművek „aktiválási-értékét” és más célra ez a felbontás nem használható a szerződésben.”



Az utolsó bekezdés törölendő és az alábbi hozzáadandó:

„A Létesítmények teljes egészére vonatkozó Átadás-átvételi Igazolás kiadása előtt a Vállalkozó köteles eljuttatni a Mérnöknek az ahhoz kapcsolódó megvalósulási terveket a meghatározott számban és másolatban a Megbízó Követelményeinek megfelelően. A Létesítmény egészét nem lehet az átvétel szempontjából befejezettnak tekinteni a 10.1 (Létesítmények vagy Szakaszok átvétele) Alcikkely szerint mindaddig, amíg a Mérnök meg nem kapja ezeket a dokumentumokat.”

5.7 Üzemeltetési és karbantartási kézikönyvek

Az első bekezdésben szereplő „Üzemeltetési és Karbantartási Kézikönyveket,” kifejezés után az alábbi hozzáadandó:

„és a Megbízó Követelményeiben megadott vagy előírt minden számítógépes program jogosultságot,”

A második bekezdés az alábbiak szerint módosítandó:

„A Létesítmények egészét nem lehet az átvétel szempontjából befejezettnak tekinteni a 10.1 Alcikkely (Létesítmények vagy szakaszok átvétele) szerinti addig, amíg a Mérnök meg nem kapja a végleges üzemeltetési és karbantartási kézikönyveket, megfelelő részletességgel, valamint bármilyen más a Megbízó Követelményeiben megadott vagy előírt kézikönyvet, számítógépes programot, annak jogosultságait, az eszközök és pótalkatrészek listáit, valamint a pótalkatrészeket.”

Az Általános Feltételek 6.2 Alcikkelyének helyes fordítása:

6.2 Bérszínvonal és munkakörülmények

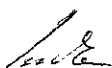
A Vállalkozó köteles olyan bérszínvonalat biztosítani és munka-körülményeket teremteni, amely nem kedvezőtlenebb a munkák helyszínén az ipari illetve kereskedelmi ágazatban elfogadottnál. Amennyiben ilyen elfogadott szintek és körülmények nem állapíthatók meg, akkor a Vállalkozó köteles olyan bérszínvonalat biztosítani és munka körülményeket teremteni, amely nem kedvezőtlenebb, mint azon megbízók által biztosított helyi szintek és körülmények, akiknek kereskedelmi és ipari háttere hasonló a Vállalkozóéhoz.

Az Általános Feltételek 6.4 Alcikkelyének helyes fordítása:

6.4 Munkaügyi jogszabályok

A Vállalkozó köteles minden a Személyzetére vonatkozó munkaügyi jogszabályt betartani, beleértve a foglalkoztatásukra, munka és balesetvédelemre, szociális ellátásra, be- és kitelepülésre vonatkozó jogszabályt, továbbá biztosítani kell számukra minden jogszabály által adott jogot.

Vállalkozónak köteleznie kell minden alkalmazottját, hogy minden vonatkozó jogszabályt és előírást betartsanak, beleértve a munka és egészségvédelmi előírásokat is.



Az Általános Feltételek 6.11 Alcikkelyének helyes fordítása:

6.11 Rendbontó viselkedés

A Vállalkozó köteles minden esetben megtenni minden szükséges megelőző intézkedést annak érdekében, hogy személyzete jogszabály ellenes, lázongó, vagy rendbontó viselkedését megelőzze és hogy megőrizze a békét, illetve a Helyszínen és annak szomszédságában élő személyek és tulajdon védelmét ilyen viselkedéssel szemben megóvjva.

Az Általános Feltételek 7.1 Alcikkelyének helyes fordítása:

7.1 Kivitelezés módja

A Vállalkozó köteles a Berendezések gyártását, az Anyagok előállítását és gyártását és a Létesítmény mindennemű kivitelezését:

- (a) a Szerződésben meghatározott módon végezni (ha ez meghatározásra került),
- (b) megfelelő, szakszerű és gondos módon, az elismert gyakorlattal összhangban végezni, valamint
- (c) megfelelő felszereléssel, nem veszélyes Anyagokkal elvégezni, hacsak a Szerződésben másképpen nem került előírásra.

Az Általános Feltételek 7.6 Alcikkelyének helyes fordítása:

7.6 Helyreállítási munka

Függetlenül minden korábbi üzempróba elvégzésétől, vagy igazolás kibocsátásától, a Mérnök utasíthatja a Vállalkozót, hogy:

- (a) bármely, a Szerződéssel összhangban nem lévő Berendezést, vagy Anyagot eltávolítson a Helyszínről,
- (b) bármely, a Szerződéssel összhangban nem lévő munkát újra kivitelezzen, és
- (c) végezzen el bármely munkát, amely a Létesítmény biztonsága céljából sürgősen szükséges, akár baleset, vagy előre nem látható esemény, akár egyéb ok miatt vált szükségessé.

A Vállalkozó köteles eleget tenni az utasításnak a lehető legrövidebb időn belül, amely időtartamnak meg kell egyeznie az utasításban meghatározott időtartammal (amennyiben az meghatározásra került), illetve azonnal, ha a munkavégzés sürgősség miatt szükséges a (c) bekezdés szerint.

Ha a Vállalkozó nem tesz eleget az utasításban foglaltaknak, akkor a Megbízó jogosult másokat alkalmazni és megfizetni a kérdéses munka elvégzésére. Kivéve azon eseteket, amikor a kérdéses munka elvégzéséért a Vállalkozó részére járt volna kifizetés, a Vállalkozó köteles a 2.5 Alcikkely [A Megbízó követelése] alapján a Megbízó részére a Vállalkozó mulasztása miatt felmerült minden költséget kifizetni.



7.7 A Berendezések és Anyagok tulajdonjoga

Az alcikkely az alábbiak szerint módosítandó:

Minden *Berendezés, Anyag és a Vállalkozó Dokumentumai* azon módon, ahogyan azt az ország Törvényei lehetővé teszik, a Megbízó tulajdonát képezi, az alábbi időpontok közül a korábbi időponttól kezdve, zálogjogoktól és egyéb terhektől mentesen:

- (a) amikor a Helyszínre szállították;
- (b) amikor a *Vállalkozó Berendezések, Anyagok és a Vállalkozó Dokumentumai* értékének megfelelő, a 8.10 [Berendezések, Anyagok kifizetése felfüggesztés esetén] Alcikkely szerint fizetésre jogosult.

Új 8.2A Alcikkely hozzáadandó:

8.2A Megvalósítás időtartama Kötbérterhes Határidőkhöz Tartozó Teljesítés esetén

„A Vállalkozónak minden Kötbérterhes Határidőhöz Tartozó Teljesítést meg kell valósítania az adott Kötbérterhes Határidőn belül.”

8.3 Ütemterv

Az (a) bekezdés után az alábbi hozzáadandó:

„Ennek az ütemtervnek összhangban kell lennie a Megbízó Követelményeiben szereplő szerződéses Kötbérterhes határidőkkel és a munkaterületek hozzáférési időpontjaival.”

8.4 Megvalósítás időtartamának meghosszabbítása

Az alábbi mondat az utolsó bekezdés előtt hozzáadandó:

„A fenti okok feljogosítják a Vállalkozót a 20.1 alcikkely (Vállalkozó követelése) alapján az időtartam hosszabbítására a Kötbérterhes határidőkhöz tartozó teljesítés megvalósításához is.”

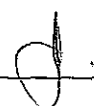
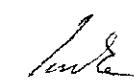
Az utolsó bekezdésben a „Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítására” kifejezés az alábbiak szerint módosítandó:

„Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítására, vagy az időtartam hosszabbítására a Kötbérterhes határidőkhöz tartozó teljesítés megvalósításához,”

8.7 Kötbér

Az Alcikkely szövege törlendő és helyettesítendő a következő szövegrésszel:

Ha a Vállalkozó elmulasztja a 8.2 Alcikkelyben [Megvalósítás Időtartama] szereplő feltételek betartását, akkor a Vállalkozó köteles a 2.5 Alcikkely [Megbízó követelése] szerint késedelmi kötbért fizetni a Megbízó részére ezen mulasztás miatt. A késedelmi kötbér mértéke meg kell, hogy egyezzen az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megadott értékkel, a meghatározott összeget minden egyes olyan napra kell fizetni, amely a Megvalósítás Időtartamának lejáratára és az Átadás-átvételi Igazolásban megjelölt nap között telt el. Mindazonáltal, a jelen Alcikkely alapján kifizetendő késedelmi kötbér teljes összege nem haladhatja meg az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megjelölt határértéket (amennyiben meghatározásra került).



Megbízó jogosult a késedelmi kötbérként őt megillető összeget a Vállalkozónak járó aktuális kifizetésből levonni.

Ezen késedelmi kötbér az egyetlen, a Vállalkozó által a Megbízó részére fizetendő összeg az ilyen mulasztás előfordulása esetén, kivéve a 15.2 Alcikkelyben *[Megbízó általi felmondás]* leírt eseménynek a Létesítmény befejezését megelőzően történő bekövetkezését. A kötbér megfizetése nem mentesítheti a Vállalkozót a Létesítmény befejezésével kapcsolatos kötelezettségének teljesítése, más egyéb, a Szerződés szerinti köteleességek, kötelezettségek és felelősségek teljesítése alól.

Új 8.7A Alcikkely hozzáadandó:

8.7A Késedelmi kötbér egy Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés adott Kötbérterhes határidőn belüli elmulasztása miatt

Ha a Vállalkozó nem tesz eleget a 8.2A (Megvalósítás időtartama Kötbérterhes határidőkhöz tartozó teljesítés esetén) Alcikkelyben foglaltaknak, akkor a Vállalkozó köteles a 2.5 (Megbízó követelései) Alcikkelynek megfelelően késedelmi kötbért fizetni a Megbízónak. Ez a késedelmi kötbér az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megadott összeg, amelyet minden olyan nap után kell fizetni, amely az adott Kötbérterhes határidő és a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megvalósítása között eltelik.

Ha a Vállalkozó kifizeti a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés adott Kötbérterhes határidőn belüli elmulasztása miatt fellépő késedelmi kötbért, az nem zárja ki annak lehetőségét, hogy a Megbízó jogosult legyen követelés benyújtására a 2.5 Alcikkely szerinti eljárásban a más vállalkozók azon készenléti (ha van ilyen) vagy lassítási (ha van ilyen) költségei miatt, melyek a vállalkozó fenti Kötbérterhes határidőkhöz tartozó teljesítésének elmulasztásából erednek.

Ezen készenléti vagy lassítási költségek miatt felmerülő Megbízói követelések nem haladhatják meg a Szerződéses Keretösszeg ÁFA nélküli értékének 10%-át. A félreértések elkerülése érdekében a 8.7A alcikkely szerint fizetendő összes kötbér és Megbízói követelés maximális értéke a végleges Szerződéses Keretösszeg 20%-a.

Az Általános Feltételek 8.10 Alcikkelyének helyes fordítása:

8.10 Berendezések, Anyagok kifizetése felfüggesztés esetén

A Vállalkozó jogosult mindazon Berendezés és/vagy Anyagok ellenértékének részére történő kifizetésére, amelyek még nem kerültek a Helyszínre leszállításra, (a felfüggesztés dátumának napján számítva) amennyiben:

- (a) az adott Berendezések és/vagy Anyagok előállításának munkálatai, vagy Helyszínre történő szállítása több mint 28 nap időtartamra került felfüggesztésre, és
- (b) a Vállalkozó az adott Berendezéseket és/vagy Anyagokat a Megbízó nevére rendelte meg, a Mérnök utasításaival összhangban.



Az Általános Feltételek 8.11 Alcikkelyének helyes fordítása:

8.11 Tartós felfüggesztés

Ha a 8.8 Alcikkely [*A munka felfüggesztése*] szerint történt felfüggesztés több mint 84 nap óta tart, a Vállalkozó kérheti a Mérnök hozzájárulását a folytatáshoz. Ha a Mérnök nem adja ki a hozzájárulását az erre vonatkozó kérelem dátumától számított 28 napon belül, akkor a Vállalkozó a Mérnök értesítésével úgy tekintheti felfüggesztést, mint az adott Létesítmény rész elhagyását a 13 Alcikkely [*Változtatások és kiigazítások*] szerint. Amennyiben a felfüggesztés a teljes Létesítményt érinti, a Vállalkozó a 16.2 Alcikkely [*Vállalkozó általi felmondás*] alapján értesítést küldhet felmondási szándékáról.

Az Általános Feltételek 10.1 Alcikkelyének helyes fordítása:

10.1 A Létesítmény és a Szakaszok átvétele

A 9.4 Alcikkelyben [*Üzempróbák sikertelensége*] meghatározottak kivételével a Létesítményt a Megbízónak át kell vennie, amikor: (i) a Létesítmény a Szerződésnek megfelelően befejezésre került, beleértve a 8.2 Alcikkelyben [*Megvalósítás Időtartama*] leírtakat is de kivéve a lenti (a) bekezdésben megadottakat, és (ii) az Átadás-átvételi Igazolás a Létesítményre kibocsátásra került, vagy jelen Alcikkely szerint kibocsátottnak tekintendő.

Nem korábban mint 14 nappal azt a napot megelőzően, amely napon a Vállalkozó megítélése szerint, a Létesítmény Átadás-átvétel szempontjából teljesnek és elkészültnek tekinthető, a Vállalkozó egy értesítés formájában folyamodhat a Mérnökhöz az Átadás-átvételi Igazolás kibocsátásáért. Ha a Létesítmény több Szakaszból áll, A Vállalkozó hasonlóképpen folyamodhat minden egyes Szakasz Átadás-átvételi Igazolásának kibocsátásáért.

A Mérnök köteles a Vállalkozó értesítésének kézhez vételétől számított 28 napon belül:

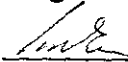
- (a) kibocsátani a Vállalkozó részére az Átadás-átvételi Igazolást, megjelölve azon dátumot, amikor a Létesítmény vagy a Szakasz a Szerződés szerint elkészült, kivéve olyan kisebb hátralévő munkákat, illetve hibákat, amelyek alapvetően nem befolyásolják a Létesítmény vagy a Szakasz rendeltetés-szerű használatát (az adott hátralévő munkák elvégzéséig, vagy hibák kijavításáig); vagy
- (b) visszautasítani a kérelmet, megindokolva az elutasítást és meghatározva mindazon munkákat, amelyeknek Vállalkozó általi elvégzése szükséges az Átadás-átvételi Igazolás kibocsátásához. Ezt követően a Vállalkozónak el kell végeznie ezen munkákat, mielőtt jelen Alcikkely szerinti újabb kérelmet ad be.

Amennyiben a Mérnök elmulasztja az Átadás-átvételi Igazolás kibocsátását, vagy a Vállalkozó folyamodványának elutasítását 28 napon belül, és a Létesítmény vagy a Szakasz (ahogyan a helyzet megkívánja) alapvetően megfelel a Szerződés előírásainak, akkor a helyzetet úgy kell tekinteni, hogy az Átadás-átvételi Igazolás a fenti időtartam utolsó napján kibocsátásra került.

Az Általános Feltételek 10.2 Alcikkelyének helyes fordítása:

10.2 A Létesítmény részeinek átvétele

A Mérnök kibocsáthat Átadás-átvételi Igazolást a Végleges Létesítmény bármely részére a Megbízó kizárólagos belátása szerint.



A Megbízó nem veheti használatba a Létesítmény egyik részét sem (ideiglenes intézkedések megtételén túlmenően, amelyek vagy a Szerződésben szabályozásra kerültek, vagy mindkét Fél által elfogadottak), hacsak és mindaddig, amíg a Mérnök a vonatkozó részre kibocsátja az Átadás-átvételi Igazolást. Mindazonáltal ha a Megbízó használatba veszi a Létesítmény bármely részét az Átadás-átvételi Igazolás kibocsátását megelőzően:

- (a) a használatba vett részt átadottnak kell tekinteni a használatba vétel napjától számítva,
- (b) a Vállalkozó felelősségét az adott résszel való gondoskodás tárgyában megszűntnek kell tekinteni a használatbavétel időpontjától, amikor a felelősségnek át kell szállnia a Megbízóra, és
- (c) ha a Vállalkozó ezt úgy igényli, a Mérnök köteles kibocsátani a vonatkozó részre az Átadás-átvételi Igazolást.

Miután a Mérnök kibocsátott a Létesítmény egy részére vonatkozó Átadás-átvételi Igazolást, a Vállalkozó részére biztosítani kell a lehető legközelebbi lehetőséget, hogy megtegye a szükséges lépéseket bármely, még el nem végzett Átvételkor üzempróba lefolytatására. A Vállalkozónak a lehető legrövidebb időn belül, de legkésőbb a vonatkozó rész Jótállási Időszakának utolsó (lejárati) napja előtt el kell végeznie a hátralévő Átvételkor üzempróbákat.

Ha a Vállalkozó részére többlet költségek merülnek fel amiatt, hogy a Megbízó olyan létesítmény részt vesz át és / vagy használ, amely a Szerződésben nem került meghatározásra és amelynek használatáról a Vállalkozóval nem állapodott meg, akkor a Vállalkozónak (i) értesítést kell küldenie a Mérnök részére és (ii) jogosult a 20.1 Alcikkely [A Vállalkozó követelése] szerint a felmerült költség, plusz elfogadható mértékű haszon részére történő kifizetésére, amely összeggel a Szerződéses Ár megnövelendő. Ezen értesítés kézhez vételét követően, a Mérnök köteles a 3.5 Alcikkely [Határozatok] szerint eljárni az adott költség és haszon meghatározására.

Az alábbi új cikkely hozzáadandó:

10A KÖTBÉRTERHES HATÁRIDŐHÖZ TARTOZÓ TELJESÍTÉS MEGVALÓSÍTÁSA

„A Vállalkozó a Mérnöknek benyújtott értesítés formájában kérheti a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megvalósításáról szóló igazolást akkor, amikor a Vállalkozó megítélése szerint a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megtörtént.

A Mérnök a fenti kérés kézhezvételétől számított 14 napon belül köteles:

- (a) kiadni a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megvalósításáról szóló igazolást, megadva azt a dátumot, melyen a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megtörtént a Szerződés szerint, kivéve a Létesítmények tervezett használatát lényegesen nem befolyásoló kisebb fennmaradó munkákat és hibákat, vagy
- (b) elutasítani a kérést, megadva ennek indokait, valamint a Vállalkozó által végzendő azon munkákat, melyek elvégzésével lehetővé válik az igazolás kiadása. A Vállalkozó ekkor köteles elvégezni ezen munkákat, mielőtt további értesítést küldene a Mérnöknek jelen Alcikkely szerint.

Egy Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megvalósítása önmagában nem jelenti a Létesítmények vagy szakaszok befejezését vagy végleges befejezését a 10. cikkely szerint.”

11.3 Hiba Bejelentési Időszak meghosszabbítása

Az Általános Feltételek 11.3 Alcikkely első bekezdésének utolsó mondata törlendő.

11.4 Hibák kijavításának elmulasztása

Az Általános Feltételek 11.4 Alcikkely c) bekezdésének helyes fordítása:

- (c) ha a hiba vagy károsodás alapvetően megfosztja a Megbízót a Létesítmény, vagy annak bármely lényeges részének hasznától, felmondhatja a teljes Szerződést, vagy annak azt a lényeges részét, amely nem vehető rendeltetés szerűen használatba. Bármely egyéb szerződéses vagy egyéb jogától függetlenül a Megbízó ezt követően jogosulttá válik a Létesítményre, vagy a vonatkozó részre (ahogyan azt az adott eset megkívánja) általa kifizetett összegek visszaszerzésére, kiegészítve a finanszírozási költségekkel és a szétszerelés / elbontás, a Helyszín kiürítésének, valamint a Berendezések és az Anyagok Vállalkozó részére történő visszaadásának költségeivel.

11.11 Felvonulási Létesítmények elszállítása

A második és harmadik bekezdés törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

„Ha a Vállalkozó nem tesz eleget ezen Alcikkelyben szereplő kötelezettségeinek a Teljesítési Igazolás másolatának Megbízó általi átvételét követő 28 napon belül, a Megbízó a Vállalkozó eszközeit, maradék anyagait, törmelékét, hulladékát és ideiglenes Létesítményeit a Vállalkozó veszélyére és költségére eltávolíttathatja. A Megbízó jogosult az eltávolíttatás és a Helyszín helyreállítása során felmerült költségeinek Vállalkozó általi megtérítésére, amely történhet beszámítás útján is.”

Az alábbi új Alcikkely hozzáadandó:

11.12 Kötelező alkalmassági időszak (rejtett hibák)

„Az egyes nyomvonal jellegű építményszerkezetek kötelező alkalmassági idejéről szóló 12/1988. (XII. 27.) ÉVM-IpM-KM-MÉM-KVM együttes rendeletben megfogalmazott kötelező alkalmassági idők esetében ez a szabály irányadó a szavatossági jogok igényérvényesítési határidejét illetően is.”

Az Általános Feltételek 13.3 Alcikkelyének helyes fordítása:

13.3 Változtatási eljárás

Ha a Mérnök javaslatot kér a Vállalkozótól egy Változtatási utasítás kibocsátását megelőzően, akkor a Vállalkozónak a lehető legrövidebb időn belül válaszolnia kell írásban, vagy megindokolva miért nem tud eleget tenni a kérésnek (amennyiben ez a helyzet állt elő), vagy benyújtva:

- (a) a javasolt elvégzendő tervezés és / vagy kivitelezés leírását és azok ütemtervét,
(b) a Vállalkozó javaslatát az Ütemterv bármely esetleges megváltoztatására a 8.3 Alcikkellyel [Ütemterv] összhangban, valamint a Megvalósítás Időtartamának megváltoztatására vonatkozó javaslatát, és
(c) a Vállalkozó javaslatát a Szerződéses Ár kiigazítására.

A Mérnök köteles a (13.2 Alcikkely [A Vállalkozó ésszerűsítési javaslatai] vagy egyéb módoszat szerinti) javaslat kézhez vételétől számított lehető legrövidebb időn belül választ adni, jóváhagyás, elutasítás, vagy véleményezés formájában. A Vállalkozó nem késleltethet semmiféle munkát a válaszra történő várakozás ideje alatt.

Minden egyes utasítást egy Változtatás kivitelezésére, a költségek nyilvántartására vonatkozó előírással együtt a Mérnöknek kell kibocsátania a Vállalkozó részére, aki köteles az átvételt visszaigazolni.

Bármely Változtatás elrendelésekor, vagy utasításakor a Mérnöknek a 3.5 Alcikkely [Határozatok] szerint kell eljárnia és el kell fogadnia vagy meg kell határoznia a Szerződéses Ár és a Fizetési ütemterv kiigazításait. Ezen kiigazításoknak elfogaható mértékű hasznot kell tartalmazniuk és figyelembe kell venniük a Vállalkozó 13.2 Alcikkely [A Vállalkozó ésszerűsítési javaslatai] szerinti előterjesztéseit, amennyiben ez alkalmazható.

Az Általános Feltételek 13.6 Alcikkelyének helyes fordítása:

13.6 Napi munkák

Kisebb, vagy esetlegesen előforduló munkákra vonatkozó Változtatások esetében a Mérnök utasíthatja azoknak Napi Munkák keretében történő elvégzését. Ekkor a munkát a Szerződésben megadott Napi Munkák Jegyzéke alapján kell felmérni és az alábbi eljárást kell alkalmazni. Ha a Szerződésnek nem képezi részét Napi Munkák Jegyzéke, akkor jelen Alcikkely nem alkalmazandó.

Mielőtt a munkák céljára a Vállalkozó Árukat rendelne, köteles a Mérnök részére benyújtani az általa kért vonatkozó ajánlatokat. Kifizetés iránti kérelmével együtt a Vállalkozónak be kell nyújtania az Árukkal összefüggésben kapott számlákat, nyugtákat és elszámolást vagy kiadási bizonylatot.

Azon tételek kivételével, amelyre a Napi Munkák Jegyzéke nem tesz lehetővé kifizetést, a Vállalkozó köteles a Mérnök részére minden nap pontos kimutatást benyújtani két példányban, amelyben az előző nap során felhasznált erőforrások alábbi részleteit kell feltüntetni:

- (a) a Vállalkozó Személyzetében szereplő személyek neve, munkaköre és időráfordítása,
- (b) a Vállalkozó Eszközeinek és az Ideiglenes Létesítményeinek meghatározása, típusa és időráfordítása, és
- (c) a felhasznált Berendezések és Anyagok mennyisége és típusa.

Minden egyes kimutatás egy példányát, amennyiben az helyes és azzal a Mérnök egyetért, a Mérnök aláírja és a Vállalkozó részére visszaküldi. A Vállalkozónak ezt követően bearázott elszámolásokat kell benyújtania a Mérnök részére ezen források felhasználásáról, mielőtt azok a soron következő Kimutatásba beépítésre kerülnének a 14.3 Alcikkely [Rész-számla igazolások igénylése] szerint.

Az Általános Feltételek 13.7 Alcikkelyének helyes fordítása:

13.7 Jogszabályi módosulások miatti kiigazítások

Amennyiben a költségek növekednek, vagy csökkennek az Ország jogszabályainak módosulása miatt (beleértve ebbe új jogszabályok megjelenését, vagy a meglévők hatályon kívül helyezését, vagy módosítását) vagy azon jogszabályok jogi, vagy hivatalos kormányzati értelmezését, amelyek a Kiindulási időpont után láttak napvilágot, befolyásolván a Vállalkozót Szerződésben foglalt kötelezettségeinek teljesítésében, a Szerződéses Ár kiigazítandó.

Ha a Vállalkozó késedelmet szenved (vagy fog szenvedni) és/vagy többlet kiadások merülnek fel (vagy fognak felmerülni) a részére a Jogszabályok változása, vagy azok Kiindulási Időpontot követő értelmezésbeni változása miatt, akkor a Vállalkozónak egy értesítést kell küldenie a Mérnöknek és a 20.1 Alcikkely *[A Vállalkozó követelése]* szerint jogosulttá válik:

- (a) a Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítására a késedelem okozta mértékig, ha a befejezés késést szenved, a 8.4 Alcikkely *[A Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítása]* alapján és
- (b) bármely ilyen Költség összegének részére történő kifizetésére, amellyel a Szerződéses Árat megfelelően módosítani kell.

Miután ezen értesítést kézhez vette, a Mérnök köteles a 3.5 Alcikkely *[Határozatok]* alapján eljárni és megállapodni, vagy határozatot hozni a kérdéses ügyben.

13.8 Költségváltozás miatti korrekciók

Az Alcikkely törlendő és az alábbival helyettesítendő:

Költségváltozás miatt nem lesznek korrekciók.

Az alábbi új Alcikkely hozzáadandó:

13.9 A Szerződés módosítása

„Ha a Felek a Szerződést módosítani kívánják, akkor a 2003. évi CXXIX (Közbeszerzési) Törvény 303. §-val teljes összhangban kell eljárniuk.”

14.1 Szerződéses Ár

Az Alcikkely törlendő és az alábbival helyettesítendő:

- (a) A Szerződéses Ár a Szerződés Elfogadott Végösszegének egyösszegű ára, amely Szerződés előírásai szerint korrigálható;
- (b) A Szerződés Elfogadott Végösszege jelenti a Megbízó Követelményeiben Munkák leírásaként szereplő Létesítmények megvalósításáért járó kifizetés teljes összegét, mely megvalósításnak teljes összhangban kell lennie a Szerződéses Feltételekkel, a Megbízó Követelményeivel és a vonatkozó előírásokkal;
- (c) A Vállalkozó minden olyan adót, illetéket és díjat köteles kifizetni, amelyet a Szerződés szerint neki kell fizetni, és a Szerződéses Ár nem igazítható ki ezeknek a költségeknek bármelyike miatt, kivéve a 13.7 *[Korrekció törvénymódosítás esetén]* Alcikkelyben leírtak esetén;
- (d) Bármilyen, Jegyzékben megállapított mennyiség becstült mennyiség, és azokat nem kell a Létesítmények tényleges és helyes mennyiségének tekinteni, amelyek kivitelezését a Vállalkozó köteles elvégezni, valamint
- (e) minden mennyiséget, vagy ár adatot, amelyet Jegyzékben megállapíthatnak, a Jegyzékben meghatározott célokra kell használni, és azok nem alkalmazhatók más célokra.



14.3 Rész-számla Igazolások igénylése

Az Alcikkely első mondatában a „minden hónap végén” helyett a „minden második hónap végén” kifejezés alkalmazandó.

Az első mondat után az alábbi mondat beillesztendő:

Az első fizetési igényt a kezdési időpontot követő 2. teljes naptári hónap végén lehet benyújtani.

14.4 Fizetési ütemterv

Az utolsó bekezdés törlendő és az alábbival helyettesítendő:

„A fizetési ütemterv metodikáját és előírt formátumát a Megbízó Követelményei ismerteti.”

14.6 Rész-számla fizetési igazolások kiadása

Az első bekezdés harmadik sorában a „28 nappal” kifejezés a „15 munkanappal” kifejezéssel helyettesítendő.

14.7 Fizetés

Az (a) bekezdés második sorában a „21 napon” kifejezés a „35 munkanapon” kifejezéssel helyettesítendő.

A (b) és (c) bekezdés első sorában az „56 napon” kifejezés a „45 munkanapon” kifejezéssel helyettesítendő.

14.8 Késedelmes fizetés

Az első bekezdés második sorában a „Vállalkozó” kifejezés után az alábbi beillesztendő:

„jogosult követelést benyújtani a Megbízó bankszámlájáról történő azonnali beszedési megbízásra a Kbt. 305 § (2) bekezdés szerint, vagy ”

Az Általános Feltételek 15.1 Alcikkelyének helyes fordítása:

15 MEGBÍZÓ ÁLTALI FELMONDÁS

15.1 Felszólítás kijavításra

Ha a Vállalkozó elmulasztja a Szerződés szerinti bármely kötelezettségének teljesítését, a Mérnök felszólíthatja a mulasztás egy meghatározott időtartamon belüli megszüntetésére és helyrehozatalára.



15.2 Megbízó általi felmondás

Az Alcikkely törlendő és az alábbival helyettesítendő:

A Megbízó jogosult a Szerződés felmondására, ha a Vállalkozó:

- (a) nem tesz eleget a 4.2 Alcikkely [Teljesítési Biztosíték] előírásainak, vagy a 15.1 Alcikkely [Felszólítás kijavításra] szerinti értesítésnek.
- (b) egyoldalúan felhagy a Létesítmény megvalósításával, illetve félreérthetetlenül kinyilvánítva olyan szándékot mutat, hogy a továbbiakban nem tesz eleget Szerződés szerinti kötelezettségeinek,
- (c) elfogadható indok nélkül:
 - (i) a Létesítmény kivitelezésével, a 8. Cikkely [Kezdés, késedelem, felfüggesztés] szerint nem halad előre, vagy
 - (ii) nem tesz eleget a 7.5 [Elutasítás], vagy a 7.6 [Helyreállítási munka] Alcikkely szerint kibocsátott értesítésnek annak kézhezvételétől számított 28 napon belül,
- (d) a szükséges hozzájárulás hiányában alvállalkozásba adja – a Kbt. 304.§-ba ütköző módon – a Létesítmény teljes egészének vagy egy részének kivitelezését, vagy átruházza a Szerződést,
- (e) csődbe megy, vagy fizetéseképtelenné válik, felszámolás indul ellene, behajtási vagy végrehajtási végzést kap, hitelezőivel kényszer egyezséget köt, vagy felszámolás alatt, csődgondnok vezetésével illetve hitelezői javára és általuk kinevezett vezetés alatt folytatja tevékenységét, vagy bármilyen határozat születik, illetve esemény történik, amely (bármely alkalmazható jog szerint) hasonló hatást válthat ki, mint az itt felsoroltak bármelyike, vagy
- (f) kenőpénzt, ajándékot, borravalót vagy jutalékot ad, vagy azt megkísérelti ösztönzésként, vagy jutalomként bármely személy részére annak céljából, hogy az adott személy:
 - (i) megtegyen, vagy elnézzon bármely cselekedetet a Szerződéssel, kapcsolatosan, vagy
 - (ii) részesítsen előnyben / diszkrimináljon, illetve nézze el az előnyben részesítést/diszkriminációt bármely személyt illetően a Szerződéssel kapcsolatosan,vagy ha a Vállalkozó személyzetének tagja, képviselője vagy Alvállalkozója, kenőpénzt, ajándékot, borravalót vagy jutalékot ad, vagy azt megkísérelti (közvetlenül, vagy közvetve) ösztönzésként, vagy jutalomként bármely személy részére, ahogyan jelen Alcikkely (f) bekezdésében szerepel. Ugyanakkor a jogszabályba nem ütköző ösztönzés, vagy jutalom nyújtása a Megbízó személyzete részére nem szolgálhat felmondás alapjául.
- (g) amennyiben a kötbér a Létesítményekre vagy egy Szakaszra vagy egy Kötbérterhes Határidőhöz tartozó teljesítésre vonatkozóan Vállalkozó késedelmére tekintettel eléri az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megadott maximált mértéket.
- (h) elmulasztja a Különleges Feltételek 1.14 Alcikkelye szerinti gazdasági társaság alapítását;

Bármely fenti esetben vagy körülmények között a Megbízó 14 napos határidővel felmondhatja a Szerződést és kiutasíthatja a Vállalkozót a Helyszínről. Mindazonáltal a fenti (e) és (f) bekezdések szerinti esetekben a Megbízó értesítheti a Vállalkozót azonnali felmondásról is.

A Megbízó azon döntése, hogy felmondja a Szerződést, nem befolyásolja a Megbízó egyéb jogait, akár a Szerződés belül, vagy azon túlmenően.

Ezt követően a Vállalkozónak el kell hagynia a Helyszínt és le kell szállítania bármely szükséges Árut, valamint át kell adnia a Mérnök részére a Vállalkozó Dokumentumainak minden részét és minden tervet, amelyet ő készített, vagy az ő részére készítették. Ugyanakkor a Vállalkozónak legjobb igyekezete szerint törekednie kell, hogy az értesítésben szereplő minden elfogadható utasításnak eleget tegyen (i) bármely alvállalkozási szerződés átruházására és (ii) az élet és vagyon védelem, valamint a Létesítmény biztonságának szavatolása érdekében.

A felmondást követően a Megbízó befejezheti a Létesítményt és/vagy intézkedhet bármely más által történő befejezése tárgyában. A Megbízó és a befejezésben közreműködő felhasználhat bármely, a Vállalkozó által készített, vagy a részére más által készített Árut, Vállalkozó Dokumentumait és más tervet.

A Megbízó köteles a Vállalkozót értesíteni, hogy az eszközei és az Ideiglenes Létesítmények átadásra kerülnek a Helyszínen, vagy annak közelében. A Vállalkozó köteles azonnal intézkedni ezek elszállításáról saját költségére és kockázatára.

Ha a Vállalkozó nem távolítja el haladéktalanul Eszközeit és az Ideiglenes Létesítményeket, a Megbízó a Vállalkozó veszélyére és költségére eltávolíttathatja azokat. A Megbízó jogosult az eltávolíttatás és a Helyszín helyreállítása során felmerült költségeinek Vállalkozó általi megtérítésére, amely történhet beszámítás útján is.

A felmondás időpontjában a Vállalkozó által a Szerződésnek megfelelően már elkészített és beépített Létesítmény részeknek és az ezen időpontig elkészített, benyújtott és a Mérnök által jóváhagyott Vállalkozó Dokumentumainak a tulajdonjoga átszáll a Megbízóra, amennyiben a felmondás a 7.7 Alcikkely [A Berendezések és Anyagok tulajdonjoga] szerinti tulajdonjog átszállást megelőzően válik hatályossá.

Az Általános Feltételek 15. Cikkelyének további Alcikkelyeinek helyes fordítása:

15.3 Felmondás napjára történő értékbecslés

A 15.2 Alcikkely [Megbízó általi felmondás] szerinti felmondás hatálybalépését követő lehető legrövidebb időn belül a Mérnök köteles a 3.5 Alcikkely [Határozatok] szerint eljárni és megállapodni vagy meghatározni a Létesítmény, Áruk és a Vállalkozó Dokumentumainak értékét és bármely más összeget, amely a Vállalkozó részére a Szerződéssel összhangban elvégzett munkáért jár.



15.4 Kifizetés felmondást követően

Miután egy 15.2 Alcikkely *[Megbízó általi felmondás]* szerinti felmondó értesítés hatályba lépett, a Megbízó:

- (a) a 2.5 Alcikkely *[Megbízó követelése]* szerint járhat el,
- (b) visszatarthatja a további kifizetéseket mindaddig, amíg a kivitelezés, befejezés költsége és bármely hiba kijavításának költsége, a késedelmi kötbér(ek) (amennyiben alkalmazható) és bármely más a Megbízót terhelő költség meghatározásra nem került, és/vagy
- (c) jogosult bármely költsége és kára Vállalkozó általi megtérítésére és a Létesítmény befejezése során keletkezett többletkiadások megtérítésére, levonva a 15.3 Alcikkely *[Felmondás napjára történő értékbecslés]* szerint a Vállalkozó részére járó összegeket. Bármely ilyen veszteség, kár és többlet költség visszaszerzését követően a Megbízó köteles kifizetni a Vállalkozó részére a fennmaradó összeget.

15.5 A Megbízó jogosultsága a felmondásra

A Megbízó jogosult a Szerződés felmondására bármikor, amikor az számára megfelel, egy, a felmondásról szóló értesítés megküldésével a Vállalkozó számára. A felmondásnak a következő két esemény dátuma közül a későbbik bekövetkezését követő 28. napon kell hatályba lépnie: a vonatkozó értesítés Vállalkozó általi kézhez vétele, vagy a Teljesítési Biztosíték Megbízó általi visszaküldése. A Megbízó nem mondhatja fel a Szerződést jelen Alcikkely szerint abból a célból, hogy a Létesítményt saját maga, vagy valamely más vállalkozó valósítsa meg.

A felmondást követően a Vállalkozónak a 16.3 Alcikkely *[Munka felfüggesztése és a Vállalkozói Eszközök eltávolítása]* szerint kell eljárnia és a 19.6 Alcikkely *[Felmondás lehetősége, kifizetés és felmentés]* szerint járó kifizetést teljesíteni kell számára.

A fenti Általános Feltételek 15.5 Alcikkely végéhez az alábbi bekezdés hozzáadandó:

A jelen Cikkelyben megfogalmazott felmondási jogon túlmenően Megbízó jogosult legkésőbb a Szerződés hatályba lépését követő harmincöt (35) napon belül a Szerződéstől elállni, ha a Magyar Állam – a közte és Budapest Főváros Önkormányzata között 2004. január 19-én létrejött, és 2005. július 18-án módosított, „A budapesti 4-es metróvonal Budapest Kelenföldi Pályaudvar és Budapest Bosnyák tér közötti szakasza közös finanszírozására” létrejött szerződés alapján – a kontrollpozícióját gyakorolva kifogást emel jelen Szerződéssel szemben. Ebben az esetben a Megbízó átadja a Vállalkozó részére a Magyar Állam kifogást bejelentő nyilatkozata másolatát.”

Az Általános Feltételek teljes 16. Cikkelyének helyes fordítása:

16 VÁLLALKOZÓ ÁLTALI FELFÜGGESZTÉS ÉS FELMONDÁS

16.1 Vállalkozó joga a munka felfüggesztésére

Ha a Mérnök nem adja ki a 14.6 Alcikkely *[Rész-számla Fizetési Igazolások kibocsátása]* szerinti Igazolást, vagy a Megbízó nem tesz eleget a 2.4 Alcikkely *[Megbízó pénzügyi intézkedései]* előírásainak vagy a 14.7 Alcikkelyben *[Fizetés]* foglalt kötelezettségeinek, a Vállalkozó 21 nappal azután, hogy erről értesítést küldött a Megbízó részére, felfüggesztheti a munkavégzést (vagy csökkentheti a munka ütemét) mindaddig, amíg a Vállalkozó kézhez nem kapja a Fizetési Igazolást, a kifizetés elfogadható bizonylatát, attól függően melyik alkalmazható és ahogyan az az értesítésben szerepel.

A Vállalkozó ezen cselekedete nem befolyásolhatja a késedelmi kamat igénylésére vonatkozó jogát a 14.8 Alcikkely [*Késedelmes fizetés*] szerint, valamint a felmondáshoz 16.2 Alcikkely [*Vállalkozó általi felmondás*] alapján való jogát.

Amennyiben a Vállalkozó a felmondást megelőzően kézhez kapja a vonatkozó Fizetési Igazolást, a kifizetés elfogadható bizonylatát, vagy a kifizetendő összeget (ahogyan az a vonatkozó Alcikkelyben és a fent hivatkozott értesítésben meghatározásra került), a Vállalkozó köteles a lehető legrövidebb időn belül folytatni a normál munkavégzést.

Ha a Vállalkozó késedelmet és/vagy többlet kiadásokat szenved a munkavégzés felfüggesztése (vagy a munkavégzés ütemének csökkentése) miatt jelen Alcikkely szerint, akkor a Vállalkozónak egy értesítést kell küldenie a Mérnök részére és a 20.1 Alcikkely [*A Vállalkozó követelése*] alapján jogosulttá válik:

- (a) a Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítására a késedelem okozta mértékig, ha a befejezés késést szenved, a 8.4 Alcikkely [*A Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítása*] alapján és
- (b) bármely ilyen Költség elfogadható haszonnal kiegészített összegének részére történő kifizetésére, amellyel a Szerződéses Árat megfelelően módosítani kell.

Egy ilyen tartalmú értesítés kézhez vételét követően, a Mérnök köteles a 3.5 Alcikkely [*Határozatok*] alapján eljárni és megállapodni, vagy határozatot hozni a kérdéses ügyben.

16.2 Vállalkozó általi felmondás

A Vállalkozó jogosult a Szerződés felmondására, amennyiben:

- (a) a Vállalkozó nem kap elfogadható tájékoztatást 42 napon belül attól az időponttól számítva, hogy a 16.1 Alcikkely [*Vállalkozó joga a munka felfüggesztésére*] szerinti értesítését kibocsátotta a 2.4 Alcikkely [*Megbízó pénzügyi intézkedései*] feltételeinek elmulasztása miatt,
- (b) a Mérnök nem adja ki a Fizetési Igazolást 56 napig azután, hogy a Számlát és az azt alátámasztó dokumentumokat kézhez vette,
- (c) a Vállalkozó nem kapja meg egy adott Rész-számla igazolás alapján részére járó kifizetést a 14.7 Alcikkely [*Fizetés*] szerint meghatározott időtartam (amelyen belül a kifizetést teljesíteni kellett volna, kivéve a 2.5 Alcikkely [*Megbízó követelése*] szerinti levonásokat) lejáratát követő 42 napon belül,
- (d) a Megbízó alapvetően nem teljesíti a Szerződés szerinti kötelezettségeit,
- (e) a Megbízó nem tesz eleget az 1.6 Alcikkely [*Szerződéses Megállapodás*] vagy az 1.7 Alcikkely [*Átruházás*] előírásainak,
- (f) egy tartós felfüggesztés befolyásolja a Létesítmény teljes egészét, ahogyan az a 8.11 Alcikkelyben [*Tartós felfüggesztés*] megfogalmazásra került, vagy
- (g) a Megbízó csődbe megy, vagy fizetéseképtelenné válik, felszámolás indul ellene, behajtási vagy végrehajtási végzést kap, hitelezőivel kényszer egyezséget köt, vagy felszámolás alatt, csődgondnok vezetésével illetve hitelezői javára és általuk kinevezett vezetés alatt folytatja tevékenységét, vagy bármilyen határozat születik, illetve esemény történik, amely (bármely alkalmazható jog szerint) hasonló hatást válthat ki, mint az itt felsoroltak bármelyike.

Fenti esetek vagy körülmények bármelyikének előfordulása esetén a Vállalkozó 14 napos határidővel felmondhatja a Szerződést egy erről szóló értesítéssel. Mindazonáltal a fenti (f) és (g) bekezdések esetében a Vállalkozó egy értesítéssel azonnal felmondhatja a Szerződést.

A Vállalkozó azon döntése, hogy felmondja a Szerződést, nem befolyásolja a Vállalkozó egyéb jogait, akár a Szerződés belül, vagy azon túlmenően.

16.3 Munka felfüggesztése és a Vállalkozói Eszközök eltávolítása

Miután a 15.5 Alcikkely [A Megbízó jogosultsága a felmondásra], a 16.2 Alcikkely [Vállalkozó általi felmondás], vagy a 19.6 Alcikkely [Felmondás lehetősége, kifizetés és felmentés] szerint kibocsátott felmondás hatályba lépett, a Vállalkozó köteles azonnal:

- (a) beszüntetni minden további munkavégzést, kivéve azon munkákat, amelyeket a Mérnök rendel el a az élet- és vagyon védelme, vagy a Létesítmény biztonsága érdekében,
- (b) átadni a Vállalkozó Dokumentumait, a Berendezéseket, az Anyagokat és más munkákat, amelyért a Vállalkozó fizetségben részesült, és
- (c) eltávolítani a Helyszínről minden más Árut, kivéve amelyek a biztonság érdekében szükségesek és köteles elhagyni a Helyszínt.

A fenti Általános Feltételek 16.3 Alcikkely alábbi részei a következők szerint módosítandók:

16.3 Munka felfüggesztése és a Vállalkozói Eszközök eltávolítása

A (b) bekezdés törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

- (b) „átadni a Vállalkozó Dokumentumait, a Berendezést, Anyagokat és más munkákat, amelyekért fizetséget kapott, vagy az elszámolás alapján kap, valamint”

A (c) bekezdés végén az alábbiak hozzáadandók:

„Amennyiben Vállalkozó ezen bekezdés szerinti kötelezettségének nem tesz eleget, úgy Megbízó azokat Vállalkozó veszélyére és költségére eltávolíttathatja.”

Az Általános Feltételek 16.4 Alcikkelyének helyes fordítása:

16.4 Kifizetés felmondáskor

Miután a felmondásról 16.2 Alcikkely [Vállalkozó általi felmondás] szerint szóló értesítés hatályba lépett a Megbízó köteles azonnal:

- (a) visszaszolgáltatni a Teljesítési Biztosítékot a Vállalkozó részére,
- (b) kifizetni a Vállalkozót a 19.6 Alcikkely [Felmondás lehetősége, kifizetés és felmentés] szerint, és
- (c) kifizetni a Vállalkozó részére mindazon összeget, amely nyereség kiesés miatt, vagy más, a felmondás eredményeként a Vállalkozó által elszenvedett kár miatt jár a Vállalkozó számára.

17. KOCKÁZAT ÉS FELELŐSSÉG

17.1 Kártalanítás

A 17.1 Alcikkely utolsó bekezdéséből az alábbi szövegrész törlendő:

„... és (2) azokért az ügyekért, melyekre a 18.3 [Baleset és vagyoni kár biztosítás] Alcikkely (d) (i), (ii) és (iii) albekezdéseiben leírtak nem nyújtanak biztosítási fedezetet.”

17.6 Korlátozott felelősség

A 17.6 Alcikkely teljes egészében törlendő.

18. BIZTOSÍTÁS

A 18. Cikkely szövege törlendő és az alábbival helyettesítendő

Jelen 18. Cikkely szabályozza a Szerződés valamennyi biztosításra vonatkozó rendelkezését, ezért a Szerződés szövegében a bárhol máshol szereplő, a biztosításra vonatkozó rendelkezés nem írottak tekintendő és a Szerződő Felek jogainak és kötelezettségeinek megállapítása során figyelmen kívül hagyandó.

18.1 Általános biztosítási követelmények

18.1.1. A biztosítások megkötése és fenntartása

A Szerződő Felek kötelesek a jelen Cikkelyben meghatározott típusú és feltételek szerinti biztosításokról gondoskodni és azokat a jelen Cikkelyben megállapított időpontoktól kezdődően fenntartani. E Cikkely alkalmazásában a „biztosító Fél” azt a Szerződő Felet jelenti, aki felelős a vonatkozó Alcikkelyben meghatározott biztosítás megkötéséért és fenntartásáért.

18.1.2. A Biztosítási Tanácsadó

A Megbízó tájékoztatja a Vállalkozót, hogy a Biztosítási Tanácsadót bízta meg a projekttel kapcsolatos biztosítási tanácsadói feladatok ellátásával.

18.1.3. A vagyonbiztosításokkal kapcsolatos általános követelmények

A biztosító Felek által megkötött vagyonbiztosítások alapján a kárkifizetésnek abban a pénznemben kell történnie, amit a kár helyreállítása megkövetel. A biztosítótól kapott kártérítéseket a károk helyreállítására kell fordítani.

18.1.4. A biztosítások megkötésének és fenntartásának igazolása

(a) A biztosító Fél, a biztosítás megkötésére vonatkozóan jelen Cikkelyben megjelölt határidőt követő 60 napon belül, bemutatja a Biztosítási Tanácsadónak:

(aa) azon bizonyítékot, mely igazolja, hogy a jelen Cikkelyben leírt biztosítások hatályba léptek, és

(ab) a biztosítási kötvények másolatait (adatközlővel és biztosítási feltételekkel),
kivéve, ha jelen 18. Cikkely ezt valamely biztosításra vonatkozóan másképp nem határozza meg.

(b) A biztosító Felek kötelesek megfelelő módon kölcsönösen igazolni egymásnak a Biztosítási Tanácsadón keresztül a biztosítási díjak befizetését, azok esedékességétől számított 15 napon belül.

(c) A Biztosítási Tanácsadó

(ca) haladéktalanul tájékoztatja a Megbízót, illetve a Vállalkozót a részére bemutatott biztosítások megkötéséről és hatályba lépéséről, valamint írásos jelentést küld számukra a biztosítási szerződések megfelelőségéről, az erre vonatkozó előírások betartásáról.

- (cb) naptári negyedévente írásos jelentést küld a Megbízónak, illetve a Vállalkozónak a biztosítási szerződések érvényességéről és a díjak időben történő befizetéséről, vagy azok elmaradásáról
- (d) A Vállalkozó a Szerződés hatálya alatt, illetve egyéb rendelkezései hatályának megszűnését követően is, ha az érintett biztosítás hatálya a Szerződés megszűnését követően is fennmarad, köteles a Biztosítási Tanácsadó felhívására igazolni a 18.3. Alcikkely szerinti biztosítások fennállását, hatályos feltételeit és díjának megfizetését.
- (e) A Biztosítási Tanácsadó a Szerződés hatálya alatt a Vállalkozó felhívására tájékoztatást ad a 18.2. Alcikkely szerinti biztosítások fennállásáról, hatályos feltételeiről és díjának megfizetéséről.

18.1.5. A biztosítások feltételeinek betartása és módosítása

- (a) Mindegyik biztosító Fél köteles teljesíteni az egyes biztosítási kötvényekben meghatározott feltételeket. A biztosító Félnek folyamatosan tájékoztatnia kell a biztosítókat, a 18.2. Alcikkelyben meghatározott biztosítás esetén a Biztosítási Tanácsadón keresztül, a Létesítmények kivitelezéséhez tartozó bármilyen lényeges változásról, és gondoskodniuk kell arról, hogy a biztosítás ennek a Cikkelynek megfelelően fennálljon.
- (b) Egyik biztosító Fél sem tehet semmilyen lényeges változtatást egyik biztosítás feltételeiben sem a másik Fél előzetes jóváhagyása nélkül. Ha a biztosító bármilyen változtatást tesz (vagy szándékozik tenni), az erről először értesített Fél köteles haladéktalanul tájékoztatni a másik Felet a Biztosítási Tanácsadó útján.

18.1.6. A Szerződés egyéb rendelkezései

Jelen Cikkely semelyik része sem korlátozza a Vállalkozónak vagy a Megbízónak a Szerződésben vagy egyéb helyen rögzített kötelességeit, kötelezettségeit vagy felelősségét. Bármely, a biztosító által nem biztosított vagy fedezett, illetve térített összeget a Vállalkozónak vagy a Megbízónak kell megfizetni ezeknek a kötelességeknek, kötelezettségeknek vagy felelősségnek megfelelően.

18.1.7. A biztosítás megkötésének elmulasztása

Ha valamely biztosító Fél elmulaszt egy, a jelen Cikkelyben előírt, beszerzendő biztosítást megkötni és/vagy hatályban tartani, és ehhez a másik Fél nem járult hozzá, és nem kötött a mulasztásnak megfelelő biztosítást, minden olyan kárösszeget, mely e biztosítás hatálya alatt megtérült volna, a mulasztó biztosító Fél köteles megfizetni. A Vállalkozó által jóváhagyottnak kell tekinteni azt, ha a 18.2. Alcikkely szerint a Megbízó által megkötendő biztosítási szerződés 2006. május 1.-éig nem kerül megkötésre, feltéve, hogy ezen időpontban a biztosítási szerződés megkötésére irányuló közbeszerzési eljárás már folyamatban van és a Megbízó legkésőbb 2006. április 15.-ig írásban értesíti a várható késedelemről a Vállalkozót.

18.1.8. A biztosítókkal szembeni elvárások

A jelen Cikkely szerinti biztosításokat nyújtó biztosítóknak komoly hátterű, jó hírnévvel rendelkező biztosító társaságoknak kell lennie.

18.1.9. A kettős biztosítás tilalma

- (a) A Vállalkozó nem köthet illetve tarthat fenn olyan biztosítási szerződést, mely a 18.2. Alcikkely alapján a Megbízó által megkötött biztosítási szerződés szerinti kockázatokra nyújt fedezetet. A Vállalkozó köteles a Biztosítási Tanácsadó felhívására e kötelezettsége teljesítéséről írásbeli nyilatkozatot tenni és megtéríteni a Megbízót ért valamennyi olyan kárt, mely e kötelezettség be nem tartásából ered.
- (b) A 2006. május 1-jét megelőző kivitelezési tevékenységre a Vállalkozó saját belátása szerint köthet a 18.2. Alcikkely szerinti kockázatok fedező biztosításokat a saját költségére. Amennyiben a Megrendelő 2006. május 1-jével nem köti meg a 18.2 Alcikkely szerinti biztosítási szerződést, úgy a Vállalkozó a biztosítási fedezetét kiterjesztheti a 2006. május 1.-ét követő időszakra a 18.2 Alcikkely szerinti biztosítások megkötéséig a Megbízó költségére, azzal, hogy a Megbízó által viselt költség nem haladhatja meg a Vállalkozó által a kiterjesztést megelőzően viselt biztosítási díj időarányos részét. A 18.2 Alcikkely szerinti biztosítások hatályba lépését követően a Vállalkozó köteles a jelen szakasz első bekezdése szerint eljárni.

18.2 A Megbízó által megkötendő biztosítások

18.2.1. A biztosítások típusa és megkötésének határideje

- (a) A Megbízó, mint biztosító Fél a saját költségére a következő biztosításokat köteles beszerezni és fenntartani:
All Risks Építés-Szerelés (C.A.R.) Projekt Biztosítás:
 - I. Fejezet: All risks vagyon biztosítás
 - II. Fejezet: Általános felelősség biztosítás
- (b) A biztosításokat a biztosító Fél a Biztosítási Tanácsadó közreműködésével közbeszerzési eljárás keretében szerzi be.
- (c) A biztosító Fél köteles ezeket a biztosításokat oly módon megkötni, hogy azok a Kezdési Időponttól, de legkésőbb 2006. május 1-től hatályba lépjenek, és a teljes projekt Megbízó által történt átvételéig, de legalább 2010. december 31.-ig, valamint az ezt követő 24 hónapos Hiba Bejelentési Időszakra a szavatossági kiterjesztett fedezet érvényben marad.

18.2.2. A biztosítások tartalmi követelményei

- (a) A biztosító Fél köteles a Létesítményeket, Berendezéseket, és Anyagokat nem kisebb összegre biztosítani, mint a teljes újraelőállítási költség a Szerződés szerinti áron, beleértve az elbontás, a romeltakarítás költségét, és a szakértői költségeket.
- (b) A biztosító Félnek a jelen Alcikkely szerinti biztosításokat oly módon kell megkötnie és fenntartania, hogy azok biztosítási fedezetet nyújtsanak:
 - (ba) a Létesítmények azon részének veszteségére, vagy kárára, amelyet:
 - a Megbízó a Létesítmények egy másik részének használatba vételével okoz, és

- arra a veszteségre és kárra, amely a 17.3 [Megbízó kockázata] Alcikkely (c), (g) és (h) bekezdésében felsorolt kockázatokból fakad, kivéve (minden esetben) azon kockázatok, amelyek nem, vagy ésszerű üzleti feltételek mellett nem biztosíthatók

(bb) mindamellett, kizárhatja a veszteségét, kockázatát, helyreállítását:

- a Létesítmények azon részének, amely hibás állapotban van, annak hibás tervezéséből, anyag felhasználásából, vagy kivitelezéséből kifolyólag (de a biztosításnak ki kell terjednie bármely más részre, melyet veszteség ért, vagy károsodott, ennek a hibás állapotnak közvetlen következményeként, de nem a következő bekezdésben leírtak szerint)
- a Létesítmények egy részének, melyet veszteség ért, vagy károsodott annak érdekében, hogy helyreállítsák bármely más részét, ha ennek a másik résznek a hibás állapota, a hibás tervezés, anyagok, vagy kivitelezés következménye,

(bc) bármely okból bekövetkező dologi kárra, amelyért a Vállalkozók és/vagy a Megbízó felel a Szerződés szerint, és amely a Szerződés szerinti tevékenység során, a teljes projekt Átadás-átvétele előtt keletkezik, valamint az azt követő szavatossági időszakban, de e károk oka a szavatossági idő megkezdése előtti időszakra tehető, továbbá a szavatossági időszak alatt a Vállalkozó által okozott károkért, melyek a helyreigazítási, pótlási munkák során keletkeznek,

(bd) mindegyik Fél (Megbízó és Vállalkozók) törvényes felelősségére azon dologi károkért és személyi sérülésekért, melyeket az építkezéssel összefüggő tevékenység során Harmadik Félnek (beleértve a 11. [A Hibák kijavítási kötelezettsége] Cikkelyt és a 12. [Befejezés utáni üzempróbák] Cikkelyt okoznak.

(c) A biztosító Fél a jelen Alcikkely szerinti biztosításokat oly módon köti meg, hogy

(ca) A levonásos önrészesedések mértéke nem lesz több a C.A.R. I. fejezet szerinti biztosítási fedezet tekintetében mint:

- 750.000 EUR káreseményenként, amely föld alatti munkákból (alagútfrászból, aknamélyítésből etc.), üzembe helyezésből vagy próbaüzemből és karbantartási munkából, származó kár esetén alkalmazandó,
- 250.000 EUR káreseményenként, amely természeti csapás, vagy hibás tervezés, anyaghiba, hibás gyártás következményeként bekövetkező kár esetén alkalmazandó,
- 75.000 EUR káreseményenként minden egyéb kárra,

(cb) A C.A.R. II. fejezet szerinti felelősségbiztosítás önrészesedése nem lesz több, mint

- 10.000 EUR káreseményenként, illetve
- 10 % de legalább 20000 EUR káreseményenként a szomszédos épületekben keletkezett károk esetén.

Az önrészesedést az érintett biztosított Felek kötelesek viselni.

(cc) A C.A.R. II. fejezet szerinti felelősségbiztosítás kártérítési limitje nem lesz kevesebb, mint 100 000 000 EUR káreseményenként és a teljes projekt időszakára összesen.

18.2.3. Biztosítottak

A jelen Alcikkelyben meghatározott biztosításokat a biztosító Fél oly módon köteles megkötni, hogy azok tekintetében Biztosított a Megbízó és együttbiztosítottak:

- (a) a Megbízó érdekkörébe tartozó tervezők, tanácsadók, mérnökök, hatóságok, és állami szervezetek tagjai, továbbá minden olyan személy aki/amely a Szerződés teljesítésében a Megbízó érdekkörében eljárva közreműködik.
- (b) a Vállalkozók érdekkörébe tartozó tervezők, alvállalkozók, beszállítók és közreműködők, továbbá minden olyan személy aki/amely a Szerződés teljesítésében a Vállalkozó érdekkörében eljárva közreműködik és tevékenységének ellenértékét a Szerződéses Ár tartalmazza..

18.2.4. A biztosításokkal kapcsolatos jogok gyakorlása

- (a) A Vállalkozók kizárólag a saját érdekkörükbe tartozó együttbiztosítottak nevében járnak el a biztosítási kötvény feltételeinek keretében a Megbízón keresztül. Csak a Vállalkozó élhet a biztosító szolgáltatására vonatkozó igényrel a Megbízónál az érdekkörébe tartozó társaságok káraitra vonatkozóan. Ezeket az igényeket a Megbízóhoz a Biztosítási Tanácsadón keresztül kell benyújtani, kivéve, ha a Megbízó ettől eltérő értesítést ad.
- (b) A jelen Alcikkely szerint megkötött biztosítások alapján kizárólag a Megbízó
 - (ba) nyújthat be igényt a biztosítóval szemben,
 - (bb) kaphat kártérítést a biztosítótól, illetve
 - (bc) állhat bármilyen más közvetlen kapcsolatban a biztosítóval.
- (c) Az együttbiztosítottakat megillető (előzetes megállapodás szerinti) kártérítések kifizetése oly módon történik, hogy a Megbízó rendelkezést ad a biztosítónak az kártérítés együttbiztosítottak történő kifizetésére. E szabály alól kivételt képeznek a harmadik félnek okozott felelősségi károk, amennyiben a biztosító a kárt közvetlenül a károsultnak téríti meg.
- (d) A biztosító Fél a jelen Alcikkely szerinti biztosításokat oly módon fogja megkötni, hogy tartalmazza az (a)-(c) pontban foglalt rendelkezéseket is.

18.2.5. A többlet biztosítás díj megtérítése

Amennyiben a Vállalkozó vagy az érdekkörébe tartozó tervezők, alvállalkozók, beszállítók és közreműködők késedelme folytán a Megbízó által jelen Alcikkely szerint megkötendő biztosítási szerződés időbeli hatályának kiterjesztése válik szükségessé, az ezzel kapcsolatos többlet biztosítási díjat a Vállalkozó köteles a Megbízó számára megtéríteni.

18.3 A Vállalkozó által megkötendő biztosítások

A Vállalkozó, mint biztosító Fél a jelen Alcikkely szerinti biztosításokat olyan biztosítókkal köteles megkötni, akik a 18.1. pontban foglalt követelményeknek megfelelnek, továbbá a Megbízó számára a Biztosítási Tanácsadóval egyeztetve elfogadhatóak.

18.3.1. A biztosítás tartalmi követelményei

A biztosító Fél a saját költségére a következő biztosításokat köteles beszerezni és fenntartani a Hiba Bejelentési Időszak lejártáig a saját és Alvállalkozói részére:

(a) szállítmánybiztosítás (Marine Insurance).

A biztosításnak All Risks alapon fedeznie kell minden anyagot és felszerelést az Építési Területre történő tengeri, szárazföldi, vagy légi és/vagy csatlakozó/más szállításra. A Biztosítás biztosítási összege minden esetben az egyes szállítmányok alkalmazott paritás szerinti értékének 110 %-a.

(b) Vállalkozó tulajdonában lévő vagy általa bérelt felszerelés (Építő-szerelő gépek fedezete) biztosítása

A Vállalkozó Eszközei minden darabjának biztosítási fedezettel kell rendelkeznie a Helyszínre való szállításuktól kezdve egészen addig, amíg már nem szükségesek, mint a Vállalkozó Eszközei. A biztosító Fél köteles az eszközeit nem kisebb összegre biztosítani, mint a teljes pótlási érték, beleértve a Helyszínre való szállítás költségét az esetleges vám és az összeszerelés költségeit.

(c) Általános felelősségbiztosítást a projekten kívüli és/vagy az azzal össze nem függő törvényes felelősség biztosítására a vállalkozás és/vagy a magyarországi tartózkodás időtartamára minden olyan kárral, halálesettel vagy személyi sérüléssel kapcsolatos felelősségre, amely bármilyen fizikai tulajdonnal kapcsolatban (az Építési Terület részét képező tulajdon kivételével), vagy bármely személlyel kapcsolatban, a Vállalkozó vagy Alvállalkozói bármely alkalmazottját ideértve felléphet. A Vállalkozó általános felelősségbiztosításának kártérítési limitje nem lehet kevesebb, mint 400 000 EUR káreseményenként.

(d) Munkáltatói felelősségbiztosítás vagy azzal egyenértékű, más elnevezésű biztosítás, mely fedezetet nyújt a munkáltató munkavállalóval szembeni munkajogi kártérítési felelősségére, valamennyi a projekten dolgozó munkavállalóra, ideértve az Alvállalkozók munkavállalóit is az észszerűen elvárható kártérítési összegekkel

(e) Érvényes betegbiztosítás és/vagy azzal egyenértékű biztosítás (pl. munkavállalásra jogosító utazási betegség és balesetbiztosítás).

(f) Gépjármű felelősségbiztosítás és kötelező gépjármű felelősségbiztosítás valamennyi gépjárműre.

18.3.2. Az Alvállalkozók biztosítási fedezete

(a) A biztosító Fél az Alvállalkozók biztosítási fedezetéről gondoskodhat az általa megkötött biztosítás révén, vagy oly módon, hogy a jelen Alcikkely szerinti biztosítások megkötését előírja Alvállalkozói részére.

(b) Ha a Vállalkozó a jelen Alcikkely szerinti biztosítások megkötését írta elő Alvállalkozóinak

(ba) a Vállalkozó felelős azért, hogy az Alvállalkozók által megkötött biztosítások összhangban legyenek ezzel az Alcikkellyel;

(bb) ha valamely Alvállalkozó nem képes eleget tenni vagy nem tesz eleget a Vállalkozó által a biztosítások megkötésére vonatkozóan támasztott előírásnak, a biztosítások megkötéséről és fenntartásáról a Vállalkozó köteles gondoskodni.

Az Általános Feltételek 19.6 Alcikkelyének helyes fordítása:

19.6 Felmondás lehetősége, kifizetés és felmentés

Ha alapvetően a Létesítmény teljes kivitelezése 84 napon keresztül Vis Maior miatt folyamatosan akadályoztatva van, amely a 19.2 Alcikkely *[Értesítés Vis Maior-ról]* szerint bejelentésre került, vagy többszöri rövidebb időszakokra, amelyek összessége több mint 140 napot ér el ugyanazon bejelentett Vis Maior miatt, akkor bármelyik Fél bejelentheti a másik Félnek, hogy felmondja a Szerződést. Ilyen esetben a felmondásnak hét nappal a bejelentést követően hatályba kell lépnie és a Vállalkozónak a 16.3 Alcikkely *[Munka felfüggesztése és a Vállalkozói Eszközök eltávolítása]* szerint kell a továbbiakban eljárnia.

Egy ilyen felmondás alkalmával a Mérnök köteles meghatározni az elvégzett munka értékét és ki kell bocsátania egy Fizetési Igazolást, amelynek a következőket kell tartalmaznia:

20.1 Vállalkozó követelése

A 4. bekezdés 2. sorában az “ esemény, vagy körülmény,” kifejezés után az alábbiak hozzáadandók:

„vagy 42 napon belül, miután a Mérnök a 4.12.4 Alcikkely szerint meghatározta, hogy a követelés a 4.12 Alcikkely alapján kapcsolatba hozható-e előre nem látható fizikai körülményekkel,”

20.6. Döntőbíráskodás

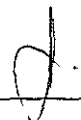
Alcikkely első bekezdése törölendő és az alábbival helyettesítendő:

Hacsak nem jött létre békés megegyezés, bármilyen vitát, amelynek tárgyában a Döntőbizottság határozata (ha van ilyen) nem vált véglegessé és kötelezővé, végül Választott bíróságnak kell rendezni. Hacsak a két fél másképpen nem egyezett meg:

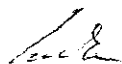
- (a) a vitát végül a Magyar Kereskedelmi és Iparkamara mellett működő Állandó Választott bíróság rendezi,
- (b) a vitát három választott bírónak kell rendeznie jelen megállapodásban, valamint a Választott bíróság Eljárási Szabályzatában foglaltaknak megfelelően,
- (c) a Választott bíróság - az 1.4. Alcikkely alapján – mint irányadó jogot, a magyar jogot alkalmazza, és eljárását magyar nyelven folytatja le.

Az Alcikkely végéhez hozzáadandó:

Felek tudomásul veszik, hogy a Döntőbizottság véglegessé és kötelezővé vált, de bármely fél által nem teljesített határozatától a Választott bíróság eltérő tartalmú döntést is hozhat, ebben az esetben a felekre a Választott bíróság döntése a kötelező.



TELJESÍTÉSI BANKGARANCIA FORMANYOMTATVÁNYA



TELJESÍTÉSI BANKGARANCIA FORMANYOMTATVÁNY

A Szerződés rövid leírása _____

Kedvezményezett neve és címe _____
_____ (akit a Szerződés mint Megbízó jelöl).

Tudomásunkra jutott hogy _____ (a továbbiakban "Meghatalmazó") az Önök Vállalkozója a hivatkozott Szerződés szerint, amely előírja a számára teljesítési biztosíték nyújtását.

A Meghatalmazó felkérésére, mi [*a bank megnevezése*] _____ a Meghatalmazó rendelkezései szerint, elsődleges kötelezettként és nem csupán kezesként, ezennel visszavonhatatlanul és feltétel nélkül kötelezettséget vállalunk arra, hogy az első írásos felszólításukra, igénybejelentésük benyújtásától számított öt napon belül kifizetjük az Önök, mint Kedvezményezett/Megbízó részére bármely összeget, vagy összegeket, melyek összességében nem haladják meg a _____-t (azaz: _____-t), mint garantált összeget, az Önök által megjelölt bankszámlaszámra, anélkül, hogy azt először a Meghatalmazótól követelnénk, továbbá igényük igazolásának jogalapja vagy okai feltárásának szükségessége, az Önök és a Meghatalmazó között fennálló jogviszony vizsgálatára, valamint bármiféle részünkről emelhető kifogás nélkül, és igényük bármely más személy által történő vitatása ellenére.

Az írásos meghatalmazásban Önöknek nyilatkozniuk kell, hogy az Önök által követelt összeg azért válik esedékessé, mert a Meghatalmazó nem tett eleget a Szerződésben foglaltaknak, így Önök jogosulttá váltak arra, hogy a fenti összeget a Szerződés alapján visszaigényeljék.

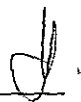
A Létesítményre vonatkozó 10. Cikkely szerint kibocsátott Átadás-átvételi Igazolás hiteles másolatának általunk történő átvételét követően ezen garancia összeg 50%-kal csökkentendő és mi kötelesek vagyunk azonnal értesíteni Önöket ezen Igazolás kézhez vételének megtörténtéről és a garancia összegének megfelelő módon történő csökkentéséről.

Bármely kifizetésre vonatkozó igénynek tartalmaznia kell az Önök [miniszterének/igazgatóinak] aláírásait, amelyeket bankjuk, vagy közjegyző által hitelesíttetni kell. A hitelesített felszólításnak és igény bejelentésnek irodánkba legkésőbb [*Teljesítési Igazolás Mérnök által történő kiadását követő 21. nap*] _____-ig (a „lejárati napja”) kell beérkeznie, amikor ezen garancia érvényességi időtartamának le kell járnia és a garancia részünkre visszaküldendő.

Tudomásunkra jutott, hogy a Kedvezményezett előírhatja a Meghatalmazó részére a garancia érvényességének meghosszabbítását, ha a Szerződésre vonatkozó Teljesítési Igazolás nem került kibocsátásra a lejárat napját megelőző 28. napig. Vállaljuk, hogy az ezen 28 napon belül az Önök által részünkre megküldött írásos felszólításra és írásos bejelentésre, miszerint a teljesítési igazolás még nem került kibocsátásra a Meghatalmazó hibájára visszavezethetően és jelen garancia még nem került meghosszabbításra, kifizetjük az Önök részére a garancia összegét.

Jelen garancia a _____ szerinti mértékadó törvények szabályai, valamint a Nemzetközi Kereskedelmi Kamara által 458 szám alatt kibocsátott Bemutatóra Szóló Garanciák Egységes Szabályai alá tartozik, a fent leírtak kivételével.

Kelt: _____ Aláírás(ok)



**ELŐLEG-VISSZAFIZETÉSI BANKGARANCIA
FORMANYOMTATVÁNYA**



ELŐLEG-VISSZAFIZETÉSI BANKGARANCIA FORMANYOMTATVÁNYA

A Szerződés rövid leírása _____

Kedvezményezett neve és címe _____

_____ (akit a Szerződés mint Megbízó jelöl).

Tudomásunkra jutott hogy _____ (a továbbiakban "Meghatalmazó") az Önök Vállalkozója a hivatkozott Szerződés szerint és előleget szeretne igénybe venni, amely célból a Szerződés részére előírja egy garancia nyújtását.

A Meghatalmazó felkérésére, mi (a bank megnevezése) _____ ezúton feltétel nélkül és visszavonhatatlanul kötelezettséget vállalunk, hogy az Önök, mint Kedvezményezett/Megbízó első írásbeli felszólítására, az alapjog vizsgálata nélkül, a bank vagy bármely más fél által támasztott jogi kifogás vagy vita ellenére is az Önök javára bármely összeg, vagy összegek kifizetésére, amely összességében nem haladja meg a-t (azaz-t), mint garantált összeget, miután kézhez kaptuk az Önök írásbeli felszólítását, amelyben Önök úgy nyilatkoznak, hogy az Önök által követelt összeg azért válik esedékessé, mert a Meghatalmazó nem tett eleget a Szerződésben foglaltaknak, így Önök jogosulttá váltak arra, hogy a Szerződés alapján az előleget visszaigényeljék.

Jelen garanciából fakadó fizetési kötelezettséget Bankunk a felhívás kézhezvételétől számított öt banki munkanapon belül teljesíti az Önök által megadott bankszámlára.

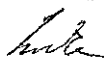
Jelen garanciának az előleg összegének [első részletének] Meghatalmazó általi kézhezvételekor kell hatályba lépnie. A garancia összegét az Önök részére visszafizetett előleg részösszegek mértékével csökkenteni kell, ahogyan azt Önök a Szerződéses Feltételek 14.6 Alcikkelye szerint kibocsátott értesítésekkel igazolják. Minden egyes ilyen tárgyú értesítés (Meghatalmazó által megküldött) másolatának kézhezvételét követően azonnal értesítenünk kell Önöket a módosított garancia összeg mértékéről.

Bármely kifizetésre vonatkozó igénynek tartalmaznia kell az Önök aláírásait, amelyeket a bankjuk, vagy közjegyző által hitelesíteni kell. A hitelesített felszólításnak és igénybejelentésnek irodánkba legkésőbb [az Előleg teljes visszafizetését követő 21 nap] _____-ig (a „lejárat napja”) kell beérkeznie, amikor ezen garancia érvényességi időtartamának le kell járnia és a garancia részünkre visszaküldendő.

Tudomásunkra jutott, hogy a Kedvezményezett előírhatja a Meghatalmazó részére a garancia érvényességének meghosszabbítását, ha az előleg nem került visszafizetésre a lejárat napját megelőző 28. napig. Vállaljuk, hogy az ezen 28 napon belül az Önök által részünkre megküldött írásos felszólításra és írásos bejelentésre, miszerint az előleg még nem került kifizetésre és jelen garancia még nem került meghosszabbításra, kifizetjük az Önök részére a garancia összegét.

Jelen garancia a _____ szerinti mértékadó törvények szabályai, valamint a Nemzetközi Kereskedelmi Kamara által 458 szám alatt kibocsátott Bemutatóra Szóló Garanciák Egységes Szabályai alá tartozik, a fent leírtak kivételével.

Kelt: Aláírás(ok)



DÖNTŐBIZOTTSÁGI MEGÁLLAPODÁS



DÖNTŐBIZOTTSÁGI MEGÁLLAPODÁS

Szerződés megnevezése és rövid leírása: _____

Megbízó megnevezése és címe: _____

Vállalkozó megnevezése és címe: _____

Tag neve és címe: _____

Miután a Megbízó és a Vállalkozó a Szerződést megkötötték, és együtt kívánják kinevezni azt a Tagot, aki egyike lesz annak a három személynek, akiket együttesen Döntőbizottságnak neveznek [és azt kívánják, hogy a Tag a Döntőbizottság elnökeként működjön] egy olyan vitában való döntés esetén, amely _____ * kapcsolatban merült fel.

A Megbízó, a Vállalkozó és a Tag közösen megegyeznek az alábbiakban:

1. Jelen Döntőbizottsági Megállapodásnak a feltételeit a "Döntőbizottsági Megállapodás Általános Feltételei", amely a FIDIC által kiadott *A Vállalkozó által tervezett gépészeti és villamos berendezések tervezése-építése szerződéses feltételeinek* 1999-es első kiadása Általános Feltételeinek függeléke, valamint a következő rendelkezések alkotják. Ezekben a rendelkezésekben, amelyek tartalmazzák a Döntőbizottsági Megállapodás Általános Feltételeinek módosításait és kiegészítéseit, a szavak és kifejezések ugyanazt az értelmet kapják, mint amelyeket a Döntőbizottsági Megállapodás Általános Feltételeiben kaptak.
2. A Döntőbizottsági Megállapodás Általános Feltételei és a Mellékletét alkotó Ügyrendi Szabályzat tekintendők mértékadónak jelen Megállapodással kapcsolatos minden kérdésben.
3. A Döntőbizottsági Megállapodás 6. Cikkelyének megfelelően a Tag _____ /nap fizetséget kap.
4. Figyelembe véve azokat a díjakat és egyéb kifizetéseket, melyeket a Megbízónak és a Vállalkozónak a Döntőbizottsági Megállapodás Általános Feltételei 6. Cikkelye alapján kell teljesíteni, és a Tag úgy köteles eljárni, mint az ebben a Döntőbizottsági Megállapodásban rögzített, és mint egyike annak a három személynek, akik Döntőbizottságként működnek.
5. A Megbízó és a Vállalkozó együttesen és egyetemlegesen vállalják a Tag kifizetését, figyelembe véve ezeknek a szolgáltatásoknak az elvégzését a Döntőbizottsági Megállapodás Általános Feltételei 6. Cikkelyének megfelelően.
6. A Döntőbizottsági Megállapodás a _____ törvénynek van alárendelve.

ALÁÍRÁS _____ ALÁÍRÁS _____ ALÁÍRÁS _____

A Megbízó részéről

A Vállalkozó részéről

A Tag

Előttünk, mint tanúk előtt:

Tanú: _____ Tanú: _____ Tanú: _____

Név: _____ Név: _____ Név: _____

Cím: _____ Cím: _____ Cím: _____

Dátum: _____ Dátum: _____ Dátum: _____

[* A vita rövid leírásával és megnevezésével ki kell egészíteni]



**A SZERZŐDÉS ODAÍTÉLÉSÉT MEGELŐZŐ TÁRGYALÁS
JEGYZŐKÖNYVE**

hite

d

Jegyzőkönyv

a

BUDAPESTI 4. SZ. METRÓVONAL 04. SZ. SZERZŐDÉS – TÉTÉNYI ÚT, BOCSKAI ÚT ÉS MÓRICZ ZSIGMOND KÖRTÉR ÁLLOMÁS SZERKEZETEK

című tárgyalásos közbeszerzési eljárás

ártárgyalásáról

Hely: BKV Rt. DBR Metró Projekt Igazgatóság
Budapest, Curia u. 3. VI. em. tárgyaló
Időpont: 2006. február 6. 10.00

Résztvevők: Jelenléti ív szerint (3 db)

Pandula József a BKV Rt. DBR Metró Projekt Igazgatóság főmérnöke köszöntötte a megjelenteket, továbbá elmondta, hogy jelen bontási eljárás során az Ajánlattevők neve, a dokumentumok benyújtásának időpontja, illetve azok a főbb számszerűsíthető adatok kerülnek ismertetésre, amelyek a bírálati szempontok alapján értékelésre kerülnek.

Ajánlatkérő 10.00-kor – a benyújtás sorrendjében – felbontotta az ártárgyalás 1. Körére benyújtott dokumentációkat.

1. számú Ajánlattevő

Ajánlattevő neve: **BPV Metro 4 Konzorcium**

Ajánlat érkezett: 2006. február 6., 9.40 perckor

2. számú Ajánlattevő

Ajánlattevő neve: **Sw-O Metro4 Konzorcium**

Ajánlat érkezett: 2006. február 6., 9.45 perckor

3. számú Ajánlattevő

Ajánlattevő neve: **Strabag Építő ZRt.**

Ajánlat érkezett: 2006. február 6., 9.50 perckor

Az ártárgyalás 1. Körének bontása során ismertetett főbb számszerűsíthető adatokat az 1. sz. melléklet tartalmazza.

Ezt követően Ajánlatkérő kiosztotta az ártárgyalás 2. körében benyújtandó formanyomtatványokat.

A jelenlévők megállapodtak, hogy az ártárgyalás 2 körében az ajánlatok benyújtás határideje: 11 óra 30 perc.

Ugyanazon a napon 11 óra 30 perckor Ajánlatkérő megnyitotta a folytatólagos tárgyalást.

Ajánlatkérő 11.30-kor – a benyújtás sorrendjében – felbontotta az ártárgyalás 2. Körére benyújtott dokumentációkat.

1. számú Ajánlattevő

Ajánlattevő neve: **Strabag Építő ZRt.**

Ajánlat érkezett: 2006. február 6., 11.00 perckor

2. számú Ajánlattevő

Ajánlattevő neve: **BPV Metro 4 Konzorcium**

Ajánlat érkezett: 2006. február 6., 11.15 perckor

3. számú Ajánlattevő

Ajánlattevő neve: **Sw-O Metro4 Konzorcium**

Ajánlat érkezett: 2006. február 6., 11.17 perckor

Az ártárgyalás 2. Körének bontása során ismertetett főbb számszerűsíthető adatokat a 2. sz. melléklet tartalmazza.

Ezt követően Ajánlatkérő kiosztotta az ártárgyalás 3. körében benyújtandó formanyomtatványokat.

Pandula József közölte, hogy a 3. körben beadott ajánlat az Ajánlattevők végleges ajánlata lesz, és a tárgyalások befejezésével ajánlati kötöttség életbe lép.

A jelenlévők megállapodtak, hogy az ártárgyalás 3 körében az ajánlatok benyújtás határideje: 13 óra 00 perc.

Ugyanazon a napon 13 óra 00 perckor Ajánlatkérő megnyitotta a folytatólagos tárgyalást.

Ajánlatkérő 13.00-kor – a benyújtás sorrendjében – felbontotta az ártárgyalás 3. Körére benyújtott dokumentációkat.

1. számú Ajánlattevő

Ajánlattevő neve: **Sw-O Metro4 Konzorcium**

Ajánlat érkezett: 2006. február 6., 12.45 perckor

2. számú Ajánlattevő

Ajánlattevő neve: **Strabag Építő ZRt.**

Ajánlat érkezett: 2006. február 6., 12.48 perckor

3. számú Ajánlattevő

Ajánlattevő neve: **BPV Metro 4 Konzorcium**

Ajánlat érkezett: 2006. február 6., 12.50 perckor

Az ártárgyalás 3. Körének bontása során ismertetett főbb számszerűsíthető adatokat a 3. sz. melléklet tartalmazza.

Pandula József megköszönte a jelenlévők közreműködését, és felhívta a figyelmet az ajánlati biztosíték legkésőbb a mai napon történő benyújtására. Az ajánlatokat további értékelésre átvette, és a tárgyalásokat lezárta (befejezte).

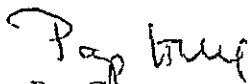
Mellékletek

Bontás során ismertetett adatok összefoglaló táblázatai (1 – 3 melléklet)

Jelenléti ívek (4 – 6 melléklet)

kmf.

Jegyzőkönyvet készítette:

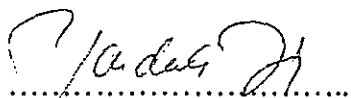


Pap Zsuzsanna
EUROMETRO Kft.

Ajánlattevők a jelen jegyzőkönyvben szereplő aláírásával igazolja, hogy a jegyzőkönyvet és annak mellékletei egy másolati példányban átvette.

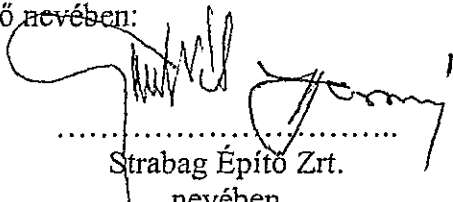
A jegyzőkönyvet, annak mellékleteivel együtt ellenőrizte és jóváhagyta:

Ajánlatkérő nevében:

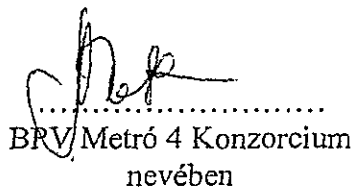


Pandula József

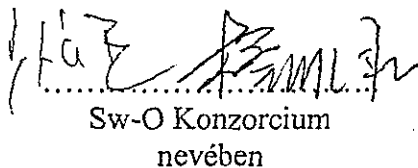
Ajánlattevő nevében:



Strabag Építő Zrt.
névében



BRV Metró 4 Konzorcium
névében



Sw-O Konzorcium
névében



BUDAPESTI 4. SZ. METRÓVONAL 04. SZ. SZERZŐDÉS – TÉTÉNYI ÚT, BOCSKAI ÚT ÉS MÓRICZ ZSIGMOND KÖRTÉR ÁLLOMÁS SZERKEZETEK

Helyszín: BKV Rt. DBR Metró Projekt Igazgatóság hivatali helyisége (Budapest V., Curia u. 3., VI. emelet)

Beadási időpont: 2006. február 6., 10.00 óra

Bontási Jegyzőkönyv 1. Melléklet

ÁRTÁRGYALÁS – 1. KÖR

AJÁNLATTEVŐ MEGNEVEZÉSE: BPV METRO 4 KONZORCIUM.

		1. részfeladat Tétényi út	2. részfeladat Bocskai út	3. részfeladat Móricz Zs. körtér
Egy részfeladat elnyerése esetén	Tárgyalás alapjául szolgáló Ajánlati Ár	12.477.190	30.485.695	26.774.590
	Napi Munkák	140.800	140.800	353.400
	Feltételes összeg	900.000	1.670.000	1.695.000
	EGYÖSSZEGŰ AJÁNLATI ÁR (EUR)	13.517.990	32.296.495	28.822.990
Bármelyik két részfeladat elnyerése esetén	Tárgyalás alapjául szolgáló Ajánlati Ár	12.476.725	30.485.372	26.773.725
	Napi Munkák	140.800	140.800	353.400
	Feltételes összeg	900.000	1.670.000	1.695.000
	EGYÖSSZEGŰ AJÁNLATI ÁR (EUR)	13.517.525	32.296.172	28.822.125
Három részfeladat elnyerése esetén	Tárgyalás alapjául szolgáló Ajánlati Ár	12.476.414	30.485.049	26.773.437
	Napi Munkák	140.800	140.800	353.400
	Feltételes összeg	900.000	1.670.000	1.695.000
	EGYÖSSZEGŰ AJÁNLATI ÁR (EUR)	13.517.214	32.295.849	28.821.837
Megvalósítás időtartama		112	112	112

Aláírás:

Név:

[Signature]

[Signature]

[Signature]

[Signature]

[Signature]

[Signature]

[Signature]

[Signature]

BPV Metro 4
Konzorcium

Strabag Zrt.

SW-O Metro 4
Konzorcium

BKV Rt. DBR METRO PR. 10
Budapesti Közlekedési Részvénytársaság
DBR Metró Projekt Igazgatóság
1072 Budapest, Akácfa u. 15.
[Signature]

BUDAPESTI 4. SZ. METRÓVONAL 04. SZ. SZERZŐDÉS – TÉTÉNYI ÚT, BOCSKAI ÚT ÉS MÓRICZ ZSIGMÓND KÖRTÉR ÁLLOMÁS SZERKEZETEK

Helyszín: BKV Rt. DBR Metró Projekt Igazgatóság hivatali helyisége (Budapest V., Curia u. 3., VI. emelet)

Beadási időpont: 2006. február 6., 10.00 óra

Bontási Jegyzőkönyv 1. Melléklet

ÁRTÁRGYALÁS – 1. KÖR

AJÁNLATTEVŐ MEGNEVEZÉSE: STRABAG ÉPÍTŐ ZRT.

		1. részfeladat Tétényi út	2. részfeladat Bocskai út	3. részfeladat Móricz Zs. körtér
Egy részfeladat elnyerése esetén	Tárgyalás alapjául szolgáló Ajánlati Ár	12.440.490	30.449.840	26.661.880
	Napi Munkák	176.660	176.660	465.120
	Feltételes összeg	900.000	1.670.000	1.695.000
	EGYÖSSZEGŰ AJÁNLATI ÁR (EUR)	13.517.150	32.296.500	28.822.000
Bármelyik két részfeladat elnyerése esetén	Tárgyalás alapjául szolgáló Ajánlati Ár	12.439.840	30.449.590	26.609.130
	Napi Munkák	176.660	176.660	465.120
	Feltételes összeg	900.000	1.670.000	1.695.000
	EGYÖSSZEGŰ AJÁNLATI ÁR (EUR)	13.516.500	32.296.250	28.769.250
Három részfeladat elnyerése esetén	Tárgyalás alapjául szolgáló Ajánlati Ár	12.439.690	30.449.540	26.608.580
	Napi Munkák	176.660	176.660	465.120
	Feltételes összeg	900.000	1.670.000	1.695.000
	EGYÖSSZEGŰ AJÁNLATI ÁR (EUR)	13.516.350	32.296.200	28.768.700
Megvalósítás időtartama				

Aláírás:

Név:

BPU Metro 4
Konzorcium

Strabag Zrt

SW-O Metro 4
Konzorcium

Budapesti Közlekedési Részvénytársaság
DBR Metró Projekt Igazgatóság
1077 Budapest, Akácfa u. 15.

BUDAPESTI 4. SZ. METRÓVONAL 04. SZ. SZERZŐDÉS – TÉTÉNYI ÚT, BOCSKAI ÚT ÉS MÓRICZ ZSIGMOND KÖRTÉR ÁLLOMÁS SZERKEZETEK

Helyszín: BKV Rt. DBR Metró Projekt Igazgatóság hivatali helyisége (Budapest V., Curia u. 3., VI. emelet)

Beadási időpont: 2006. február 6., 10.00 óra

Bontási Jegyzőkönyv 1. Melléklet

ÁRTÁRGYALÁS – 1. KÖR

AJÁNLATTEVŐ MEGNEVEZÉSE: SW-O METRO4 KONZORCIUM

		1. részfeladat Tétényi út	2. részfeladat Bocskai út	3. részfeladat Móricz Zs. körtér
Egy részfeladat elnyerése esetén	Tárgyalás alapjául szolgáló Ajánlati Ár	12.499.093	30.509.093	26.855.803
	Napi Munkák	117.907	117.907	272.697
	Feltételes összeg	900.000	1.670.000	1.695.000
	EGYÖSSZEGŰ AJÁNLATI ÁR (EUR)	13.517.000	32.297.000	28.823.500
Bármelyik két részfeladat elnyerése esetén	Tárgyalás alapjául szolgáló Ajánlati Ár	12.498.958	30.508.770	26.855.515
	Napi Munkák	117.907	117.907	272.697
	Feltételes összeg	900.000	1.670.000	1.695.000
	EGYÖSSZEGŰ AJÁNLATI ÁR (EUR)	13.516.865	32.296.677	28.823.212
Három részfeladat elnyerése esetén	Tárgyalás alapjául szolgáló Ajánlati Ár	12.498.823	30.508.447	26.855.227
	Napi Munkák	117.907	117.907	272.697
	Feltételes összeg	900.000	1.670.000	1.695.000
	EGYÖSSZEGŰ AJÁNLATI ÁR (EUR)	13.516.730	32.296.354	28.822.924
Megvalósítás időtartama		112	112	112

Aláírás:

Név:

Hósti Zoltán

Hánszky Zoltán

ITPICA REA KATIKANA

Budapesti Közlekedési Részvénytársaság
DBR Metró Projekt Igazgatóság
1072 Budapest, Akácfa u. 15.

BPU Metro 4
Konzorcium

Strabag Zrt.

SW-O Metro 4
Konzorcium

Helyszín: BKV Rt. DBR Metró Projekt Igazgatóság hivatali helyisége (Budapest V., Curia u. 3., VI. emelet)

Beadási időpont: 2006. február 6. 11.30 óra

Bontási Jegyzőkönyv 2. Melléklet

ÁRTÁRGYALÁS – 2. KÖR

AJÁNLATTEVŐ MEGNEVEZÉSE: BPV METRO 4 KONZORCIUM.

		1. részfeladat Tétényi út	2. részfeladat Bocskai út	3. részfeladat Móricz Zs. körtér
Egy részfeladat elnyerése esetén	Tárgyalás alapjául szolgáló Ajánlati Ár	12.476.170	30.484.677	26.773.100
	Napi Munkák	140.800	140.800	353.400
	Feltételes összeg	900.000	1.670.000	1.695.000
	EGYÖSSZEGŰ AJÁNLATI ÁR (EUR)	13.516.970	32.295.477	28.821.500
Bármelyik két részfeladat elnyerése esetén	Tárgyalás alapjául szolgáló Ajánlati Ár	12.475.700	30.481.447	26.772.235
	Napi Munkák	140.800	140.800	353.400
	Feltételes összeg	900.000	1.670.000	1.695.000
	EGYÖSSZEGŰ AJÁNLATI ÁR (EUR)	13.516.500	32.292.247	28.820.635
Három részfeladat elnyerése esetén	Tárgyalás alapjául szolgáló Ajánlati Ár	12.475.370	30.478.218	26.771.947
	Napi Munkák	140.800	140.800	353.400
	Feltételes összeg	900.000	1.670.000	1.695.000
	EGYÖSSZEGŰ AJÁNLATI ÁR (EUR)	13.516.170	32.289.018	28.820.347
Megvalósítás időtartama		112	112	112

Aláírás:

Név:

Hagyai Zoltán

BPV Metro 4

Konzorcium

Hagyai Zoltán

Strabag Zrt.

Hagyai Zoltán

SW-O Metro 4

Konzorcium

Budapesti Közlekedési Részvénytársaság
DBR Metró Projekt Igazgatóság
1072 Budapest, Akácfa u. 15.

Helyszín: BKV Rt. DBR Metró Projekt Igazgatóság hivatali helyisége (Budapest V., Curia u. 3., VI. emelet)

Beadási időpont: 2006. február 6. 11.30 óra

Bontási Jegyzőkönyv 2. Melléklet

ÁRTÁRGYALÁS – 2. KÖR

AJÁNLATTEVŐ MEGNEVEZÉSE: STRABAG ÉPÍTŐ ZRT.

		1. részfeladat Tétényi út	2. részfeladat Bocskai út	3. részfeladat Móricz Zs. körtér
Egy részfeladat elnyerése esetén	Tárgyalás alapjául szolgáló Ajánlati Ár	12.438.860	30.448.790	26.660.880
	Napi Munkák	176.660	176.660	465.120
	Feltételes összeg	900.000	1.670.000	1.695.000
	EGYÖSSZEGŰ AJÁNLATI ÁR (EUR)	13.515.520	32.295.450	28.821.000
Bármelyik két részfeladat elnyerése esetén	Tárgyalás alapjául szolgáló Ajánlati Ár	12.438.710	30.448.540	26.599.130
	Napi Munkák	176.660	176.660	465.120
	Feltételes összeg	900.000	1.670.000	1.695.000
	EGYÖSSZEGŰ AJÁNLATI ÁR (EUR)	13.515.370	32.295.200	28.759.250
Három részfeladat elnyerése esetén	Tárgyalás alapjául szolgáló Ajánlati Ár	12.438.630	30.448.490	26.599.110
	Napi Munkák	176.660	176.660	465.120
	Feltételes összeg	900.000	1.670.000	1.695.000
	EGYÖSSZEGŰ AJÁNLATI ÁR (EUR)	13.515.290	32.295.150	28.759.230
Megvalósítás időtartama		112	112	112

Aláírás:

Név:

Budapesti Közlekedési Részvénytársaság
DBR Metró Projekt Igazgatóság
1072 Budapest, Akácfa u. 15.

Strabag Zrt.

SW-O Metro
Konstruktion

BPU-Metro
Konstruktion

BUDAPESTI 4. SZ. METRÓVONAL 04. SZ. SZERZŐDÉS – TÉTÉNYI ÚT, BOCSKAI ÚT ÉS MÓRICZ ZSIGMOND KÖRTÉR ÁLLOMÁS SZERKEZETEK

Helyszín: BKV Rt. DBR Metró Projekt Igazgatóság hivatali helyisége (Budapest V., Curia u. 3., VI. emelet)

Beadási időpont: 2006. február 6. 11.30 óra

Bontási Jegyzőkönyv 2. Melléklet

ÁRTÁRGYALÁS – 2. KÖR

AJÁNLATTEVŐ MEGNEVEZÉSE: SW-O METRO4 KONZORCIUM

		1. részfeladat Tétényi út	2. részfeladat Bocskai út	3. részfeladat Móricz Zs. körtér
Egy részfeladat elnyerése esetén	Tárgyalás alapjául szolgáló Ajánlati Ár	12.498.093	30.508.093	26.854.273
	Napi Munkák	117.907	117.907	272.697
	Feltételes összeg	900.000	1.670.000	1.695.000
	EGYÖSSZEGŰ AJÁNLATI ÁR (EUR)	13.516.000	32.296.000	28.821.970
Bármelyik két részfeladat elnyerése esetén	Tárgyalás alapjául szolgáló Ajánlati Ár	12.497.958	30.507.770	26.853.822
	Napi Munkák	117.907	117.907	272.697
	Feltételes összeg	900.000	1.670.000	1.695.000
	EGYÖSSZEGŰ AJÁNLATI ÁR (EUR)	13.515.865	32.295.677	28.821.519
Három részfeladat elnyerése esetén	Tárgyalás alapjául szolgáló Ajánlati Ár	12.497.823	30.507.447	26.853.283
	Napi Munkák	117.907	117.907	272.697
	Feltételes összeg	900.000	1.670.000	1.695.000
	EGYÖSSZEGŰ AJÁNLATI ÁR (EUR)	13.515.730	32.295.354	28.820.980
Megvalósítás időtartama		112	112	112

Aláírás:

Név:

Budapesti Közlekedési Zászfényntársaság
DBR Metró Projekt Igazgatóság
1072 Budapest, Akácfa u. 15.

Strabag Zrt

SW-O Metro4
Konzorcium

BPO Metro4
Konzorcium

Helyszín: BKV Rt. DBR Metró Projekt Igazgatóság hivatali helyisége (Budapest V., Curia u. 3., VI. emelet)

Beadási időpont: 2006. február 6. 13.00

Bontási Jegyzőkönyv 3. Melléklet

ÁRTÁRGYALÁS – 3. KÖR

VÉGLEGES AJÁNLAT

AJÁNLATTEVŐ MEGNEVEZÉSE: BPV METRO 4 KONZORCIUM

		1. részfeladat Tétényi út	2. részfeladat Bocskai út	3. részfeladat Móricz Zs. körtér
Egy részfeladat elnyerése esetén	Tárgyalás alapjául szolgáló Ajánlati Ár	12.429.195	30.453.597	26.701.599
	Napi Munkák	140.800	140.800	353.400
	Feltételes összeg	900.000	1.670.000	1.695.000
	EGYÖSSZEGŰ AJÁNLATI ÁR (EUR)	13.469.995	32.264.397	28.749.999
Bármelyik két részfeladat elnyerése esetén	Tárgyalás alapjául szolgáló Ajánlati Ár	12.415.725	30.453.596	26.672.849
	Napi Munkák	140.800	140.800	353.400
	Feltételes összeg	900.000	1.670.000	1.695.000
	EGYÖSSZEGŰ AJÁNLATI ÁR (EUR)	13.456.525	32.264.396	28.721.249
Három részfeladat elnyerése esetén	Tárgyalás alapjául szolgáló Ajánlati Ár	12.402.255	30.453.595	26.644.099
	Napi Munkák	140.800	140.800	353.400
	Feltételes összeg	900.000	1.670.000	1.695.000
	EGYÖSSZEGŰ AJÁNLATI ÁR (EUR)	13.443.055	32.264.395	28.692.499
Megvalósítás időtartama		112	112	112

Aláírás:

Név:

...BPV Metro 4 Konzorcium.....

...STRABAG Építő Zrt.....

.....Sw-O Konzorcium.....

...BKV Rt. DBR Metró Projekt Igazgatóság
 Budapesti Közlekedési Központ Projekt Ig.
 DBR Metró Projekt Igazgatóság
 1072 Budapest, Akácfa u. 15.

Helyszín: BKV Rt. DBR Metró Projekt Igazgatóság hivatali helyisége (Budapest V., Curia u. 3., VI. emelet)

Beadási időpont: 2006. február 6. 13.00

Bontási Jegyzőkönyv 3. Melléklet

ÁRTÁRGYALÁS – 3. KÖR

VÉGLEGES AJÁNLAT

AJÁNLATTEVŐ MEGNEVEZÉSE: STRABAG ÉPÍTŐ ZRT.

		1. részfeladat Tétényi út	2. részfeladat Bocskai út	3. részfeladat Móricz Zs. körtér
Egy részfeladat elnyerése esetén	Tárgyalás alapjául szolgáló Ajánlati Ár	12.438.340	30.447.740	26.419.080
	Napi Munkák	176.660	176.660	465.120
	Feltételes összeg	900.000	1.670.000	1.695.000
	EGYÖSSZEGŰ AJÁNLATI ÁR (EUR)	13.515.000	32.294.400	28.579.200
Bármelyik két részfeladat elnyerése esetén	Tárgyalás alapjául szolgáló Ajánlati Ár	12.436.990	30.437.640	26.399.880
	Napi Munkák	176.660	176.660	465.120
	Feltételes összeg	900.000	1.670.000	1.695.000
	EGYÖSSZEGŰ AJÁNLATI ÁR (EUR)	13.513.650	32.284.300	28.560.000
Három részfeladat elnyerése esetén	Tárgyalás alapjául szolgáló Ajánlati Ár	12.435.640	30.428.440	26.369.880
	Napi Munkák	176.660	176.660	465.120
	Feltételes összeg	900.000	1.670.000	1.695.000
	EGYÖSSZEGŰ AJÁNLATI ÁR (EUR)	13.512.300	32.275.100	28.530.000
Megvalósítás időtartama		112	112	112

Aláírás:

Név:

...BPV Metro 4 Konzorcium.....

...STRABAG Építő Zrt.....

.....Sw-O Konzorcium.....

...BKV Rt. DBR Metro Projekt Ig.

Budapesti Közlekedési Részvénytársaság
DBR Metró Projekt Igazgatóság
1072 Budapest, Akácfa u. 15.

Helyszín: BKV Rt. DBR Metró Projekt Igazgatóság hivatali helyisége (Budapest V., Curia u. 3., VI. emelet)

Beadási időpont: 2006. február 6. 13.00

Bontási Jegyzőkönyv 3. Melléklet

ÁRTÁRGYALÁS – 3. KÖR

VÉGLEGES AJÁNLAT

AJÁNLATTEVŐ MEGNEVEZÉSE: SW-O METRO4 KONZORCIUM

		1. részfeladat Tétényi út	2. részfeladat Bocskai út	3. részfeladat Móricz Zs. körtér
Egy részfeladat elnyerése esetén	Tárgyalás alapjául szolgáló Ajánlati Ár	12.479.093	30.412.093	26.852.303
	Napi Munkák	117.907	117.907	272.697
	Feltételes összeg	900.000	1.670.000	1.695.000
	EGYÖSSZEGŰ AJÁNLATI ÁR (EUR)	13.497.000	32.200.000	28.820.000
Bármelyik két részfeladat elnyerése esetén	Tárgyalás alapjául szolgáló Ajánlati Ár	12.479.013	30.389.553	26.829.247
	Napi Munkák	117.907	117.907	272.697
	Feltételes összeg	900.000	1.670.000	1.695.000
	EGYÖSSZEGŰ AJÁNLATI ÁR (EUR)	13.496.920	32.177.460	28.796.944
Három részfeladat elnyerése esetén	Tárgyalás alapjául szolgáló Ajánlati Ár	12.476.394	30.357.353	26.800.427
	Napi Munkák	117.907	117.907	272.697
	Feltételes összeg	900.000	1.670.000	1.695.000
	EGYÖSSZEGŰ AJÁNLATI ÁR (EUR)	13.494.301	32.145.260	28.768.124
Megvalósítás időtartama		112	112	112

Aláírás:

Név:

...BPV Metro 4 Konzorcium.....

...STRABAG Építő Zrt.....

...Sw-O Konzorcium.....

...BKV Rt. DBR Metró Projekt Igazgatóság.....

Budapesti Közlekedési és Értéktudományi
DBR Metró Projekt Igazgatóság
1072 Budapest, Akácfa u. 15.

JELENLÉTI ÍV

Felvéve: a BKV Rt. DBR Metró Projekt Igazgatóság hivatali helyiségében
2006. február 6-án, 10.00 órakor.

„Tétényi út, Bocskai út, Móricz Zsigmond körtér állomási szerkezetek – Co-04”
hirdetmény közzététele nélküli tárgyalásos közbeszerzési eljárás

Tárgyalás 1. fordulója

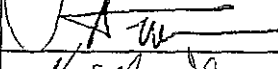
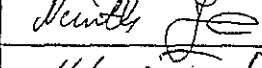
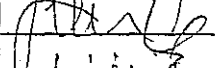
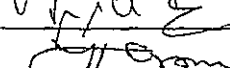
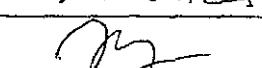
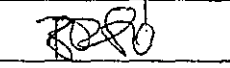
NEV	INTEZMÉNY	TELEFON	ALÁÍRÁS
Hegyi Zoltán	BPU METRO	+36-1-2316900	
TONNER	- 2 -	05 626 0	
Németh László	- 11 -	36-1-305485	
Klinger Tamás	- 11 -	36-1-3712620	
FRIEDRICH Gyula	SIV-D KONZOL	+36-1-888-6351	
STÍTICH ZSÓKA	- A -	06306264486	
GÖNCZÖL PÉTER	STRABAG	3728 113	
HASZÁNTI ÁRPÁD	STRABAG Zrt.	3728 232	
SZENORÖI TAMIÁS	- 11 -	3728217	
Csúza Ádám	DBR METRO	411-3058	
JUVÁKZ Gabriella	Eurochem	20/390-6754	
Pap Zsuzsanna	- 11 -		
Pandula József	DBR Metro	411-3053	

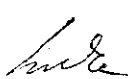
JELENLÉTI ÍV

Felvéve: a BKV Rt. DBR Metró Projekt Igazgatóság hivatali helyiségében
2006. február 6-án, 11.30 órakor.

„Tétényi út, Bocskai út, Móricz Zsigmond körtér állomási szerkezetek – Co-04”
hirdetmény közzététele nélküli tárgyalásos közbeszerzési eljárás

Tárgyalás 2. fordulója

NEV	INTÉZMÉNY	TELEFON	ALÁÍRÁS
Hegyi Zoltán	BKV-METRO KÖRZ.	+36-1-2356900	
TÖNNER ALBIN	— " —	02-626 0	
Németh László	— " —	36-1-3051185	
Klinger Tamás	— " —	113712620	
FRIEDRICH OTILIA	SV-D KÖRZ.	+36-1-889-6351	
Stipich Béla	— " —	06306299486	
HARSÁNYI SÁNDOR	STRASZG ZRT	3728232	
Csúze Ákos	DBR METRÓ	411-3058	
Füvöncz Gabriella	Eurometro	20/390-679	
Pap Zsuzsanna	— " —		
Tandula József	DBR METRÓ	411-3053	
BOBOT ANNA	Eurometro	0620997059	





JELENLÉTI ÍV

Felvéve: a BKV Rt. DBR Metró Projekt Igazgatóság hivatali helyiségében
2006. február 6-án, 13.00 órakor.

„Tétényi út, Bocskai út, Móricz Zsigmond körtér állomási szerkezetek – Co-04”
hirdetmény közzététele nélküli tárgyalásos közbeszerzési eljárás

Tárgyalás 3. fordulója

NEV	INTÉZMÉNY	TELEFON	ALÁÍRÁS
HARASZTI ÁRPÁD	STRABAG Zrt	3728 232	
HEGYI ZOLTÁN	BKV-METRO KONZORCIUM	+36-1-2356500	
TONNER ALBIN	—	052 626 0	
Németh László	—	36-1-3051185	
Klinger Tamás	—	1 3712620	
KENJI KAJIKAWA	SWO Konzorcium		
NAGATOMI ÖRÖM AKA	—	209-0415	
Stipich Péter	—	0620626 9436	
BOZSÓ TAMÁS	EURONETRO	06203592059	
Csuka Ákos	DBR METRÓ	411-3058	
ZUJANICZ GABRIELLA	EURONETRO	20/3906794	
PAP ZSUKKANA	—		
GÖNÖRÖZ PÉTER	STRABAG Zrt	3728 113	
SZENDRŐI TAMÁS	—	06306770331	

**AJÁNLATI NYILATKOZAT ÉS FÜGGELÉKE,
1., 2., 3. ÉS 4. JEGYZÉKEK
(2006. január 26-i Tárgyalás alapjául szolgáló ajánlat)**

Inte

J.

AJÁNLATI NYILATKOZAT

000354

**TÉTÉNYI ÚT, BOCSKAI ÚT ÉS MÓRICZ ZSIGMOND KÖRTÉR ÁLLOMÁS
SZERKEZETEK:****1. számú Részajánlat: Tétényi úti állomás**

[Budapest, 2006.01.24.]

Címzett: Budapesti Közlekedési Részvénytársaság
H-1980 Budapest, Akácfa u. 15.

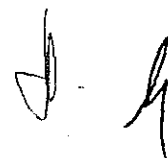
BENYÚJTOTTA

	Az Ajánlattevő(k) neve(i)
Önálló Ajánlattevő	Nem vonatkozó kérdés
Közös Ajánlattétel / Konzorcium tagjainak nevei	
Vezető*	Allgemeine Baugesellschaft – A. Porr Aktiengesellschaft
Tag 1*	Bilfinger Berger Aktiengesellschaft
Tag 2*	Vegyépszer Építő és Szerelő Részvénytársaság
Stb.... *	-----

* Az Ajánlattevő törölheti/kiegészítheti további sorokkal, a partnerek számára szükség szerint.

KAPCSOLATTARTÓ SZEMÉLY (ezen ajánlatnál)

Név	Hegyi Zoltán
Szervezet	Allgemeine Baugesellschaft – A. PORR AG.
Cím	H-1056 Budapest, Váci u. 81.
Telefon	(+36 1) 2356 900
Fax	(+36 1) 2356 901
E-mail	porrbudapest@office.hu



A fenti szerződésre vonatkozó Ajánlattételi Felhívásra válaszul alulírottak ezennel kijelentjük, hogy:

255

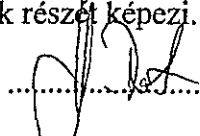
M

- 1 Áttanulmányoztuk, és teljes egészében elfogadjuk a [2006/01/11] keltű 53-50/02/2006 számú Ajánlattételi Felhívás és a Ajánlatkérési Dokumentáció tartalmát és az Ajánlatkérési Dokumentáció szerves részét képező 1 számmal ellátott Kiegészítő tájékoztatásokat és a – számmal ellátott Módosításokat. Ezennel fenntartások vagy korlátozások nélkül, és teljes egészében elfogadjuk kikötéseit.
- 2 Ajánlatot teszünk a munkák elvégzésére és befejezésére az Ajánlatkérési Dokumentációban meghatározott feltételeknek és határidőknek megfelelően, fenntartások és korlátozások nélkül, az alábbi összeg erejéig.
- 3 Ajánlati Keretösszeg felbontása:

Tárgyalás alapjául szolgáló Ajánlati Ár (nettó):	12 478 508,20 euró
Napi Munkák:	140 836,80 euró
Feltételes összeg	900 000,00 euró
EGYÖSSZEGŰ AJÁNLATI ÁR (nettó):	13 519 345,00 euró
ÁFA:	2 703 869,00 euró
AJÁNLATI KERETÖSSZEG (bruttó):	16 223 214,00 euró

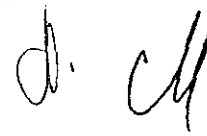
Azaz (betűkkel): **Tizenhatmillió-Kettőszázhuszonháromezer-Kettőszáztizennégy Euró**

vagy olyan összeg, mely megfelel fent említett feltételeknek.
- 4 Közös Ajánlattételünk minden tagja egyetemleges felelősséget vállal a szerződés teljesítéséért, és a közös ajánlattétel vezetője fel van hatalmazva arra, hogy kötelezze magát és utasításokat fogadjon minden tag nevében külön-külön és együttesen, így a vezető tag felelős a szerződés végrehajtásáért, a kifizetések is beleértve. Amennyiben ajánlatunk elfogadást nyer, a szerződés teljesítése érdekében, vállaljuk gazdasági társaság létrehozását.
- 5 Amennyiben Ajánlatunkat elfogadták, akkor vállaljuk, hogy a Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 10%-a mértékű Teljesítési Biztosítékot benyújtunk az Szerződés Általános Feltételei 4.2 cikkelyének megfelelően.
- 6 Ajánlatunk összeállításakor figyelembe vettük a munkavállalók védelmére, és a munkafeltételekre vonatkozó, a teljesítés helyén hatályos kötelezettségeket.
- 7 Nyilatkozunk, hogy – amennyiben jelen közbeszerzési eljárás eredményeként a munkák megvalósítására kötendő Szerződés Cégünkkel (Konzorciumunkkal) kerül megkötésre – vállaljuk a 4-es sz. metróvonal egyéb, kapcsolódó munkálatait végző vállalkozókkal való együttműködést, és ennek költségét az Egyösszegű Ajánlati Árunkban figyelembe vettük.
- 8 Elfogadjuk, hogy az Ajánlati Nyilatkozat Függeléke és az 1., 2., 3. és 4. Jegyzékek jelen Ajánlati Nyilatkozatunk részét képezi.

Cégszerű aláírás, pecsét 

Dátum Budapest, 2006.01.24.

ALLGEMEINE BAUGESSELLSCHAFT
A. PORR AKTIENGESSELLSCHAFT
A-1103 WIEN, ABSBERGGASSE 47



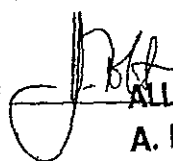
000000

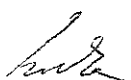
AJÁNLATI NYILATKOZAT FÜGGELÉKE**1. számú Részajánlat: Tétényi úti állomás**

[Megjegyzés: az Ajánlattevőnek a *-gal jelölt információkat meg kell adnia, és Ajánlata részeként be kell nyújtania, kivéve azon tételeket, melyeknél az Ajánlatkérő az egyes adatokat előzetesen szerepeltette]

Tétel	Alcikkely	Adatok
Megbízó neve és címe	1.1.2.2 & 1.3	Budapesti Közlekedési Rt. (Budapest 1072 Akácfa u. 15.)
Vállalkozó neve és címe	1.1.2.3 & 1.3	BPV Metro 4. Konzorcium (Levelezési cím: 1056 Budapest, Váci u. 81.)
Mérnök neve és címe	1.1.2.4 & 1.3	Eurometro Kft. (Budapest 1143 Zászlós u. 18.)
A Létesítmény Megvalósításának időtartama	1.1.3.3	112 hét* (max 112 hét)
Hiba Bejelentési Időszak	1.1.3.7	24 hónap
Elektronikus átviteli rendszerek	1.3	Telefax
Irányadó jog	1.4	Magyar Köztársaság joga
Hivatalos nyelv	1.4	Magyar
Kapcsolattartás nyelve	1.4	Magyar
A Helyszín hozzáféréseinek ideje	2.1	lásd jelen Függelék 2. Jegyzékét (Munkaterületek rendelkezésre állása)
A Teljesítési Biztosíték összege	4.2	A Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 10 %-a, azokban a pénznemekben és arányokban, amelyekben a Szerződéses Ár fizetendő
Rendes munkaidő	6.5	Vonatkozó jogszabályok szerint
Késedelmi kötbér	8.7 & 14.15(b)	lásd jelen Függelék 1. Jegyzékét (Kötbérterhes határidők és késedelmi kötbér)
A késedelmi kötbér maximális összege	8.7	Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 10 %-a

Az Ajánlat Aláírójának kézjegye


ALLGEMEINE BAUGESELLSCHAFT
A. PORR AKTIENGESSELLSCHAFT
 A-1103 WIEN, ABSBERGGASSE 47



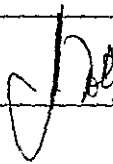
AJÁNLATI NYILATKOZAT FÜGGELÉKE (folyt.)

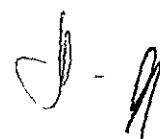
000257

1. számú Részajánlat: Tényi úti állomás

Tétel	Alcikkely	Adatok
A Feltételes Összeg korrekciójának százaléka	13.5(b)	6%
Teljes előleg	14.2	A Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 10 %-a
Pénznemek és arányok	14.2	euró
Előleg visszafizetésének kezdete	14.2(a)	amikor a tényleges teljesítést tartalmazó kifizetések elérik vagy meghaladják a Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 15%-át
Előleg visszafizetésének százaléka	14.2(b)	Fizetési Igazolás összegének 20%-a Az előleget vissza kell fizetni mielőtt a tényleges teljesítést tartalmazó kifizetések elérik vagy meghaladják a Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 80%-át
Visszatartott összeg mértéke	14.3	Fizetési Igazolás összegének 10%-a
Fizetés pénzneme(i)	14.15	euró
A Döntőbizottság kinevezésének dátuma	20.2	A kezdési időpont után 28 nappal
A Döntőbizottság a következő	20.2	Háromtagú Döntőbizottság
A kinevezést (ha nincs megegyezés) végzi	20.3	A Magyar Mérnöki Kamara Elnöke, vagy egy az Elnök által kijelölt személy

Az Ajánlat Aláírójának kézjegye


ALLGEMEINE BAUGESELLSCHAFT
A. PORR AKTIENGESSELLSCHAFT
 A-1103 WIEN, ABSBERGGASSE 47

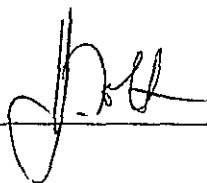
AJÁNLATI NYILATKOZAT FÜGGELÉKE, 1. JEGYZÉK KÖTBÉRTERHES HATÁRIDŐK

000000

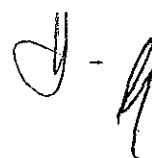
1. számú Részajánlat: Tétényi úti állomás

Kötbérterhes határidő ref. száma	Kötbérterhes határidő megnevezése	Kezdési időponttól számított időszak (szerződéses hetekben) 8.2 és 8.2A alcikkely	Késedelmi kötbér % 8.7 és 8.7A alcikkely
KD4/11	Alaplemez elkészítése a Tétényi út állomáson, folyamatos és zavartalan hozzáférés biztosítása a 2. Szerződés Kijelölt Vállalkozója részére a pajzsok áthúzásához és az alagútépítés kiszolgálásához az Etele tér és Szt. Gellért tér között	51	Kötbér mértéke: 12.000 euró/nap Maximális összege: Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 4%-a
KD4/12	Szerkezetépítési munkák befejezése az aluljáró szinten és hozzáférés biztosítása a 7. Szerződés Kijelölt Vállalkozója (belső beépítés) részére	70	Kötbér mértéke: 9.000 euró/nap Maximális összege: Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 3%-a
KD4/13	A vágánybeton szinthez kapcsolódó végleges létesítmények elkészítése, hogy biztosítva legyen a hozzáférés a 8. Szerződés Kijelölt Vállalkozójának a vágányok elhelyezéséhez	97	Kötbér mértéke: 3.000 euró/nap Maximális összege: Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 1%-a

Az Ajánlat Aláírójának kézjegye



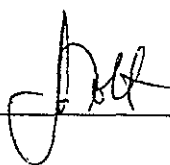
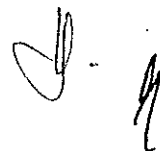
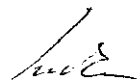
**ALLGEMEINE BAUGESELLSCHAFT
A. PORR AKTIENGESSELLSCHAFT**
A-1103 WIEN, ABSBERGGASSE 47

**AJÁNLATI NYILATKOZAT FÜGGELÉKE, 1. JEGYZÉK
KÖTBÉRTERHES HATÁRIDŐK****1. számú Részajánlat: Tétényi úti állomás**

Kötbérterhes határidő ref. száma	Kötbérterhes határidő megnevezése	Kezdési időponttól számított időszak (szerződéses hetekben) 8.2 és 8.2A alcikkely	Késedelmi kötbér % 8.7 és 8.7A alcikkely
KD4/14	Végleges létesítmények elkészítése az állomás minden olyan területén, ahol állandó berendezéseket helyez el a 9. Szerződés Kijelölt Vállalkozója, folyamatos és zavartalan hozzáférés biztosítása a 9. Szerződés Kijelölt Vállalkozójának az állomás területén az integrált rendszerek elhelyezéséhez	106	Kötbér mértéke: 3.000 euró/nap Maximális összege: Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 1%-a
KD4/15	Tétényi úti állomás szerkezetének befejezése és átadása a Megbízó részére	112	Kötbér mértéke: 15.000 euró/nap Maximális összege: Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 5%-a

Az Ajánlat Aláírójának kézjegye

**ALLGEMEINE BAUGESSELLSCHAFT
A. PORRO AKTIENGESSELLSCHAFT
A-1103 WIEN, ABSBERGGASSE 47**

AJÁNLATI NYILATKOZAT FÜGGELÉKE, 2. JEGYZÉK
MUNKATERÜLETEK RENDELKEZÉSRE ÁLLÁSA (BIRTOKBA VÉTEL)
(2.1 alcikkely)

00020

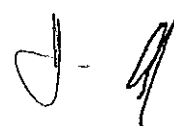
1. számú Részajánlat: Tétényi úti állomás

Munkaterület	Leírás és tervezett használat	Rendelkezésre állás birtokba vételre	
		Kezdési időpont (szerződéses hét)	Befejezési időpont (szerződéses hét)
ÁLLOMÁS 2 (Tétényi út)	A Vahot utca és Tétényi út kereszteződésénél lévő park délkeleti részén lévő terület, mely hozzáférést biztosít az állomási dobozszerkezet építéséhez. A terület határa a terveken van megadva.	1	112

Az Ajánlat Aláírójának kézjegye



ALLGEMEINE BAUGESELLSCHAFT
A. PORR AKTIENGESELLSCHAFT
A-1103 WIEN, ABSBERGGASSE 47



AJÁNLATI NYILATKOZAT FÜGGELÉKE 3 JEGYZÉK ÁRAK JEGYZÉKE

00026

1. számú Részajánlat: Tétényi úti állomás

Bevezetés a 3. Jegyzékhez

A 3. Jegyzék az alábbiakat foglalja magában:

- (i) 3A Jegyzék – Árak jegyzéke
- (ii) 3B Jegyzék – Napi munkák jegyzéke
- (iii) 3C Jegyzék – Feltételes Összegek jegyzéke

3A Jegyzék – Árak jegyzéke

A munkák, beleértve a tervezést is, 5 db kifizetés-helyre vannak felosztva, melyek mindegyike (az 1. kifizetés-hely /Előzetes tételek és rezsiköltségek/ kivételével) a munkákkal kapcsolatos fontos tételt vagy egymással összefüggő tételeket jelent. A 3A. Jegyzékben szereplő, a szerződés szerint esetleg módosított kifizetés-hely értékek összege jelenti a Vállalkozónak a munkák végrehajtásáért és befejezéséért, valamint az összes egyéb szerződéses kötelezettség teljesítéséért fizetendő teljes összeget, a szerződésben megadottak szerint vagy abból következően, kivéve ha a fenti teljes összeg a Mérnök által meghatározott fizetési jogosultságok alapján az Általános Szerződéses feltételeknek megfelelően megváltozik. Az Árak jegyzékében bemutatott összegek nem tartalmazhatják az ÁFA-t.

A munkák körét és mértékét a szerződés szerint teljes körűen kell meghatározni, és Ajánlatkérő úgy tekinti, hogy az Árak jegyzéke egyértelműen megadja és jelöli az egyes kifizetés-helyekhez rendelt árat, amely lefedi a munkák teljes körét és mértékét.

Az 1. és 2. kifizetés-helynél a kifizetés-hely érték együttes összege nem haladhatja meg az összes kifizetési hely összegének (Ajánlati ár) 15%-át. A 3. kifizetés-hely esetén a teljes kifizetés-hely érték nem haladhatja meg a összes kifizetési hely összegének (Ajánlati ár) 5%-át.

A 3A jegyzék összesített értékét át kell vezetni az Ajánlati Nyilatkozatba.

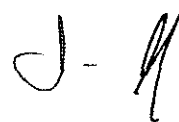
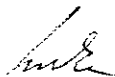
3B Jegyzék – Napi munkák jegyzéke

A 3B jegyzéket az Ajánlattevő készíti el úgy, hogy a saját árait és a teljes összeget beírja valamennyi részletezett tételhez. Az áraknak magukban kell foglalni minden költséget, rezsiköltséget és hasznót.

A 3B jegyzék teljes értékét át kell vezetni az Ajánlati Nyilatkozatba.

3C Jegyzék – Feltételes Összeget jegyzéke

A 3C jegyzéket a Megbízó készíti el, és a 3C jegyzék összesített értékét át kell vezetni az Ajánlati Nyilatkozatba.



AJÁNLATI NYILATKOZAT FÜGGELÉKE 3A JEGYZÉK
ÁRAK JEGYZÉKE

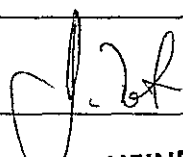
262

ll

1. számú Részajánlat: Tétényi úti állomás

Tétel	Leírás	Ár (Euro)
	1. kifizetés-hely összesen – Előzetes tételek és rezsiköltségek	729 854,74
	2. kifizetés-hely összesen – Általános tételek	334 075,50
	3. kifizetés-hely összesen – Létesítmények tervezése	402 842,39
	4. kifizetés-hely összesen – Közműkiváltások	471 920,87
	5. kifizetés-hely összesen – Tétényi út állomás szerkezet	10 539 814,70
AJÁNLATI ÁR ÖSSZESEN (az Ajánlati Nyilatkozathoz) (1 – 5. Kifizetés-hely összesen)		12 478 508,20

Az Ajánlat Aláírójának kézjegye


ALLGEMEINE BAUGESELLSCHAFT
A. PORR AKTIENGESELLSCHAFT
A-1103 WIEN, ABSBERGGASSE 47

ll

J-ll

AJÁNLATI NYILATKOZAT FÜGGELÉKE 3B JEGYZÉK
NAPI MUNKÁK JEGYZÉKE

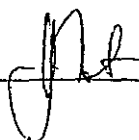
263

U

1. számú Részajánlat: Tétényi úti állomás

Napi munka tételek	Órák	Egységár (euró / óra)	Ár összesen (euró)
Személyzet			
Művezető	40	76,86	3 074,40
Brigádvezető	50	52,46	2 623,00
Ács	70	20,74	1 451,80
Nehézgépkezelő	100	52,46	5 246,00
Zsaluzó ács	100	20,74	2 074,00
Betonozó kőműves	100	20,74	2 074,00
Kőműves	70	20,74	1 451,80
Vasszerelő	130	20,74	2 696,20
Csőszerelő – gáz	20	20,74	414,80
Csőszerelő – víz	20	20,74	414,80
Csőszerelő – csatorna	20	20,74	414,80
Villanyszerelő (erős áramú)	20	52,46	1 049,20
Villanyszerelő	20	20,74	414,80
Lakatos	30	20,74	622,20
Hegesztő (Első oszt)	30	20,74	622,20
Szakmunkás (egyéb)	30	20,74	622,20
Segéd munkás	150	20,74	3 111,00
Gépek			
Gumikerekes markoló 0,5 m ³	70	29,28	2 049,60
Lánc talpas markoló	70	29,28	2 049,60
Betonvágó berendezés	30	9,76	292,80
Hidraulikus betonbontó berendezés	30	48,80	1 464,00
Injektáló berendezés, vezérléssel	30	109,80	3 294,00
Jet grouting berendezés, vezérléssel	30	268,40	8 052,00

Az Ajánlat Aláírójának kézjegye



ALLGEMEINE BAUGESELLSCHAFT
A. PORR AKTIENGESSELLSCHAFT
 A-1103 WIEN, ABSBERGGASSE 47



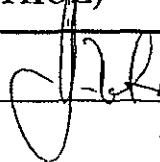

M

AJÁNLATI NYILATKOZAT FÜGGELÉKE 3B. JEGYZÉK
NAPI MUNKÁK JEGYZÉKE (folyt.)

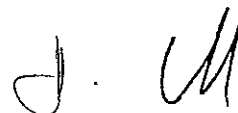
1. számú Részajánlat: Tétényi úti állomás

Napi munka tételek	Órák	Egységár (euró / óra)	Ár összesen (euró)
Réselőgép	30	597,80	17 934,00
Cölöpfúrógép	30	244,00	7 320,00
Mobil betonpumpa 150 mm	30	48,80	1 464,00
Horgonyfúrógép	30	231,80	6 954,00
Kompresszor tömlőkkel és szerszámokkal 100 m ³ /min.	30	42,70	1 281,00
Toronydaru	70	36,60	2 562,00
Portáldaru	70	36,60	2 562,00
Mobil daru 10 t	70	36,60	2 562,00
Dömper összerék meghajtású 1 m ³	70	18,30	1 281,00
Kis rakodó gép	70	18,30	1 281,00
Hegesztő berendezés	70	2,44	170,80
Merülőszivattyú	70	2,44	170,80
Iszapszivattyú	30	4,88	146,40
Hidraulikus szerelőkocsi	70	18,30	1 281,00
Anyagok			
Betonacél B. 60.50 Ø 6 – 16 (t)	30	671,00	20 130,00
Betonacél B.60.50 Ø 16 – (t)	30	671,00	20 130,00
Beton (C16-ig), helyszínre szállítva (m3)	30	73,20	2 196,00
Beton (C16 felett), helyszínre szállítva (m3)	30	80,52	2 415,60
Egyoldali zsaluzat (m2)	70	18,30	1 281,00
Kétoldali zsaluzat (m2)	70	12,20	854,00
Zsaluzat látszó felület	70	18,30	1 281,00
NAPI MUNKÁK ÖSSZESEN (AZ AJÁNLATI NYILATKOZATHOZ)			140 836,80

Az Ajánlat Aláírójának kézjegye



ALLGEMEINE BAUGESELLSCHAFT
A. PORR AKTIENGESSELLSCHAFT
 A-1103 WIEN, ABSBERGGASSE 47

**AJÁNLATI NYILATKOZAT FÜGGELÉKE 3C JEGYZÉK
FELTÉTELES ÖSSZEGEK JEGYZÉKE**

265

44

1. számú Részajánlat: Tétényi úti állomás**1. Tartalékkeret**

Tartalékkeret Feltételes Összege összesen: 650.000 euró
(A Feltételes Összegek összesítéséhez)

2. Egyéb költségek

Tétel megnevezése	Összeg (euró)
Statikus mérnök szakértő	10.000
Geotechnikai szakértő	10.000
Geodéziai ellenőrzés	60.000
Hidrogeológus szakértő	5.000
Terv ellenőrzés	15.000
Tűzszerészeti felülvizsgálat	10.000
Régészet	60.000
Közterület felügyelet	10.000
Rendőrségi közreműködés	10.000
Mérnöknök nyújtandó szolgáltatások	60.000
Egyéb költségek összesen (euró) (A Feltételes Összegek összesítéséhez)	250.000

FELTÉTELES ÖSSZEGEK ÖSSZESÍTÉSE

- | | |
|--------------------|--------------|
| 1. Tartalékkeret | 650.000 euró |
| 2. Egyéb költségek | 250.000 euró |

**Feltételes Összegek összesen
(az Ajánlati Nyilatkozathoz)**

900.000 euró

Az Ajánlat Aláírójának kézjegye

ALLGEMEINE BAUGESELLSCHAFT
A. PORR AKTIENGESELLSCHAFT
A-1103 WIEN, ABSBERGGASSE 47

**AJÁNLATI NYILATKOZAT FÜGGELÉKE 4. JEGYZÉK
KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE**

000286

1. számú Részajánlat: Tétényi úti állomás**Bevezetés a 4. Jegyzékhez**

A 4. Jegyzék a Kifizetések ütemezése és az alábbiakat foglalja magában:

- Mérföldkövek sorszáma
- Mérföldkövekhez tartozó teljesítés leírása
- Mérföldkövek időpontja
- Mérföldkövekhez rendelt kifizetések

A Kifizetések ütemezése meghatározza azon összegeket (Mérföldkövekhez rendelt kifizetések), melyekre vonatkozóan a Vállalkozó közbenső kifizetést igényelhet, ha a Mérföldkövekhez tartozó teljesítések megvalósultak. A Vállalkozó csak a 4. Jegyzékben megadott Mérföldkövekhez tartozó teljesítés(ek) megvalósulása esetén igényelhet közbenső kifizetést, az Általános Szerződéses feltételek 14. cikkely és a Megbízó Követelményeiben megadottak szerint.

A Mérföldkövekhez tartozó teljesítésekhez rendelt dátumok a Mérföldkövek időpontjai.

Az Ajánlattevőnek meg kell adnia a 4. Jegyzékben az egyes Mérföldkövek időpontját és a Mérföldkövekhez rendelt kifizetéseket. Az Ajánlattevő által a Mérföldkövekre ajánlott dátumoknak összhangban kell lenni az Ajánlattevő által az F Jegyzékben benyújtott általános ütemtervvel.

Az Ajánlattevő változtathat a Mérföldkövekhez tartozó teljesítések Megbízó által adott leírásán, de a Mérföldkövekhez tartozó teljesítések célkitűzése nem változhat.

Az Ajánlattevő további Mérföldkövekkel bővítheti a 4. jegyzéket, melyeknek meg kell felelni az alábbi követelményeknek:

- a Mérföldkövekhez tartozó teljesítéseket világosan és egyértelműen kell megfogalmazni, azokat könnyen és egyértelműen lehessen mérni, vagy könnyen és egyértelműen lehessen szemrevételezéssel eldönteni, hogy elkészültek-e
- a százalékos teljesítésen alapuló Mérföldkövekhez tartozó teljesítések nem elfogadhatóak, ezek elutasításra kerülnek és az ezekhez rendelt összegeket az Ajánlatkérő szétosztja az adott kifizetés-helyhez tartozó többi Mérföldkövekhez tartozó teljesítések között, és a kifizetések ütemezését ennek megfelelően módosítja.
- a Mérföldköveknek összhangban kell lenni az Ajánlattevő általános ütemtervével és az építési munkák javasolt módszerével és sorrendjével



Az Ajánlattevőnek a kifizetések ütemezésében minden Mérföldkőhöz tartozó teljesítés esetén meg kell adnia egy összeget, ez a Mérföldkövekhez rendelt kifizetés, amelyet az Ajánlattevő szeretne megkapni az adott Mérföldkőhöz tartozó teljesítés megvalósítása ellenében. A Mérföldkövekhez rendelt kifizetésnek meg kell felelni az alábbi követelményeknek:

- a Mérföldkövekhez rendelt kifizetések végösszege egy kifizetés-helyen belül meg kell, hogy egyezzen az adott kifizetés-hely 3A jegyzék szerinti értékével
- Az 1. és 2. kifizetés-helynél a kifizetés-hely érték együttes összege nem haladhatja meg az összes kifizetési hely összegének (Ajánlati ár) 15%-át. A 3. kifizetés-hely esetén a teljes kifizetés-hely érték nem haladhatja meg a összes kifizetési hely összegének (Ajánlati ár) 5%-át.
- a 2., 3., és 5. kifizetés-helyen az utolsó Mérföldkövet megelőző összesített kifizetés nem haladhatja meg a kifizetés-hely értékének 94%-át

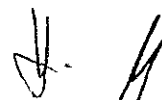
Az Ajánlattevőnek minden kifizetés-helyen belül meg kell sorszámoznia a Mérföldköveket abban a sorrendben, amelyben az ütemterv szerint teljesítésre kerülnek, a számozást az 1. Mérföldkövvel kezdve.

Az Ajánlattevőnek azt figyelembe véve kell kitöltenie a 4. Jegyzéket hogy az első fizetési igényt a kezdési időpontot követő 2. teljes naptári hónap végén, a további fizetési igényeket pedig kéthavonta lehet benyújtani.

Az 1. kifizetés-hely esetén bármely fizetési igénylésben szereplő összeg számításakor feltételezzük, hogy az 1. kifizetés-helyre megengedett teljes összeg a többi kifizetés-hely (2-5) összesített értékével egyenesen arányosan kerül felhasználásra a szerződés időtartama során.

Alternatív ajánlatok

Ha az Ajánlattevő alternatív ajánlatot ad be, akkor ahhoz mellékelni kell a megfelelő 4. Jegyzéket. Az alternatív ajánlattal benyújtott 4. Jegyzéknek meg kell felelni a jelen Utasításokban megadott követelményeknek, kivéve, hogy az Ajánlattevőnek nem kell alkalmaznia a Megbízó által jelen Utasításokban megadott Mérföldkövekhez tartozó teljesítéseket, hanem használhatja saját Mérföldkövekhez tartozó teljesítéseit is.



AJÁNLATI NYILATKOZAT FÜGGELÉKE 4. JEGYZÉK **KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE**

1. számú Részajánlat: Tétényi úti állomás

Sorsz.	Mérőföldkőhöz tartozó teljesítés leírása	Határidő (hónap)		Ár (Euro)
		Megbízó általános ütemtervében	Ajánlattevő ütemtervében	
1. kifizetés-hely - Előzetes tételek, rezsiköltségek				
1.1	Megbízó Követelményei szerinti irodák és berendezések kiszolgálása és fenntartása a szerződés szerint a teljes szerződéses időszak alatt			11 157,09
1.2	Mérnöknek nyújtandó szolgáltatások a szerződés szerint			0,00
1.3	Vállalkozó minden olyan létesítményének, berendezésének, járművének és laboratóriumának kiszolgálása és fenntartása, melyek nem szerepelnek más tételekben vagy kifizetés-helyen, a teljes szerződéses időszak alatt			52 319,56
1.4	Minden felmérési referencia pont, alappont, kitűzési pont, tornyok stb. felállítása, ellenőrzése és fenntartása, beleértve a helyszínen vagy szomszédos területen a Megbízó által biztosított pontokat, és minden, a teljes szerződéses időszak alatt szükséges felmérési munka elvégzése			13 080,45
1.5	Környezetvédelmi és felügyeleti szerződéses követelmények betartása a teljes szerződéses időszak alatt			46 711,20
1.6	Az építkezéssel érintett épületek és egyéb szerkezetek/infrastruktúra létesítmények védelmére vonatkozó szerződéses követelmények betartása, az érintett építmények és talajmozgások felügyelete			46 680,87
1.7	A Projekt Megvalósítási Tervvel és a munkák ütemtervével kapcsolatos szerződéses követelmények betartása			46 711,20
1.8	Jelentés-készítéssel kapcsolatos szerződéses követelmények betartása, beleértve a havi, végső összefoglaló jelentéseket és a havi és végső videó felvételeket			8 241,21
1.9	Orvosi és elsősegély követelmények betartása			46 711,20

Az Ajánlat Aláírójának kézjegye _____

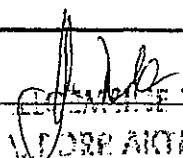
ALLGEMEINE BAUGESELLSCHAFT
A. PORR AKTIENGESSELLSCHAFT
 A-1103 WIEN, ABSBERGGASSE 47

AJÁNLATI NYILATKOZAT FÜGGELÉKE 4. JEGYZÉK **KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE (folyt.)**

1. számú Részajánlat: Tétényi úti állomás

Sorsz.	Mérőföldkőhöz tartozó teljesítés leírása	Határidő (hónap)		Ár (Euro)
		Megbízó általános ütemtervében	Ajánlattevő ütemtervében	
1.10	A Vállalkozó és a szerződés által előírt minden helyszíni vizsgálat elvégzése			59 336,73
1.11	Minőségbiztosítással és teszteléssel kapcsolatos szerződéses követelmények betartása			46 711,20
1.12	Biztonságra és a helyszín tisztaságára vonatkozó szerződéses követelmények betartása			46 711,20
1.13	Helyszín biztosítására vonatkozó szerződéses követelmények betartása			16 614,29
1.14	Forgalomterelésre vonatkozó szerződéses követelmények betartása.			10 469,64
1.15	Vállalkozó műszaki felügyeletének biztosítása a teljes szerződéses időszak alatt			46 711,20
1.16	A Vállalkozó tervezője képviselőjének és helyszíni jelenlétének biztosítása a teljes szerződéses időszak alatt			36 622,04
1.17	A Vállalkozó tervellenőrének biztosítása a szerződés időtartamára a Megbízó Követelményei szerint			46 711,20
1.18	Törvényben és a szerződésben előírt biztosítások			82 412,13
1.19	A szerződésben előírt összes garancia és biztosíték			21 976,02
1.20	Egyéb hatóságok és a kijelölt vállalkozók részére létesítmények, hozzáférés, szolgáltatások és jelenlét biztosítása			32 338,52
1.21	A Vállalkozó összes létesítményének eltávolítása a kivitelezés befejezésekor vagy a karbantartási időszak lejártakor			11 627,82
1.22	Kiegyenlítő tétel, ha szükséges,			
1. kifizetés-hely - Előzetes tételek, rezsiköltségek				729 854,74

Az Ajánlat Aláírójának kézjegye


U-Bahn-Service BAUGESSELLSCHAFT
U-Bahn-Service BAUGESSELLSCHAFT
 1100 WIEN, ABBERGASSE 47

H-11

AJÁNLATI NYILATKOZAT FÜGGELÉKE 4. JEGYZÉK **KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE (folyt.)**

U

1. számú Részajánlat: Tétényi úti állomás

Sorsz.	Mérőföldköhöz tartozó teljesítés leírása	Határidő (hónap)		Ár (Euro)
		Megbízó általános ütemtervében	Ajánlattevő ütemtervében	
2. kifizetés-hely - Általános tételek				
2.1	Projekt Megvalósítási Terv beadása a Mérnöknek	2	2	284 405,41
2.2	A Mérnök irodáinak, berendezések biztosítása és Információs központ elkészítése a Megbízó Követelményei szerint	5	5	5 947,69
2.3	Helyszín megtisztítása, kerítésépítés a Tétényi út állomás területén	4	4	23 523,72
2.4	Összes helyszíni létesítmény eltávolítása és takarítás a Tétényi úti munkaterületeken és átadása a Megbízónak	27	26	20 198,69
	2. kifizetés-hely összesen- Általános tételek			334 075,50
3. kifizetés-hely – Végleges létesítmények tervezése				
3.1	Mérnök jóváhagyása a kivitelezési specifikációhoz	3	3	36 622,04
3.2	Tétényi út állomás kiviteli terveinek beadása jóváhagyásra	4	4	292 976,27
3.3	Mérnök jóváhagyása a Tétényi út állomás megvalósulási terveihez	27	26	36 622,04
3.4	Mérnök jóváhagyása a karbantartási kézikönyvekhez	27	26	36 622,04
	3. kifizetés-hely összesen – Végleges létesítmények tervezése			402 842,39

Az Ajánlat Aláírójának kézjegye

[Handwritten signature]

**ALLGEMEINE BAUGESELLSCHAFT
A. PORR AKTIENGESSELLSCHAFT
A-1103 WIEN, ABSBERGGASSE 47**

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

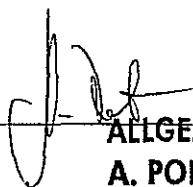
AJÁNLATI NYILATKOZAT FÜGGELÉKE 4. JEGYZÉK **KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE (folyt.)**

1. számú Részajánlat: Tétényi úti állomás

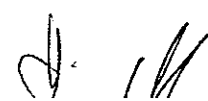


Sorsz.	Mérőföldkőhöz tartozó teljesítés leírása	Határidő (hónap)		Ár (Euro)
		Megbízó általános ütemtervében	Ajánlattevő ütemtervében	
4. kifizetés-hely – Közműkiváltások				
4.1	Villamos hálózat	3	3	6 118,28
4.2	Távközlés	2	2	47 416,64
4.3	Közvilágítás	2	2	89 544,41
4.4	Közúti jelző	2	2	126 083,97
4.5	Csatorna	3	3	70 422,15
4.6	Víz	10	10	132 335,42
	4. kifizetés-hely összesen – Közműáthelyezések			471 920,87
5. kifizetés-hely – Tétényi út állomás szerkezet				
5.1	Résfalak építéséhez előkészítő munkák befejezése a Tétényi út állomáson	4	4	1 626 632,45
5.2	Résfal megépítése a Tétényi út állomáson	7	7	4 257 374,31
5.3	Földkiemelés a Tétényi út állomáson	10	10	1 071 474,96
5.4	Alaplemez megépítése a Tétényi út állomáson	12	12	1 388 817,19
5.5	Ideiglenes lefedés elkészítése a doboz felett és a forgalom helyreállítása az úton	12	12	113 274,33
5.6	Belső falak megépítése a a Tétényi út állomáson	16	16	694 458,67
5.7	Szerkezeti födémek elkészítése az aluljáró szinten és hozzáférés biztosítása a 7. szerződés (belső beépítés) vállalkozójának a Tétényi út állomáson	17	17	188 699,42

Az Ajánlat Aláírójának kézjegye



ALLGEMEINE BAUGESELLSCHAFT
A. PORR AKTIENGESSELLSCHAFT
A-1103 WIEN, ABSBERGGASSE 47

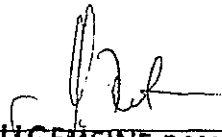
**AJÁNLATI NYILATKOZAT FÜGGELÉKE 4. JEGYZÉK
KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE (folyt.)**

UH

1. számú Részajánlat: Tétényi úti állomás

Sorsz.	Mérőfldkőhöz tartozó teljesítés leírása	Határidő (hónap)		Ár (Euro)
		Megbízó általános ütemtervében	Ajánlattevő ütemtervében	
5.8	Közbenső bordás földem készítés a Tétényi út állomáson	20	20	152 237,91
5.9	Felső földem elkészítése	20	20	414 296,67
5.10	Minden egyéb munka elvégzése a Tétényi út állomáson, beleértve a terület megtisztítását és átadását a Megbízónak	27	26	632 548,78
	5. kifizetés-hely összesen – Tétényi út állomás szerkezet			10 539 814,70
	4. Jegyzék összesen			12 478 508,20

Az Ajánlat Aláírójának kézjegye


ALLGEMEINE BAUGESSELLSCHAFT
A. PORR AKTIENGESSELLSCHAFT
A-1103 WIEN, ABSBERGGASSE 47

2006. FEBRUÁR 6-I VÉGSŐ AJÁNLAT (13.00 óra)



BUDAPESTI 4. SZ. METRÓVONAL 04. SZ. SZERZŐDÉS – TÉTÉNYI ÚT, BOCSKAI ÚT ÉS MÓRICZ ZSIGMOND KÖRTÉR ÁLLOMÁS SZERKEZETEK

Helyszín: BKV Rt. DBR Metró Projekt Igazgatóság hivatali helyisége (Budapest V., Curia u. 3., VI. emelet)

Beadási időpont: 2006. február 6.

ÁRTÁRGYALÁS – 3. KÖR

VÉGLEGES AJÁNLAT

AJÁNLATTEVŐ MEGNEVEZÉSE: BPV METRO 4 KONZORCIUM.

		1. részfeladat Tétényi út	2. részfeladat Bocskai út	3. részfeladat Móricz Zs. körtér
Egy részfeladat elnyerése esetén	Tárgyalás alapjául szolgáló Ajánlati Ár	12.429.195	30.453.587	26.701.599
	Napi Munkák	140.800	140.800	353.400
	Feltételes összeg	900.000	1.670.000	1.695.000
	EGYÖSSZEGŰ AJÁNLATI ÁR (EUR)	13.469.995	32.264.397	28.749.999
Bármelyik két részfeladat elnyerése esetén	Tárgyalás alapjául szolgáló Ajánlati Ár	12.415.725	30.453.596	26.672.849
	Napi Munkák	140.800	140.800	353.400
	Feltételes összeg	900.000	1.670.000	1.695.000
	EGYÖSSZEGŰ AJÁNLATI ÁR (EUR)	13.456.525	32.264.396	28.721.249
Három részfeladat elnyerése esetén	Tárgyalás alapjául szolgáló Ajánlati Ár	12.402.255	30.453.595	26.644.099
	Napi Munkák	140.800	140.800	353.400
	Feltételes összeg	900.000	1.670.000	1.695.000
	EGYÖSSZEGŰ AJÁNLATI ÁR (EUR)	13.443.055	32.264.395	28.692.499
Megvalósítás időtartama		112	112	112

Aláírás:

Név:

VÁLAMENNYI ÁR ÁFA NÉLKÜL ÉRTELMEZ

2

**VÉGSŐ AJÁNLATHOZ TARTOZÓ ÁRAK JEGYZÉKE, NAPI
MUNKÁK ÉS KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE**

ma

d.

**AJÁNLATI NYILATKOZAT FÜGGELÉKE 3A JEGYZÉK
ÁRAK JEGYZÉKE**

Tétényi úti állomás

Tétel	Leírás	Ár (Euro)
	1. kifizetés-hely összesen– Előzetes tételek és rezsiköltségek	726 970,4
	2. kifizetés-hely összesen – Általános tételek	332 755,4
	3. kifizetés-hely összesen – Létesítmények tervezése	401 250,4
	4. kifizetés-hely összesen – Közműkiváltások	470 055,9
	5. kifizetés-hely összesen – Tétényi út állomás szerkezet	1 049 816,9
AJÁNLATI ÁR ÖSSZESEN (az Ajánlati Nyilatkozathoz) (1 – 5. Kifizetés-hely összesen)		12 429 195,0



AJÁNLATI NYILATKOZAT FÜGGELÉKE 3B JEGYZÉK
NAPI MUNKÁK JEGYZÉKE

Tétényi úti állomás

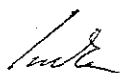
Napi munka tételek	Órák	Egységár (euró / óra)	Ár összesen (euró)
Személyzet			
Művezető	40	76,84	3 073,6
Brigádvezető	50	52,45	2 622,5
Ács	70	20,73	1 451,1
Nehézgépkezelő	100	52,45	5 245,0
Zsaluzó ács	100	20,73	2 073,0
Betonozó kőműves	100	20,73	2 073,0
Kőműves	70	20,73	1 451,2
Vasszerelő	130	20,73	2 694,9
Csőszerelő – gáz	20	20,73	414,7
Csőszerelő – víz	20	20,73	414,7
Csőszerelő – csatorna	20	20,73	414,7
Villanyszerelő (erős áramú)	20	52,45	1 049,0
Villanyszerelő	20	20,73	414,7
Lakatos	30	20,73	622,0
Hegesztő (Első oszt)	30	20,73	622,0
Szakmunkás (egyéb)	30	20,73	622,0
Segéd munkás	150	20,73	3 109,5
Gépek			
Gumikerekes markoló 0,5 m ³	70	29,27	2 049,0
Lánc talpas markoló	70	29,27	2 049,0
Betonvágó berendezés	30	9,76	292,8
Hidraulikus betonbontó berendezés	30	48,79	1 463,7
Injektáló berendezés, vezérléssel	30	109,77	3 293,1
Jet grouting berendezés, vezérléssel	30	268,33	8 050,0




AJÁNLATI NYILATKOZAT FÜGGELÉKE 3B. JEGYZÉK
NAPI MUNKÁK JEGYZÉKE (folyt.)

Tétényi úti állomás

Napi munka tételek	Órák	Egységár (euró / óra)	Ár összesen (euró)
Réselőgép	30	597,64	17 929,3
Cölöpfúrógép	30	243,94	7 318,2
Mobil betonpumpa 150 mm	30	48,79	1 463,7
Horgonyfúrógép	30	231,74	6 952,2
Kompresszor tömlőkkel és szerszámokkal 100 m ³ /min.	30	42,69	1 280,7
Toronydaru	70	36,59	2 561,3
Portáldaru	70	36,59	2 561,3
Mobil daru 10 t	70	36,59	2 561,3
Dömper összerék meghajtású 1 m ³	70	18,30	1 281,0
Kis rakodó gép	70	18,30	1 281,0
Hegesztő berendezés	70	2,44	170,8
Merülőszivattyú	70	2,44	170,8
Iszapszivattyú	30	4,88	146,6
Hidraulikus szerelőkocsi	70	18,3	1 281,0
Anyagok			
Betonacél B. 60.50 Ø 6 – 16 (t)	30	670,82	20 124,7
Betonacél B.60.50 Ø 16 – (t)	30	670,82	20 124,7
Beton (C16-ig), helyszínre szállítva (m3)	30	73,18	2 195,4
Beton (C16 felett), helyszínre szállítva (m3)	30	80,50	2 415,0
Egyoldali zsaluzat (m2)	70	18,30	1 281,0
Kétoldali zsaluzat (m2)	70	12,20	854,0
Zsaluzat látszó felület	70	18,30	1 281,0
NAPI MUNKÁK ÖSSZESEN (AZ AJÁNLATI NYILATKOZATHOZ)			140 800,0




**AJÁNLATI NYILATKOZAT FÜGGELÉKE 4. JEGYZÉK
KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE**

Tétényi úti állomás

Sorsz.	Mérőföldkőhöz tartozó teljesítés leírása	Határidő (hónap)		Ár (Euro)
		Megbízó általános ütemtervében	Ajánlattevő ütemtervében	
1. kifizetés-hely - Előzetes tételek, rezsiköltségek				
1.1	Megbízó Követelményei szerinti irodák és berendezések kiszolgálása és fenntartása a szerződés szerint a teljes szerződéses időszak alatt			11 113,0
1.2	Mérnöknek nyújtandó szolgáltatások a szerződés szerint			0,0
1.3	Vállalkozó minden olyan létesítményének, berendezésének, járművének és laboratóriumának kiszolgálása és fenntartása, melyek nem szerepelnek más tételekben vagy kifizetés-helyen, a teljes szerződéses időszak alatt			52 112,8
1.4	Minden felmérési referencia pont, alappont, kitűzési pont, tornyok stb. felállítása, ellenőrzése és fenntartása, beleértve a helyszínen vagy szomszédos területen a Megbízó által biztosított pontokat, és minden, a teljes szerződéses időszak alatt szükséges felmérési munka elvégzése			13 028,8
1.5	Környezetvédelmi és felügyeleti szerződéses követelmények betartása a teljes szerződéses időszak alatt			46 526,6
1.6	Az építkezéssel érintett épületek és egyéb szerkezetek/infrastruktúra létesítmények védelmére vonatkozó szerződéses követelmények betartása, az érintett építmények és talajmozgások felügyelete			46 496,4
1.7	A Projekt Megvalósítási Tervvel és a munkák ütemtervével kapcsolatos szerződéses követelmények betartása			46 526,6
1.8	Jelentés-készítéssel kapcsolatos szerződéses követelmények betartása, beleértve a havi, végső összefoglaló jelentéseket és a havi és végső videó felvételeket			8 208,6
1.9	Orvosi és elsősegély követelmények betartása			46 526,6

**AJÁNLATI NYILATKOZAT FÜGGELÉKE 4. JEGYZÉK
KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE (folyt.)**

Tétényi úti állomás

Sorsz.	Mérőföldkőhöz tartozó teljesítés leírása	Határidő (hónap)		Ár (Euro)
		Megbízó általános ütemtervében	Ajánlattevő ütemtervében	
1.10	A Vállalkozó és a szerződés által előírt minden helyszíni vizsgálat elvégzése			59 102,2
1.11	Minőségbiztosítással és teszteléssel kapcsolatos szerződéses követelmények betartása			46 526,6
1.12	Biztonságra és a helyszín tisztaságára vonatkozó szerződéses követelmények betartása			46 526,6
1.13	Helyszín biztosítására vonatkozó szerződéses követelmények betartása			16 548,6
1.14	Forgalomterelésre vonatkozó szerződéses követelmények betartása.			10 428,3
1.15	Vállalkozó műszaki felügyeletének biztosítása a teljes szerződéses időszak alatt			46 526,6
1.16	A Vállalkozó tervezője képviselőjének és helyszíni jelenlétének biztosítása a teljes szerződéses időszak alatt			36 477,3
1.17	A Vállalkozó tervellenőrének biztosítása a szerződés időtartamára a Megbízó Követelményei szerint			46 526,6
1.18	Törvényben és a szerződésben előírt biztosítások			82 086,4
1.19	A szerződésben előírt összes garancia és biztosíték			21 889,2
1.20	Egyéb hatóságok és a kijelölt vállalkozók részére létesítmények, hozzáférés, szolgáltatások és jelenlét biztosítása			32 210,7
1.21	A Vállalkozó összes létesítményének eltávolítása a kivitelezés befejezésekor vagy a karbantartási időszak lejártakor			11 581,9
1.22	Kiegyenlítő tétel, ha szükséges,			0
	1. kifizetés-hely - Előzetes tételek, rezsiköltségek			726 970,4

AJÁNLATI NYILATKOZAT FÜGGELÉKE 4. JEGYZÉK
KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE (folyt.)

Tétényi úti állomás

Sorsz.	Mérőföldkőhöz tartozó teljesítés leírása	Határidő (hónap)		Ár (Euro)
		Megbízó általános ütemtervében	Ajánlattevő ütemtervében	
2. kifizetés-hely - Általános tételek				
2.1	Projekt Megvalósítási Terv beadása a Mérnöknek	2	2	283 281,5
2.2	A Mérnök irodáinak, berendezések biztosítása és Információs központ elkészítése a Megbízó Követelményei szerint	5	5	5 924,2
2.3	Helyszín megtisztítása, kerítésépítés a Tétényi út állomás területén	4	4	23 430,8
2.4	Összes helyszíni létesítmény eltávolítása és takarítás a Tétényi úti munkaterületeken és átadása a Megbízónak	27	26	20 118,9
	2. kifizetés-hely összesen- Általános tételek			332 755,4
3. kifizetés-hely – Végleges létesítmények tervezése				
3.1	Mérnök jóváhagyása a kivitelezési specifikációhoz	3	3	36 477,3
3.2	Tétényi út állomás kiviteli terveinek beadása jóváhagyásra	4	4	291 818,5
3.3	Mérnök jóváhagyása a Tétényi út állomás megvalósulási terveihez	27	26	36 477,3
3.4	Mérnök jóváhagyása a karbantartási kézikönyvekhez	27	26	36 477,3
	3. kifizetés-hely összesen – Végleges létesítmények tervezése			401 250,4

AJÁNLATI NYILATKOZAT FÜGGELÉKE 4. JEGYZÉK
KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE (folyt.)

Tétényi úti állomás

Sorsz.	Mérőföldkőhöz tartozó teljesítés leírása	Határidő (hónap)		Ár (Euro)
		Megbízó általános ütemtervében	Ajánlattevő ütemtervében	
4. kifizetés-hely – Közműkiváltások				
4.1	Villamos hálózat	3	3	6 094,1
4.2	Távközlés	2	2	47 229,3
4.3	Közvilágítás	2	2	89 190,5
4.4	Közúti jelző	2	2	125 585,7
4.5	Csatorna	3	3	70 143,9
4.6	Víz	10	10	131 812,4
	4. kifizetés-hely összesen – Közműáthelyezések			470 055,9
5. kifizetés-hely – Tétényi út állomás szerkezet				
5.1	Résfalak építéséhez előkészítő munkák befejezése a Tétényi út állomáson	4	4	1 620 204,2
5.2	Résfal megépítése a Tétényi út állomáson	7	7	4 240 549,8
5.3	Földkiemelés a Tétényi út állomáson	10	10	1 067 240,7
5.4	Alaplemez megépítése a Tétényi út állomáson	12	12	1 383 328,8
5.5	Ideiglenes lefedés elkészítése a doboz felett és a forgalom helyreállítása az úton	12	12	112 826,7
5.6	Belső falak megépítése a a Tétényi út állomáson	16	16	691 714,3
5.7	Szerkezeti földemek elkészítése az aluljáró szinten és hozzáférés biztosítása a 7. szerződés (belső beépítés) vállalkozójának a Tétényi út állomáson	17	17	187 953,7




AJÁNLATI NYILATKOZAT FÜGGELÉKE 4. JEGYZÉK
KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE (folyt.)

Tétényi úti állomás

Sorsz.	Mérőfldkőhöz tartozó teljesítés leírása	Határidő (hónap)		Ár (Euro)
		Megbízó általános ütemtervében	Ajánlattevő ütemtervében	
5.8	Közbenső bordás földem készítés a Tétényi út állomáson	20	20	151 636,3
5.9	Felső földem elkészítése	20	20	412 659,4
5.10	Minden egyéb munka elvégzése a Tétényi út állomáson, beleértve a terület megtisztítását és átadását a Megbízónak	27	26	630 049,0
	5. kifizetés-hely összesen – Tétényi út állomás szerkezet			10 498 162,9
	4. Jegyzék összesen			12 429 195,0




1. SZÁMÚ KIEGÉSZÍTÉS



BUDAPEST KÖZLEKEDÉSI RÉSZVÉNYTÁRSASÁG

BUDAPESTI 4. sz. METRÓVONAL

I. SZAKASZ

Co-04 SZERZŐDÉS

**TÉTÉNYI ÚT, BOCSKAI ÚT,
MÓRICZ ZS. KÖRTÉR
ÁLLOMÁS SZERKEZETEK**

1. SZ. KIEGÉSZÍTÉS
AZ AJÁNLATKÉRÉSI DOKUMENTÁCIÓHOZ

2006. január 24.



1. RÉSZ

BEVEZETÉS

A tárgyi Ajánlatkérési Dokumentáció 1. kötet "Utasítások az Ajánlattevők részére" c. rész „4. Kiegészítő tájékoztatás” pontja alapján Ajánlatkérő a jelen dokumentációban kiadott kiegészítést kívánja tenni az eredeti Ajánlatkérési Dokumentációhoz.

A jelen dokumentációban kibocsátott Kiegészítés az Ajánlatkérési Dokumentáció részévé válik, ennek megfelelően az Ajánlattevők a Kiegészítés teljes figyelembevételével kell, hogy Ajánlatukat elkészítsék.

A Kiegészítés tartalmának rövid ismertetése

Az 1. sz. Kiegészítés **első** részében található jelen Bevezetés.

Az 1. sz. Kiegészítés **második** részében találhatók az Ajánlattevők által írásban feltett kérdések és azokra az Ajánlatkérő által adott válaszok.

Az 1. sz. Kiegészítés **harmadik** része tartalmazza az Átvételi Nyugta űrlapot, amelyet az Ajánlattevők – a kiegészítés átvételét igazolandó – kötelesek az Ajánlatkérő részére visszaküldeni, a Kiegészítés kézhezvételét követő 2 munkanapon belül.



2. RÉSZ

AZ AJÁNLATKÉRÉSI DOKUMENTÁCIÓVAL KAPCSOLATBAN AZ AJÁNLATTEVŐKTŐL BEÉRKEZETT KÉRDÉSEK ÉS AZ AZOKRA ADOTT VÁLASZOK

- K1.) Az „Ajánlati nyilatkozat függeléke, feltételes összegek jegyzék”-ében mindhárom részajánlat esetén adott a Mérnöknek nyújtandó szolgáltatások összege. Kérdésünk, hogy a „Kifizetések ütemezése” jegyzéknel, az 1.2. tételnel, mely szintén a Mérnöknek nyújtandó szolgáltatások költségére vonatkozik, kell-e a megadott összeg feletti további költséget figyelembe venni, vagy nem?

Válasz: A Mérnöknek nyújtandó szolgáltatások teljes összege figyelembe vételre került a Feltételes összegek jegyzékében.

A 4. KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE JEGYZÉKBEN – MINDHÁROM RÉSZAJÁNLAT ESETÉN! – AZ 1.2. MÉRNÖKNEK NYÚJTANDÓ SZOLGÁLTATÁSOK TÉTELNÉL, AZ ÁRNÁL 0 EURÓT KÉRÜNK FELTÜNTETNI!

Amennyiben Ajánlattevő az 1.2. Mérnöknek nyújtandó szolgáltatások tételnel – bármely részajánlat esetében – ettől eltérő összeget tüntet fel, akkor azt Ajánlatkérő a hiánypótlások során nem egyértelmű információnak tekinti, és arra vonatkozóan felvilágosítást kér az Ajánlattevőtől.

- K2.) A tárgyalási fordulóval kapcsolatban az Ajánlattételi felhívás 19. pontjában (9/117. oldal) és az Utasítások az ajánlattevők részére 14. pontjában (23/117. oldal) a következő szerepel: „Az ajánlattevők körönként csak az előző körben megadott összegnél (időtartamnál) kedvezőbb ajánlatot tehetnek”. Ez azt jelenti, hogy minden körben a Megvalósítás időtartamát is csökkenteni kell?

Válasz: Nem, Ajánlattevőknek minden körben ÖSSZESEGÉBEN KELL az előző körben megajánlott ajánlatuknál kedvezőbb ajánlatot tenniük.

Ez azt jelenti, hogy elegendő az Egyösszegű Ajánlati Ár VAGY a Megvalósítás Időtartamának csökkentése, azonban a másik értékelési szempontra megadott érték esetében sem tehető az előző körben megadottnál kedvezőtlenebb ajánlat (azaz míg az egyik értékelési szempontra megadott értéket mindenképpen csökkenteni kell, a másik értékelési szempontra megadott érték esetében legfeljebb az előző körben megadott értéket lehet megajánlani)!

A fenti megállapítás igaz a tárgyalási fordulók minden körére, így a tárgyalási forduló első körére is (melyhez képest a viszonyítási alapot a tárgyalás alapjául szolgáló ajánlat adja).

- K3.) Az „Ajánlati nyilatkozat függelék”-ében a biztosításra vonatkozó kitöltendő sorainak magyarázatát kérjük. Kérjük meghatározni, hogy mit értenek a „biztosítás bizonyíték”-án, „odatartozó biztosítási kötvények”, „Megbízó kockázatának biztosítására levonható maximális összegek” és „Harmadik fél biztosításának minimális összege” alatt, mit kell ide csatolni?

Válasz: Az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében nem szerepelnek Biztosításra vonatkozó részek!

- K4.) Az Ajánlatkérési dokumentáció 2. Kötete tartalmazza a Szerződést. Kérjük meghatározni, hogy a „Szerződéses megállapodás”-t, a hozzátartozó „Általános feltételek”-et és a „Különleges feltételek”-et hova kell az ajánlaton belül elhelyezni, mivel ezt az „Utasítások az Ajánlattevők részére” c. dokumentum 19-21 sz. oldalain levő tartalomjegyzék ezt nem tartalmazza.

Válasz: A Szerződés nem képezi az Ajánlat kötelezően beadandó részét.

- K5.) Az Ajánlatkérési dokumentáció 1. Kötet 2. Melléklet „Ajánlati nyilatkozat és függelékei és jegyzékei” 4. jegyzékben megadott részletes kifizetési hely sorok ellenére maradt olyan lényeges műszaki feladat, amelynek költségeinek megjelenítésére nincs a kiírás szerint létesítménysor és ezeknek a nem elhanyagolható költségeket nem tudjuk, hogy mely soroknál vegyük figyelembe! Ezek a sorok az ideiglenes és végleges útburkolat helyreállítás illetve építés költségei valamint az arculat és zöldterület képzésbe tartozó térburkolatok, utcabútorok és növényültetés feladatainak költségei.

Arra kérjük Önöket, hogy az ajánlatok műszaki tartalmának jobb követhetősége és az elbírálhatósága érdekében a jelzett feladatoknak a kifizetési helyeknél valamelyik fejezetben létesítmény sorokat meghatározni szíveskedjenek!

Válasz: Az ideiglenes és végleges közműkiváltásokhoz kapcsolódó burkolat helyreállítások költségeit az 1. számú Kiegészítés 4. kifizetőhely Közműépítések tételeinek kell tartalmaznia.

Az ideiglenes útburkolatok költségeit a Tétényi úti állomáson az 5.10. Mérföldkő, a Bocskai úti és a Mórícz Zsigmond körtéri állomáson a 6.10 Mérföldkő tartalmazza.

A végleges útburkolatok készítése, illetve az állomások arculati és zöldfelületi kialakítása, a térburkolatok és az utcabútorok elhelyezése nem része jelen ajánlatnak.

- K6.) A Tétényi úti kifizetési helynél a közúti jelző sorában mérföldkőnek 2 hónap szerepel.

A kérdésünk, hogy ez az érték jó-e, mert a közúti jelzők kábeleinek kiváltási illetve építési munkái, ha valóban a munka elején elvégezhetők is, de maga az új a Vahot utca vonalában építésre kerülő forgalomirányító lámpákat a burkolat helyreállítás után a 12. hónapig lehet ill. kell üzembe helyezni, illetve megépíteni erre az időre, tehát akkor mit jelent, mire vonatkozik a 2 hónap?

Válasz: Az Ajánlatkérési Dokumentáció előírásainak megfelelően a Mérföldkövek időpontját a Vállalkozónak kell megadni összhangban az „F” Jegyzékben megadott általános ütemtervvel.

- K7.) A Bocskai úti állomás organizációs ajánlati tervei 1-8 állapottervet tartalmaznak. Lehetőség van-e a tervek sorrendjétől eltérni, azaz lehet-e a műtárgy építését a Bocskai út felől a szellőző műtárgy irányában építeni? Van-e a módosított építési iránynak bármiféle akadályozó körülménye?

Válasz: A Bocskai úti állomás építése – a Fehérvári úton történő közúti forgalom akadályoztatása és a villamos forgalom levétele tekintetében szorosan, a közműépítések vonatkozásában részben – összefügg a Móricz Zsigmond körtér állomás építésével. Abban az esetben lehetséges az építési ütemterv megváltoztatása, amennyiben kedvezőbb helyzetet teremt a közúti forgalom fenntarthatóságában és a Fehérvári úti villamos forgalom lezárásának időtartama – összefüggésben a Móricz Zsigmond állomás építésével – rövidebb ideig tart, mint a tenderterv organizációs koncepciótervében szereplő időtartam. Abban az esetben lehet az organizáción, az építési sorrenden változtatni, amennyiben az nem akadályozza más Kijelölt Vállalkozók tevékenységét. Az Ajánlati Nyilatkozat 1. jegyzékben a kötbérterhes határidők nem változtathatók, mert azok a Kijelölt Vállalkozók tevékenységével vannak összefüggésben. Az Ajánlattevőnek az Ajánlati dokumentációnak megfelelő részletezettséggel kell az általa javasolt Organizációs és ideiglenes forgalmi koncepciót kidolgozni és az Ajánlatkérési dokumentációnak megfelelő részletezettséggel kell az organizációs állapotok ütemtervét kidolgozni a térség megváltozott forgalmi koncepcióját is figyelembe véve. A megváltoztatott Mérőföldköveknek összhangban kell lenni az Ajánlattevő módosított Organizációs koncepció tervével.

K8.) Az Ajánlati Dokumentációban rögzített kötbérterhes határidőknél meghatározták, hogy jelen tender fővállalkozóinak mikortól kell folyamatos és zavartalan hozzáférést biztosítani a 2. Szerződés Kijelölt Vállalkozója részére a pajzsok áthúzásához és az alagútépítés kiszolgálásához, valamint hogy mikortól kell munkaterületet biztosítani az aluljáró szint belső beépítését végző Kijelölt Vállalkozónak (7. Szerződés), a vágányépítést végző 8. Szerződés Kijelölt Vállalkozója és a 9. szerződés Kijelölt Vállalkozója részére.

Az ütemterv összeállításához kérjük megadni, hogy a megadott határidőkön belül, a pajzs áthúzását mikor kezdi és pontosan meddig fejezi be a 2. Szerződés Kijelölt Vállalkozója, mivel az állomások vasbeton szerkezetét csak ettől az időponttól lehet megkezdeni, tekintettel arra, hogy az állomások vasbeton bélésfala, továbbá a Bocskai úti és a Tétényi úti állomásoknál belső fal és földem is belemetsz a pajzs ürszelvényébe.

Válasz: A pajzsok fogadására legkésőbb készen kell lenni:

Tétényi úti állomás:	2007. március 20.
Bocskai úti állomás:	2007. július 18.
Móricz Zs körtéri állomás	2007. szeptember 18.

Továbbá a 02. szerződés Kijelölt Vállalkozójának a pajzs megérkezése előtt el kell végeznie egyes munkákat az állomási dobozszerkezet belsejében is, hogy biztosítsa a pajzs biztonságos áthaladását a résfalon/cölöpfalon keresztül.

Az Ajánlatkérési Dokumentációban megadott Kötbérterhes Határidők figyelembe veszik ezeket a munkákat, és ezek az időpontok szerepelnek a 02. szerződés dokumentációjában is az állomási doboz-szerkezetek hozzáférési időpontjaként.

A pajzsok áthaladása az állomásokon várhatóan 4 hetet vesz igénybe állomásonként.

Az állomási szerkezeteket úgy kell tervezni, méretezni, és az építéstechnológiák megválasztásával a kivitelezést úgy kell elvégezni, hogy a szükséges közbenső földemek megépítésével megfelelő és elégséges helyet tudjanak biztosítani a 7. Szerződés Kijelölt Vállalkozója részére a belső beépítéshez az Ajánlati dokumentációban előírt határidőkre úgy, hogy indokolatlanul ne akadályozzák a Kijelölt Vállalkozó munkáját.

- K9.) Kérjük pontosítani és megadni, hogy a pajzs áthúzását követően, a pajzsot kiszolgáló vonatoknak mekkora szabad úrszelvényt kell biztosítani. Lehetőség van-e a vágányok állomáson belüli szabad elhúzására, esetleges összekötésére, vágánykapcsolatok kialakítására? A vágányok fektetésénél figyelembe veszik-e jelen tender győztesének igényeit (a szerkezetépítéshez munkaterület biztosítás miatt), illetve az esetleg felmerülő költségeket a 2. Szerződés Kijelölt Vállalkozója, vagy az állomás kivitelezője viseli?

Válasz: A pajzsok áthúzását követően az állomásokban az alagúti keresztmetszetnek megfelelő biztonságos úrszelvényt kell biztosítani költségtérítés nélkül a pajzsok kiszolgálására. A pajzsok áthúzása idején a teljes állomási alapterületen hozzáférést kell biztosítani a 2-es szerződés Kijelölt Vállalkozójának úgy, hogy indokolatlanul ne akadályozzák a Kijelölt Vállalkozó munkáját.

Minden más organizációs koncepció egyeztetése, kooperálás a Vállalkozó és a 2-es szerződés Kijelölt Vállalkozója között a kölcsönös előnyök alapján mindkét Vállalkozó saját érdekkörébe tartozik. Meg nem egyezés esetén a Megbízó dönt.

- K10.) Az Ajánlati Dokumentáció 3. kötet – Megbízó követelményei című dokumentum 33. fejezetében, illetve az 54.5 fejezetben az építési energia csatlakozási pontjainak megadott 10kV-os ill. 0,4kV-os kapcsoló állomások, ill. kompakt transzformátor állomások kiépítési költségét jelen ajánlatban kell figyelembe venni, vagy az a Megrendelő érdekkörében készül és így annak költségével nem kell az ajánlatban számolni?

Válasz: Az építési villamosenergia biztosítása a nyertes Vállalkozó feladata. Az előre megtervezett – és az ELMŰ Rt.-vel egyeztetett – módon kell biztosítani az építéshez az ELMŰ 10 kV-os hálózatról a kábeles csatlakozást, és várhatóan kb. 500 kW energia fogyasztásához szükséges 10/0,4 kV-os 630 kVA-es építettházas transzformátorállomás telepítését, a fogyasztásmérés kialakításával, a 0,4 kV-os fogyasztói elosztó-berendezés telepítésével.

Az ismertetett villamosenergia csatlakozás kiépítés költségét az Egyösszegű Ajánlati Árnak tartalmaznia kell.

- K11.) Az Ajánlati Dokumentáció 3. kötet – Megbízó követelményei című 54.2 Vízellátás fejezetében úgy adták meg, hogy a fűropajzs vízigényével is számolni kell az építési víz kiépítésénél. Ezért kérjük megadni a fűropajzs vízigényét.

Válasz: Az alagútépítő pajzsok részére a városi vízhálózatra csatlakoztatott NA 100 mm-es vízcsatlakozási lehetőség építendő ki.



K12.) Az Ajánlati Dokumentáció 3. kötet – Megbízó követelményei című 54.2 Vízellátás fejezetében úgy adták meg, hogy a vízfogyasztás számláját a Beruházó egyenlíti ki. Kérdésünk hogy az építési víz közmű fejlesztési hozzájárulás költségét az ajánlatban figyelembe kell-e venni, vagy azt is a Beruházó fizeti?

Válasz: Az Egyösszegű Ajánlati Ár meghatározásakor nem kell figyelembe venni a víz közmű fejlesztési hozzájárulás költségét.

K13.) Az Ajánlati Dokumentáció 3. kötet – Megbízó követelményei című 54.2 Vízellátás fejezetében úgy adták meg, hogy a csatorna használat számláját a Beruházó egyenlíti ki. Kérdésünk hogy a csatornába engedett vízmennyiség után fizetendő közmű fejlesztési hozzájárulás költségét az ajánlatban figyelembe kell-e venni, vagy azt is a Beruházó fizeti?

Válasz: Az Egyösszegű Ajánlati Ár meghatározásakor nem kell figyelembe venni a csatorna fejlesztési hozzájárulás költségét.

K14.) Az Ajánlati dokumentáció 4. kötet ajánlati tervei és műszaki leírásai tartalmazzák a tender műszaki tartalmát. A dokumentáció jellegéből adódóan a műszaki tartalom meghatározása több helyen hiányos, félreérthető és téves információkat tartalmaz. Az alábbiakban állomásonként külön-külön összefoglaltuk, hogy véleményünk szerint mely munkarészek tartoznak bele a műszaki tartalomba, illetve összegeztük a felmerült kérdéseket, melyekre válaszukat, állásfoglalásukat kérjük:

Mindhárom állomás vonatkozásában mind a tenderkiírás mind a tendertervek az állomás környezetében végzendő ideiglenes forgalomterelések, útépítések, az ideiglenes és végleges közműépítések megvalósításán túl az állomás vasbeton szerkezetépítésének komplett kivitelezését tartalmazza. Ugyanakkor az Ajánlatkérési dokumentáció 3. kötet 1. részének (Megbízó követelményei, Általános követelmények) 62. oldalán leírtak szerint a 07.-es számú szerződés magában foglalja többek között az „állomási szerkezetek” kivitelezését.

Kérjük meghatározni, hogy mely szerkezetépítési munkák azok, amelyek a 07.-es szerződés keretén belül fognak megvalósulni.

Válasz: A 07.-es szerződés keretében elvégzendő feladatok:

- az állomás szerkezetének teherviselésében részt nem vevő vasbeton szerkezetű falak (20 cm falvastagságú, vagy vékonyabbak)
- peronlemez és azok tartó falai
- beton, vasbeton szerkezetű takaró panel falak
- feltöltő, kiegyenlítő betonok,
- falazott kőműves szerkezetek

12/A. Tétényi úti állomás

Pályázati anyagunk elkészítésekor az alábbi szerkezetépítési munkák kivitelezésével kalkulálunk:

- Földkiemelés a réselési síkig.
- Munkatérhatárolás kivitelezése a réselési síkig (lőttbetonos részsű vagy cölöpfal).
- Résfalépítés.
- Bordás földem kivitelezése földzsálon.

d.

- Résfal ideiglenes kitámasztása.
- Földkiemelés az alapozási síkig.
- Víztelenítési munkák.
- Aljzatbeton készítés, szigetelés, alaplemez építés.
- Előkészítő munkák a pajzs fogadására.
- Pajzs elhaladását követően szigetelt vasbeton bélésfal kivitelezése.
- Az állomás két végtraktusán (a résfalon belül) elhelyezkedő vasbeton szerkezetek (falak, födémek) kivitelezése.
- Aluljáró szerkezetének kivitelezése.
- Vasbeton zárófödém kivitelezése.

A következő munkanemek kivitelezése része-e a CO-4.-es számú szerződésnek?:

- Zárófödém és aluljáró körítő falának szigetelése és a szigetelésvédelem rétegrendjének kivitelezése.
- Földvisszatöltés készítse a műtárgy körül, illetve az állomásdoboz D-NY-i sarkán a bordás födémen.
- Földfeltöltés készítése zárófödémén.
- Az ideiglenes munkatérhatárolás (lőttbetonos részsű vagy cölöpfal) végleges terepszint alatt -2,0 m-rel történő visszabontása.

Válasz: Igen

Kérjük megerősíteni, hogy az állomás Kelenföld felőli végén a résfalon kívül eső, bányászati módszerrel kivitelezendő szellőző csatorna megépítése nem része jelen tendernek.

Válasz: Az állomás Kelenföld felőli végén, a résfalon kívül eső, bányászati módszerrel kivitelezendő szellőző csatorna megépítése nem része jelen tendernek.

12/B. Bocskai úti állomás

Pályázati anyagunk elkészítésekor az alábbi szerkezetépítési munkák kivitelezésével kalkulálunk:

- Térburkolat bontás
- Földkiemelés a cölöpözési síkig.
- Munkatérhatárolás kivitelezése a cölöpözési síkig (lőttbetonos részsű vagy cölöpfal).
- Cölöpfalépítés.
- Cölöp ideiglenes kitámasztása.
- Földkiemelés az alapozási síkig.
- Víztelenítési munkák.
- Aljzatbeton készítés, alaplemez építés.
- Szigetelési munkák alaplemez alatt, a cölöpfalon és a zárófödémén
- Előkészítő munkák a pajzs fogadására.
- Pajzs elhaladását követően vasbeton bélésfal kivitelezése.
- Az állomás két végtraktusán (a cölöpfalon belül) elhelyezkedő vasbeton szerkezetek (falak, födémek) kivitelezése.
- Aluljáró bővítésének szerkezetépítési munkái.
- Szellőző műtárgy (2. sz) szerkezetépítési munkái.
- Monolit és előregyártott vasbeton zárófödém kivitelezése.



A következő munkanemek kivitelezése része-e a CO-4.-es számú szerződésnek?:

- A 2. Műtárgyban a 26+73.933 szelvénynél jelzett vonali szellőző megépítése, a munkatérhatárolását biztosító fal (pl.: cölöpfal) áttörése, vízzáró csatlakozás kialakítása.
- Az ideiglenes munkatérhatárolás (lőttbetonos részsű vagy cölöpfal) végleges terepszint alatt -2,0 m-rel történő visszabontása.

Válasz: Igen

12/C. Móricz Zsigmond körtéri állomás

- Térburkolat bontás
- Munkatérhatárolás kivitelezése a réselési lavírsíkig (pl. lőttbetonos részsű)
- Résfalépítés.
- Munkagödörhatárolás ideiglenes kitámasztása.
- Földkiemelés az alapozási síkig.
- Víztelenítési munkák.
- Aljzatbeton készítés, alaplemez építés.
- Szigetelési munkák alaplemez alatt, a résfalon és a zárófödémén
- Előkészítő munkák a pajzs fogadására.
- Pajzs elhaladását követően vasbeton bélésfal kivitelezése.
- Az állomás két végtraktusán (a cölöpfalon belül) elhelyezkedő vasbeton szerkezetek (falak, födémek) kivitelezése.
- Új Aluljáró szerkezetépítési munkái.
- Szellőző műtárgy szerkezetépítési munkái.
- Monolit vasbeton zárófödém kivitelezése.

A következő munkanem kivitelezése része-e a CO-4.-es számú szerződésnek?:

- Az ideiglenes munkatérhatárolás (pl. lőttbetonos részsű) végleges terepszint alatt -2,0 m-rel történő visszabontása.

Válasz: Igen

Fentiek alapján kérjük tehát, egyértelműen tisztázni a CO-04.-es számú szerződés szerkezetépítésének kivitelezési határait.

Válasz: Az állomás és a szellőzőműtárgyak munkatér-biztosítását szolgáló dobozszerkezet megépítése, ideiglenes és végleges kitámasztások, alaplemez és záró födémlemez építés, közbenső födémek építése, alátámasztó falak, pillérek, oszlopok építése, minden vasbeton szerkezet megépítése, amely az állomási szerkezet állékonyságát ideiglenes és végleges állapotban biztosítja, az előírt vízzárási követelmények biztosításával. Kivétel azon szerkezetek, amelyek jelen kérdés elején a 07.-es szerződés keretében elvégzendő feladatként kerültek felsorolásra.

K15.) „Az ajánlati nyilatkozat függeléke 4. jegyzék kifizetések ütemezése” című dokumentumban az általunk megadandó határidőknél azt kell feltüntetni, hogy melyik hónap végére készül el az adott munkafolyamat, vagy pedig azt, hogy figyelembe véve a két havonkénti számlázási lehetőséget, hányadik havi számlában szerepel az adott munkafolyamat (azaz egyszerűbben: csak páros, vagy csak páratlan számú hónapot lehet megadni)?



Válasz: Azt kell feltüntetni, hogy melyik hónap végére készül el az adott munkafolyamat.

K16.) Nyilatkozatukat kérjük, hogy az Ajánlatadó érdekkörében készítendő kiviteli tervek jóváhagyását Ajánlatkérő, Mérnök és szükség esetén valamely hatóság részenként, munkafolyamatonként (közmű kiváltás, munkatérhatárolás, alaplemez- és szerkezetépítés, stb.) elvégzi-e, vagy csak a létesítmény komplett tervdokumentációja nyújtható be elfogadásra? Az utóbbi esetben az Ajánlatkérő által kért kötbérterhes határidők (a tervezés időigénye miatt) reálisan nem tarthatók.

Válasz: Az Építési engedélyek beszerzése a Megbízó feladata. Az Építési engedélyezési tervek alapján a Kiviteli tervek készítése a Vállalkozó feladata. A Kiviteli tervek jóváhagyatása – a Mérnök véleményezése után – az engedélyező Hatóságokkal és Szakhatóságokkal a Vállalkozó feladata. A Megbízó ehhez minden tőle telhető segítséget megad. A Mérnök a technológiai utasításokat és technológiai leírásokat hagyja jóvá.

K17.) Kérjük az „Ajánlati nyilatkozat függelék” 1 jegyzékeiben leírt kötbérterhes határidőkhöz (a Tétényi úton: KD4/12, KD4/13 és KD4/14; a Bocskai úton: KD4/22, KD4/23, KD4/24 és KD4/25; a Móricz Zs. Körtéren: KD4/32, KD4/33 és KD4/34) tartozó műszaki tartalmakat egzakt és részletesebb módon meghatározni szíveskedjenek. Kérjük megadni, hogy a szerkezetépítési munkák részhatáridőkhöz milyen állapotú munkaterület tartozik (A változat: kizsaluzott (levonulással együtt), vagy a munkaterület valahány százalékán kizsaluzott, illetve a többi részén pedig a szerkezet zsaluzattal alátámasztott).

Ezt azért is kérjük pontosítani, mivel pl. a Móricz Zsigmond körtéren, a bal vágánynál készítendő 3,5 m hosszúságú NÖT-ös alagútszakasz szigetelése és belső szerkezetépítése csak az után kezdhető meg, amikor a 2. Szerződés Vállalkozója befejezi a az adott alagút kivitelezését és elbontja a pajzs kiszolgáláshoz használt vágányt.

Válasz: Olyan állapotba kell a szerkezeteket, műtárgyakat elkészíteni, hogy a megadott időpontokban a Kijelölt Vállalkozó szabad hozzáférést kapjon a munkaterülethez, és indokolatlanul munkájuk ne legyen akadályoztatva.

Kötbérterhes határidők meghatározása:

Tétényi út:

KD4/12: Az állomás közbelső földemei feletti területek az üzemi terek területeinek szabaddá tétele és átadása a belső beépítés részére.

KD4/13: Az alaplemezen a vágánybeton építéshez szükséges területek szabaddá tétele és átadása.

KD4/14: Minden szerkezeti elem elkészítése kizsaluzva, földem és fal áttörések elkészítve.

Bocskai út:

KD4/22: A Fehérvári úti villamos üzembe helyezéséhez kész állapot előállítása.

KD4/23: Az állomás közbelső földemei feletti területek az üzemi terek területeinek szabaddá tétele és átadása a belső beépítés részére.

KD4/24: Az alaplemezen a vágánybeton építéshez szükséges területek szabaddá tétele és átadása.

KD4/25: Minden szerkezeti elem elkészítése kizsaluzva, földem és fal áttörések elkészítve.

Móricz Zsigmond körtér:

KD4/32: Az állomás közbelső földemei feletti területek az üzemi terek területeinek szabaddá tétele és átadása a belső beépítés részére.

KD4/33: Az alaplemezen a vágánybeton építéshez szükséges területek szabaddá tétele és átadása.

KD4/34: Minden szerkezeti elem elkészítése kizsaluzva, földem és fal áttörések elkészítve.

K18.) Az „Ajánlati nyilatkozat függelék” 1 jegyzékeiben szereplő 97. heti vágányépítési munkaterület átadás előtt még egy harmadik Vállalkozó megépíti az állomások vasbeton peron szerkezetét? Amennyiben igen, úgy kérjük megadni az építés időigényét.

Válasz: A vágánybetont a 08. szerződés Kijelölt Vállalkozója végzi. Az állomási peronok megépítését a 07. szerződés Kijelölt Vállalkozója végzi, a peronlemez befejezését csak a vágányok megépítése után fogják elvégezni. A Vállalkozó feladata a perontartó falak helyén a csatlakozó kapcsolat lehetőségének kialakítása.

K19.) A Tétényi úti állomásnál a „4. jegyzék kifizetések ütemezése” táblázatban a 4.2. sorban szerepel „Állandó (ideiglenesen kiváltott) közművek helyreállítása a Tétényi úti állomásnál” és az 5.5 sorban lévő „Ideiglenes lefedés elkészítése a doboz felett és a forgalom helyreállítása az úton”, mindkettő mellett a Megbízó általános ütemtervében szereplő hónapként 12 hónap szerepel.

Az előbbieket úgy kell értelmeznünk, hogy a kivitelezés során a Tétényi út és Vahot utca útburkolatát a 12. hónap végéig a végleges pályaszerkezettel helyre kell állítani és a forgalmat, vissza kell engedni ezekre a területekre az állomás szerkezetépítésének bekerített munkaterülete mellett?

Válasz: Igen.

K20.) A Tétényi úti állomás tender tervei között nem található az állomás melletti terület „Közterületi arculatterv és zöldterületi terv” dokumentációja a szöveges feladatleírásban pedig megemlítik, hogy ennek a területrésznek a rendezési terve jelenleg tervezés alatt áll.

A pályázat utépítési munkáinak műszaki tartalma a Vahot utcában és a Tétényi úton az állomás szerkezete felőli oldalon a kiemelt szegélyek fektetésével zárul? Azaz a járda burkolatok és a zöldterület helyreállítás egyéb munkái nem része az ajánlatnak?

Válasz: A járda burkolatok és a zöldterület helyreállítása nem része az ajánlatnak.

K21.) A kiírásban az szerepel, hogy a Bocskai úti állomás építéséhez tartozó játszótér helyreállításához a tenderezés alatt a játszószerkek típusának tervezése folyamatban van.

A pályázat beadásáig a játszószerkekről újabb adatokat kapunk-e illetve a műszaki leírásban szereplő feltételek szerinti szereket kell a beépítésnél figyelembe venni?

Válasz: A kivitelezés megkezdése előtt a parkban lévő játszótér játszó berendezéseit át kell telepíteni a park, az építkezés által nem érintett területére. Az áttelepítést a Budapest XI. kerületi Önkormányzat Városüzemeltetési Igazgatóságával kell egyeztetni. A végleges park és játszótér kialakítása nem képezi jelen szerződés tárgyát.

K22.) A Napi Munkák Jegyzékében megadott gépek egy részénél, nincs megadva a gépekre elvárt minimális teljesítmény, illetve kapacitás igény. Kérjük pontosítani.

Válasz: Az Ajánlattevő adja meg külön listán az általa megajánlott, a táblázatban megnevezett gépek típusait, a szüksége szerinti műszaki és teljesítmény adatokkal.

K23.) A Napi Munkák Jegyzékében megadott gépek egységárát jól értelmezzük akkor, ha azt feltételezzük, hogy azok telepítését, illetve helyszínre szállítását nem kell az egységárban figyelembe venni, mert a Megrendelő az általunk az adott időszakban a munkaterületen használt gépeket akarja igénybe venni?

Válasz: Az egységárba minden szükséges költségtényezőt figyelembe kell venni.

K24.) A napi munkák jegyzékében megadott gépek egységár kialakítására vonatkozó kérdésünk - amennyiben a 22. számú kérdésre vonatkozó válaszuk, hogy mindent bele kell érteni az egységárba -, hogy a telepítési és a helyszínre szállítási költségeket a megadott üzemórára kell vetíteni, vagy úgy kell kalkulálni, hogy akár 1 órás használatnál is meg kell térülnie ennek a költségnek az egységárban (ugyanis ez a költség egyes gépeknél a több millió forintos nagyságrendet is elérheti)?

Válasz: Az egységár kialakításánál, minden szükséges költségtényezőt figyelembe kell venni, amelyek a gépek használatához szükségessé válhatnak.

K25.) A Napi Munkák Jegyzékében, az anyagoknál szeplő beton egységárak kialakításánál jól járunk el abban az esetben, ha azt feltételezzük, hogy normál beton minőséget feltételezünk, azaz szulfátállósági, vízzárósági, fagyállósági, stb. igényt nem kell figyelembe venni?

Válasz: Igen.

K26.) Kiíró mind az írott anyagban, mind szóban nyomatékosította, hogy különösen hangsúlyos kérdésként kell kezelni a meglévő épületek, építmények biztonságát ill. kármentességét, azaz az építés kedvezőtlen hatásainak minimalizálását (süllyedések, alakváltozások ill. az ebből fakadó épületkárok stb.).

Készült-e a tendertervek részeként a megtervezett végállapotú szerkezetre specifikált süllyedés és kárprognózis az egyes állomásoknál? Szakszerű kivitelezés esetén meghatároztak-e olyan küszöbértékeket, melyek egyfelől az adott állomásonál a reálisan elérhető minimumnak tekinthetők, másfelől az anyagi felelősség és a biztosítás oldaláról szemlélve bekövetkezésük és az abból fakadó problémák

bizonyosra vehetők? A kiválasztandó tendernyertes anyagi felelőssége ill. biztosítása le kell-e hogy fedje ezeket az elkerülhetetlenül bekövetkező mozgásokból a szomszédos építményekben fakadó esetleges károkat is, vagy csak egy küszöbérték felett bekövetkező károkra terjed majd ki?

Válasz: Az Ajánlatkérési dokumentáció 3. kötet Megbízói követelmények, 2. Tervezési követelmények 36. pontja és 36.1 táblázat előírásait kell figyelembe venni a küszöbérték meghatározásánál és az ajánlat készítésénél. A küszöbérték alá eső károkért és az abból eredő költségek térítéséért a Megbízó áll helyt. Az enyhe mértékűnek minősített károkért a vállalkozó tartozik teljes felelősséggel. Ezekre, a károkra kárenyhítésként biztosítási fedezetet nyújt a Megbízó által létrehozandó átfogó építésszerelési biztosítás. Biztosítási esemény bekövetkeztekor az önrészesedés a állakozót terheli. A biztosítással kapcsolatos további részletek az ajánlatkérési dokumentáció 2. szerződés kötetében található.

K27.) Az ajánlati dokumentáció szerkezetépítésre vonatkozó terv fejezeteinek műszaki leírásában egyes szerkezetek (pl. bélésfal) felületi minőségére látszóbeton felületi igény van meghatározva. A pontos igényszint nincs részletezve, csak egy hivatkozás, hogy azt az építész leírás részletezi, melyet nem kaptunk meg jelen ajánlati kiírás részeként. Kérdésünk, hogy a látszóbeton felületek kialakításánál, nyers, javításmentes beton felületnek kell lenni, vagy elfogadható a beton kiszaluzás utáni utólagos javítása beton javító anyagok felhasználásával. Ugyanis az első esetben, azaz ha a kiszaluzott beton felületének javításmentesnek kell lennie, akkor a zsaluhéjakat csak legfeljebb két alkalommal lehet felhasználni, utána cserélni kell.

Válasz: Az Ajánlatkérési dokumentáció 3. Megbízói követelmények, 3. Kivitelezési követelmények 46. pontja előírásait kell figyelembe venni az ajánlat készítésénél. A látható felületeket mind az elsődleges, mind a másodlagos szerkezetek esetében (monolit födémlemezek, bélésfalak, támaszgerendák, liftakna falát, stb.) magas minőségű látszóbeton felületként kell kialakítani. Ezt érvényesíteni kell az alkalmazott zsalurendszer kiválasztása, a táblakiosztás megtervezése, a munkahézagok kijelölése, a gépészeti felszerelések és az elektromos csövezés kialakítása, és mindenekelőtt a betonminőség és a betontechnológia megválasztása során. Az elsődleges tartószerkezetek teljes körét úgy kell kialakítani, hogy azok önmagukban, vagy megfelelő védőburkolattal ellátva 2 órás tűzállóságot érjenek el. A látszóbetont a lehető legnagyobb nagytáblás, táblás zsaluzattal, műanyag bevonatú, vagy impregnált zsaluhéjjal, szabványoknak megfelelő I. osztályú minőségben, homogén felülettel, színnel és textúrával kell elkészíteni, a mérnök által elfogadott zsaluzási és betonozási terv szerint. A zsaluzási terv tartalmazza a zsaluzási rendszer leírását, és a támasztórendszer statikai számításán kívül az egyes zsaluelemek, táblák kiosztását, a fugák, sarkok, élek, csomópontok kialakítását, a támasztó feszítő anker-csavarok rászterét. Az ajánlat készítésénél figyelembe kell venni a statikus tervező, az építésztervező, a betontechnológus, a betongyár, a minőség ellenőrző laboratórium, a zsaluzat szállítójának szoros együttműködését a munkahelyi irányítással, valamint jól képzett, gyakorlott, betonozó és zsaluzó kivitelező csapat szükségességét.

1. A betonminőségre vonatkozó előírások műszaki követelmények:

- öntömörödő beton
- referencia betonfelület készítése kötelező
- biztosítani kell a betonozás folyamatosságát, az elkerülhetetlen munkahézagokat a zsalutábla-osztással összhangban kell kialakítani
- a beton színező adalékot nem tartalmaz; egyenletes, cement színű legyen.
- a beton anyagának a betonozás teljes folyamat során egységes anyagúnak, konzisztenciájúnak kell lennie
- az egyenletes színhatás érdekében a felhasznált portlandcement egy gyártási ciklusból származzon.
- a zsaluzatot az egyenletes színhatás érdekében hosszán, több hétig a betonon kell hagyni, ellenkező esetben utókezelés, nedvesen tartás (rendszeres permetezés) alkalmazandó.

2. Zsaluzatra vonatkozó megbízáói követelmények:

- nagytáblás zsalurendszer
- biztosítani kell a zsaluzat zártságát, megfelelő állékonyságát, kellő szilárdságát
- a zsalutábla-toldások a felületen megjelennek, ezért a zsalutábla-kiosztásnak összhangban kell lennie a szerkezet általános geometriai rendszerével
- a zsaluzatban el kell helyezni minden szükséges gépészeti és elektromos szerelvényt
- a munkahézagokat és dilatációs hézagokat a zsalutábla kiosztással egyeztetve kell kialakítani
- a zsalutáblákat összekötő anker-csavarok helyei a betonfelületen megjelennek. Ezért az összekötőelemek kiosztása szintén rendszerben történjen; az anker-csavarok egyenlő magasságban, egymástól azonos távolságban helyezkedjenek el
- a zsaluzati tervet egyeztetni kell az építésztervezővel
- a zsalutábláknak egységes síkfelületet - ill. a tervek szerinti geometriai kialakítású felületet kell alkotniuk. A zsalutáblák csatlakozásait vízzáróan kell kialakítani. Zsalutáblák síkbeli eltérése az illesztéseknél max. 3 mm.

3. A betonfelület megjelenésének műszaki követelményei:

- a kész betonfelület teljesen sima, tömör megjelenésű; felületi simaságát a nagytáblás zsaluzat adja. A felületen kavicszemcsék, cementléfolyás, szétosztályozódás, sérülés nem jelenhet meg. A beton bedolgozása, a zsaluzatban tartás ideje, a zsaluzat eltávolítása különös gondosságot igényel.
- utólagos javítás, glettelés stb. nem elfogadható.
- a betonfelület nem lehet foltos, szennyezett, nem lehet rajta karbonátosodás okozta kivirágzás,
- a sima felületen nem tűnhetnek át a kavicszemcsék, nem jelenhet meg a vasalás, gépészeti ill. elektromos szerelés, vagy annak kiegészítő eleme.
- felületi repedések nem megengedhetők,
- a felületi légpórusok mennyisége minimálisra csökkentendő ($t < 3$ mm, és max 30 db/m²)

4. A betonfelület utólagos védelme

- A kész betonfelületeket a további munkák során mechanikai/építési stb. sérülésektől védeni kell. Az építés sorrend megválasztásával biztosítani kell a látszóbetonfelületek védelmét az ideiglenes állapotokban történő beázásoktól, ideiglenes szerkezetek által okozott maradandó sérülésektől, elszíneződésektől.
- A kész betonfelület utólagos pórustömítését szintelen impregnálással, a jelölt helyeken antigraffiti bevonattal kell elvégezni.

5. Tűzvédelem

- az elsődleges tartószerkezetként szolgáló betonszerkezeteknek min. 2 ó tűzállósági követelménynek kell megfelelniük, mely követelményt a vasalás és a betonfelület kialakítása során is érvényesíteni kell



Budapesti 4. sz. metróvonal

1. Kiegészítés – 04. Szerződés

3. RÉSZ

ÁTVÉTELI NYUGTA FORMANYOMTATVÁNY

(AJÁNLATTEVŐ ÁLTAL VISSZAKÜLDENDŐ)

Kérjük az alábbi nyugta visszaküldését.

NYUGTA

Ezúton elismerjük, hogy megkaptuk „Térenyi út, Bocskai út, Móricz Zs. Körtér állomás szerkezetek” tárgyú beruházás megvalósítására kiírt eljárás Ajánlatkérési Dokumentációjához tett 1. sz. Kiegészítést és ajánlatunkat annak figyelembevételével adjuk meg.

2006. január 24.

BPV METRO4 KONZORCIUM
Ajánlattevő

aláírás